

*В подарок учителю*

**МОЛИТВА «ОТЧЕ НАШ»  
НА УРОКАХ РУССКОГО  
И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
В ШКОЛЕ**

**Сборник статей**

**Серия: русский язык, английский язык**

**Выпуск 2**

Нижний Новгород  
2026

*В помощь учителю*

**МОЛИТВА «ОТЧЕ НАШ»  
НА УРОКАХ РУССКОГО  
И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
В ШКОЛЕ**

**Сборник статей**

**Серия: русский язык, английский язык**

**Выпуск 2**

Нижний Новгород  
2026

ББК 81  
УДК 81-13  
М75

Научные редакторы — протоиерей Сергей Гомаюнов,  
С.Л. Бояринцева, Е.Н. Мошкина

Редактор — М.А. Гришин

Авторы:

Бородавкина Т.Е., Бояринцева С.Л., Година С.А., Залялиева Ю.В.,  
Кальманова Е.Ю., Кирпичникова Н.А., Климова К.Е., Кропачева Н.А.,  
Куприянова О.В., Линдемманн О.С., Малышева Е.А., Мошкина Е.Н.,  
Наумова Е.В., Перминова Е.Г., Семикопова Т.В., Сугаипова М.А.,  
Усынина И.А., Ханьжина Т.В., Чернова Н.А., Шаронова Е.И.,  
Шорникова Т.А.



**Серия «В помощь учителю» издается  
по благословию митрополита  
Нижегородского и Арзамасского Георгия  
при поддержке Благотворительного фонда  
преподобного Серафима Саровского**

**М 75**

Молитва «Отче наш» на уроках русского и английского языка в школе: Сборник статей. Серия: русский язык, английский язык. Выпуск 2 / Нижний Новгород: Логос, 2026. — 208 с. — (В помощь учителю).

Сборник статей посвящен понятиям, содержащимся в молитве «Отче наш». Статьи следуют в порядке расположения слов в молитве: «отец», «небо», «имя» и так далее. Сборник предназначен учителям русского языка и литературы, учителям иностранных языков.

Методическое пособие ориентировано на педагогов, работающих в практической сфере.

**ISBN 978-5-908030-04-5**

© АНО «ПЦ “Логос”», 2026 г.  
© Технический редактор М. Гришин, 2026 г.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В Указе президента РФ от 11.07.2025 №47 «Об утверждении Основ государственной языковой политики Российской Федерации» ставится задача «внедрения единой сбалансированной методологии преподавания русского языка и литературы при реализации основных общеобразовательных программ и создание на ее базе единой государственной линейки школьных учебников» [VI, 23б]. Решение этой задачи осмысливается как реализация стратегии национальной безопасности РФ. Традиционные духовно-нравственные ценности, являющиеся основой русской национальной картины мира, сегодня поддержаны на уровне государственной политики и отражены в документах, определяющих развитие современного образования.

Система духовно-нравственных ценностей формирует национальный характер носителя языка, его мировоззрение: обучающиеся на уроках русского языка не только усваивают лингвистический материал, но и размышляют об идеалах и традициях, учатся формулировать собственное суждение о них. В процессе овладения родным языком ребенок наследует не только языковые формы, но и весь исторически сложившийся жизненный опыт своей семьи, своего народа, усваивает его языковую картину мира. Язык — среда обитания народа. Чем длительнее непрерывная традиция функционирования данного языка, тем громче звучит в нем голос предков.

Святейший Патриарх Кирилл на встрече с педагогами общеобразовательных школ 9 декабря 2025 года в Москве, говоря об ответственности учителя за передачу детям нравственных ценностей, подчеркнул: «Речь идет, конечно, не только о смысле жизни, хотя это ключевой вопрос, но и о множестве других понятий, связанных с ценностным наполнением жизни, благодаря чему и формируется каркас человеческих

ценностей. Однако есть жизненные ценности, которые как бы противоречат нашему земному опыту и превосходят его, апеллируя к высшим, нравственным началам. А почему так? Потому что нравственное начало, которое называют совестью, заложено в человека Творцом. Я со своей стороны искренне надеюсь, что отечественному педагогическому сообществу удастся передать мудрость предшествовавших поколений нашим детям, обеспечив устойчивое развитие нашей любимой страны на многие годы и десятилетия вперед».

Каким бы прекрасным ни был учебник, ведущая роль в воспитании обучающихся принадлежит учителю. Именно он отбирает языковой материал для урока, выстраивает изучение новых тем так, чтобы дети сами совершали открытия, организует чтение образцовых письменных текстов и сам являет пример безукоризненной речи. Поэтому в течение нескольких лет учителя русского и английского языков православных школ Приволжского федерального округа искали те понятия мировоззренческой глубины, над которыми могли бы работать на уроках вместе с учениками. Подобные мировоззренческие концепты помимо развития речевой культуры помогают нашим ученикам адекватно конструировать мир и осознавать себя в этом мире. Все специфические черты русского национального характера, «загадочной» русской души, русской культуры заключены в формуле Ф.М. Достоевского *«русский есть православный»*. Через обретение веры человек обретает свои корни. История свидетельствует, что пока русский народ остается русским, пока сохраняет лучшие качества своей души, воспитанной в лоне православия, будет жива Русь Святая.

Русский язык обслуживает не только бытовую, материальную сферу нашей жизни, но и сферу духовную. Эта часть нашей лексики восходит к священным текстам, богословским понятиям. В Священном Писании, в Евангелии сам Господь обращается к нам, разговаривает с нами. Редкий человек читает

книги Ветхого Завета, чуть больше людей знакомы с Новым Заветом, хотя бы заглядывали в Евангелие. Есть в русском языке устойчивое выражение «знать как “Отче наш”», которое означает «знать очень хорошо, назубок, наизусть». Появилось оно тогда, когда все русские люди знали наизусть эту молитву, данную нам самим Господом. В наши дни не все знают наизусть молитву Господню, но концепты, которые она содержит, стали частью нашего культурного кода, как и культурного кода европейских христианских стран.

Нам показалось важным обратиться на уроках русского и иностранных языков к мировоззренческим понятиям в молитве «Отче наш», научить детей разграничивать лексическое значение и смысл слова-концепта. Работа оказалась достаточно интересной и плодотворной. Когда в английские *“heaven”* и *“sky”* врываются русские солдаты, превратившиеся в белых журавлей, это необычное сочетание нарушает границы культур и государств, приподнимает нас над привычным пониманием слова «небо» и привносит в молитву свое переживание, прочувствованное и понятое сердцем. Такое «непрямое» обращение к понятиям, содержащимся в молитве «Отче наш», когда основная цель урока — вовсе не толкование того или иного прошения, помогает обратить внимание обучающихся на оттенки значений слов и открыть непривычное значение в знакомом понятии, почувствовать душой нечто новое в изученном еще в детстве тексте. Приобщение обучающихся к фактам русской языковой истории, формирование представлений о сходстве и различиях русского и других языков способствуют воспитанию патриотического чувства, гражданственности, национального самосознания и уважения к языкам и культурам других народов. Эта воспитательная задача одинаково важна как для учителей русского, так и для учителей иностранных языков.

Работа с концептами на уроках русского языка, на наш взгляд, рождает новое качество преподавания, которое

свидетельствует об интеграции языковых школьных уроков до уровня метапредметности. Особенно важными являются две методологические идеи. С одной стороны, мы выходим за пределы лексики в область языковой картины мира и концептосферы культуры. С другой, происходит интеллектуализация освоения языка через обучение построению разумных суждений, развитию способности создавать тексты мировоззренческой направленности.

**Е.Н. Мошкина,**

к.ф.н., доцент, директор МБОУ

«Вятская православная гимназия

во имя преподобного Трифона Вятского»,

г. Киров

## Языковая картина мира и молитва Господня

*Мошкина Елена Николаевна,*

к.ф.н., доцент, директор,  
учитель латинского языка и Закона Божия

*МБОУ «Вятская православная гимназия  
во имя преподобного Трифона Вятского»,  
г. Киров*

После Вавилона Господь разделил человечество на народы, каждому народу дал свою землю и свой язык: «Сотворил Он от одной крови весь род человеческий, чтобы жили по всему лицу Земли, установив predetermined времена и границы обитания их, чтобы искали Господа, пока не ощутят и не найдут Его» (Деян. 17:26-27). В этих словах апостола Павла выражена высшая цель жизни народа и каждого человека — найти истинного Бога.

Родной язык, как и родная земля и родная история — священный дар каждого народа. Любой язык содержит в себе тот опыт народа, в котором отражены его духовные искания или, наоборот, нравственные падения. В лингвистике это складывается в понятие **языковой картины мира**. Картина мира носит национальный характер и представляет собой глобальный целостный образ мира. Национальных картин мира столько же, сколько языков, каждая из них — результат многовековой работы народного сознания над осмыслением бытия человека в мире. Национальные языки выполняют, кроме функций общения (коммуникативной), сообщения (информативной), воздействия (эмотивной), также функцию фиксации и хранения всего комплекса знаний и представлений языкового сообщества о мире. Каждый язык отражает восприятие и устройство мира по-своему. Совокупность представлений

о мире, заключенных в значении слов и выражений того или иного языка, складывается в единую систему взглядов, которую принимают все носители данного языка как само собой разумеющееся.

Обычно исследователей интересует национально-специфическая периферия картины мира. «Языковая картина мира формируется системой *ключевых концептов* и связывающих их инвариантных *ключевых идей* (так как дают «ключ» к ее пониманию). Ключевые для русской языковой картины мира концепты заключены в таких словах, как *душа, судьба, тоска, счастье, разлука, справедливость*... Такие слова являются лингвоспецифичными — в том смысле, что для них трудно найти лексические аналоги в других языках» [3, с. 12]. Лингвисты даже определяют круг таких ключевых идей, или сквозных мотивов, для национальных языковых картин мира. Так, для русского языка обычно отмечают идею непредсказуемости мира, внимание к нюансам человеческих отношений, идею справедливости, оппозицию «высокое-низкое», идею, что плохо, когда человек действует из соображений практической выгоды [3, с. 12-13]. Другие исследователи добавляют представления о бескрайних просторах русской земли. Возможно, с жизнью русского народа на равнине связано обилие слов, указывающих на удаление в пространстве («далеко», «вдали», «недалеко», «поблизости», «вблизи» и подобные), при этом вертикальная протяженность играет меньшую роль в образовании пространственных наречий. Одним из главных источников национально-специфических понятий в русском языке является православие как главная составляющая духовного пути русского народа. Так, важное для русских людей слово «*смирение*» исторически восходит к слову «*мера*»: человек должен умерить свои претензии. Но сближение со словом «*мир*» породило другой оттенок смысла в русском языке: не только не считать себя выше других, но и примириться со всеми и со всем, что вокруг происходит.

Большая часть лексики каждого языка не является лингвоспецифической, но только на первый взгляд кажется универсальной и имеющей точные переводные эквиваленты в других языках. А.Д. Шмелев приводит в качестве примера слово «счастье», которое описывает состояние человека, не испытывающего дискомфорта из-за каких-то неудовлетворенных желаний, но при этом замечает: «Английское слово “*happy*” может использоваться в приземленных контекстах, когда говорить о счастье для русских было бы просто неуместно... Счастье по-английски значит, что кофе хороший, кресло удобно и температура приятна... Для славянина счастье — эйфория, или покой, или только надежда, тогда и страдая можно быть счастливым человеком» [3, с. 294-295].

Если обратиться к семантическим и лексическим универсалиям, обозначающим тот понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура, то и в этой сфере можно увидеть национальную специфику, «лица необщее выражение». И лингвоспецифические, и универсальные языковые единицы определенным образом концептуализируют внеязыковую действительность. Единицей и результатом этого процесса является «*концепт*», именно он осуществляет связь между смыслом языкового выражения и обозначаемым им фрагментом внеязыковой действительности. Практически концепты обозначаются при помощи существительных. Именно система концептов и образует языковую картину мира. Ее исследование является одной из важнейших задач современной лингвистики [4, с. 431-432]. Ученые применяют различные способы изучения концептов: метод лексикографического исследования, компонентный и словообразовательный анализ, исследование внутренней формы слова, паремиологический и контекстуальный анализ, метод контрастивного анализа и так далее.

Концепт объединяет знания из разных предметных областей, он обозначает наиболее значимые явления действительности,

в которых заложена суть национально-духовного мировоззрения народа. Формирование концептуальной картины мира ведет к образованию у учеников ценностно-смысловых ориентиров. Именно поэтому последнее десятилетие ознаменовано особым интересом школьных методистов к концептологии. Введение в содержание школьного курса указанного феномена позволяет осмыслить наиболее актуальные для русской культуры и русского человека понятия: «*Отечество*», «*семья*», «*судьба*», «*душа*», «*дружба*», «*вечность*», «*истина*», «*мужество*» и другие. Некоторые методисты, считая концепт базовым элементом национальной картины мира, предлагают сделать его основной единицей обучения языку и речи, чтобы речевая среда превратилась «в среду смыслопорождающую и смыслопостигаемую» [5]. На концептологической основе происходит расширение и углубление интеграционных связей таких предметов, как русский язык, литература, иностранные языки, история, основы православной культуры. Усиление межпредметных связей может рождать новое качество преподавания и поднимать работу с концептами до уровня метапредметности, чего требуют современные образовательные стандарты.

Работа с концептами на языковых уроках предполагает постижение лексических значений и смыслов, возникающих на их основе. Языковое значение выявляется при работе с лингвистическими словарями, культурные коннотации и энциклопедическая информация — через художественные и научно-популярные тексты. Метапредметные уроки могут быть различных структурных типов, но чаще всего к концептам обращаются на обычных языковых уроках изучения лексики, грамматики, развития речи. В таких случаях вместо всестороннего рассмотрения концепта с последовательным переходом от одного этапа к другому — от визуализации к созданию языкового портрета, от анализа фрагмента художественного произведения к выполнению творческого задания и так

далее — могут применяться отдельные методические приемы, помогающие обучающимся увидеть и осознать, эмоционально воспринять национально-специфические особенности того или иного слова.

Системное проведение ценностно ориентированных уроков русского языка способствует последовательному погружению школьников в культуру, постижению ими базовых ценностей, отраженных в ключевых концептах. В теории все кажется понятным и методически проработанным. Когда же дело доходит до реализации на практике, выявляются проблемные моменты. Так, в журнале «Русский язык в школе» (статья «Может ли учебник воспитать патриота?») проанализированы все рекомендованные Министерством просвещения РФ учебники русского языка с точки зрения наличия/отсутствия в них сведений о русском языке как государственном, высказываний о русском языке, репрезентации символики России, языковых единиц номинативного поля концепта «Родина», упражнений, раскрывающих многогранный образ России. Понимая, что сам по себе учебник — это лишь один из ресурсов, влияющих на воспитание патриотизма, автор после скрупулезного анализа отмечает недостаточность всех критериев, но наименее выраженными оказались такие, как репрезентация государственной символики и наличие в упражнениях слов, составляющих ядро номинативного поля концепта «Родина» («родина», «отечество», «отчизна», «патриот», «патриотизм») [1]. Если такие лакуны имеются в формировании у школьника качеств гражданина и патриота, то что мы видим в отношении духовно-нравственного воспитания? Нравственность зиждется на духовном фундаменте, который характеризует тот или иной народ, для русских это — православная вера. Ограничивать круг задач духовно-нравственного воспитания формированием отношения к семье, здоровому образу жизни, отношения к природе и окружающей среде, ценностного отношения к прекрасному — это оставаться

в парадигме воспитания советской школы. Духовная жизнь человека — это особая сфера со своими переживаниями, настроениями, понятиями, умственными образами и соответствующими концептами: «Бог», «спасение», «воскресение», «искупление», «грех», «благодать», «прегрешение» и другие. Соприкосновение с подобными словами на уроках русского и иностранного языков поможет детям войти в эту сферу, а затем и глубже проникнуть в содержание текстов (от художественных до текстов Священного Писания) и богословских понятий.

Именно поэтому настолько важным для нас стал выбор такого языкового материала, который объединил бы учителей русского и иностранных языков в работе над языковой средой обитания русского народа которая формировала и формирует наш национальный характер. На первый взгляд, логичнее и легче было бы обратиться к национальной специфике языковых картин мира: от «судьбы», «удали», «подвига» в русском языке до “*Ordnung*”, “*Sicherheit*”, “*Bildung*” в немецком и “*home*”, “*freedom*”, “*privacy*”, “*commonsense*” в английском. Всё же мы решили остановиться на тех культурных концептах, которые являются общими для всех европейцев. Основой европейской цивилизации является христианство, именно оно разделило историю на «нашу эру» и «до нашей эры», то есть до Рождества Христова. Христианские мировоззренческие понятия выстроили ментальный и ценностный образ большей части нашего мира. Священное Писание — не плод человеческого разума, а Божественное откровение. Поэтому концепты, содержащиеся в нем, могут осмысливаться с двух различных позиций: исследовательской, или позиции внешнего наблюдения, и внутренней — позиции конфессионального самосознания православия. Первая воплощается в лингвистических исследованиях, вторая прослеживается в богословских толкованиях. Возможно ли соединение этих позиций в работе с детьми на уроках

родного и иностранных языков, ведь современная педагогика требует не разделять обучение и воспитание? Еще одна сложность — множественность текстов и большой объем Библии. Ее лексика отличается огромным семантическим разнообразием.

Наш выбор пал на крошечный с точки зрения количества слов, но колоссально емкий с точки зрения смысла текст — **молитву «Отче наш»**. Понятия, которые она содержит, являются основой национального мировосприятия и миропонимания разных народов, то есть универсальным культурным кодом. Они организуют не только религиозную жизнь, но и проникают в бытовую повседневность. Протоиерей Андрей Ткачев очень точно говорит: «Молитва Господня переведена на все языки, включая самые малые и исчезающие. Пройти мимо нее невозможно, а найдя ее, невозможно не произносить ее часто в разных ситуациях: утром и вечером, перед едой или путешествием, в храме на службе или тайно, в уме, по дороге на работу. Это неистощимая богословская пища для ума и сердца человеческого. Пища простая, словно хлеб, но столь же необходимая... Кто только не толковал ее?! С изучения этой молитвы можно начинать изучение христианства. Ею же можно и заканчивать. Она, кажется, известна чуть ли не всем вообще. И воистину эта молитва есть “сокращенное Евангелие” [6]. Это молитва, данная нам самим Спасителем. По словам святителя Игнатия (Брянчанинова), “дар Господа, дар цены бесконечной, дар Искупителя искупленным, Спасителя спасенным”» [7, с. 231].

При том, что эта молитва — великая святыня для всего христианского мира, многие дети знают ее с младенчества. Знают наизусть, умеют правильно произносить по-церковнославянски, но именно оттого, что знают слишком давно и слишком хорошо, часто слова молитвы сливаются в их головах в единое целое, и произносят они эти слова совершенно механически, часто бессознательно. Задача учителя

— показать привычные слова молитвы с непривычного ракурса, через работу со значением слова прийти к пониманию смысла отдельных прошений и всей молитвы. На занятиях по основам православной культуры отдельные предложения молитвы Господней расцветаются святоотеческими толкованиями, иллюстрируются рисунками, особое внимание уделяется переводу с церковнославянского языка на русский. На уроках русского или английского языка нет такой возможности. С другой стороны, если тема урока «Собственные и нарицательные имена существительные» («Русский язык», 5 класс) или «Моя семья. Мои друзья. Имена» («Английский язык», 5 класс), то слово «имя» будет объектом пристального внимания. Такое «непрямое» обращение к понятиям, содержащимся в молитве «Отче наш», когда основная цель урока — вовсе не толкование того или иного прошения, помогает обратить внимание обучающихся на оттенки значений или открыть непривычный смысл знакомого слова, почувствовать нечто новое в заученном еще в детстве тексте.

Мы не всегда можем ставить перед собой цель исследовать концепт всесторонне, да этого и не удастся сделать: плотность смыслов в молитве Господней такова, что даже если несколько часов подряд рассматривать то или иное слово, то и тогда мы не доберемся до последней тайны Божией, переданной нам Спасителем. Одни лишь толкования святых отцов можно читать годами. Но если удастся задеть детей за живое, вместе с ними подумать, поспорить, то это обсуждение превратит «православный компонент» в ту соль, которая осолит наши лингвистические темы библейскими смыслами.

И еще об одном аспекте обращения к молитве «Отче наш» нужно сказать особо. Несмотря на то, что предметом нашего рассмотрения стали концепты, общие для всех европейских культур, при ближайшем изучении оказалось, что в разных языках обнаруживаются национально-специфические оттенки значения. Так, в русском «долге» на первый план выходит

значение нравственной категории «обязанность перед кем-то, чем-то», а в английском “*debt*” — «долговое обязательство, задолженность». Такие наблюдения дают повод сделать выводы о национальных картинах мира разных языков. А ведь это — то, что воспринимается человеком с молоком матери, формирует национальный характер.

Важно понимать, что эта работа на уроке осуществляется совместными усилиями учителя и учеников. Делая открытия вместе с детьми, мы одновременно снова и снова прикасаемся к глубине и полноте содержания Господней молитвы, и в этом смысле можем быть с учениками на равных, но при этом не забываем о своей миссии: являться для них примером в своей любви к языку, Родине, Богу. Изучение орфограмм, определение падежей имени и спряжения глагола не могут быть основной заботой учителей. Осознание специфики русского языка, который отражает теснейшую связь с православием и историей русского народа, делает из школьника русского человека, носителя национального характера, патриота, гражданина Отечества не только земного, но и небесного. По словам ревнителя русского и церковнославянского языка профессора В.К. Журавлева, «школа как культурно-исторический феномен и зародилась с целью преподавания языка. Не будет соответствующей школы, не будет активных носителей литературного языка, — тексты, составленные на нем, останутся не востребуемыми. Язык станет мертвым, исчезнет с лица земли и народ... Во истину, будущее России в руках русского учителя» [2, с. 28].

### Литература

1. Борисенко Н.А. Может ли учебник воспитать патриота? (О воспитательном потенциале учебника русского языка // Русский язык в школе. — 2022. — №3.
2. Журавлев В.К. Русский язык и русский характер. — М.: Лицей духовной культуры, 2002.

3. Зализняк Анна А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. — М.: Языки славянских культур, 2012.

4. Зализняк Анна А., Шмелев А.Д. Исследования по русской и компаративной семантике. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2021.

5. Мишатина Н.Л., Вербицкая М.Г. Методическая лингвоконцептология: ориентир — метапредметность (На примере концепта «дом») // Русский язык в школе. — 2019. — №3. — С. 3-10.

6. Протоиерей Андрей Ткачев: Размышления о молитве «Отче наш» [Электронный ресурс] — URL: <https://radonezh.ru/2019/11/18/protoierey-andrey-tkachev-razmyshleniya-o-molitve-otche-nash>

7. Святитель Игнатий (Брянчанинов). Собрание творений. Том IV. Аскетическая проповедь. — М.: Паломник, 2002.

## Понятия «отец» и «Отечество» в историческом аспекте

*Година Софья Алексеевна,*  
учитель русского языка и литературы

*МБОУ «Вятская православная гимназия  
во имя преподобного Трифона Вятского»,  
г. Киров*

В большинстве индоевропейских языков слово «отец» восходит к одному и тому же общему корню: в латинском языке это слово «*pater*», в греческом — «*πατήρ*», в английском — “*father*”, в немецком — “*Der Vater*”, во французском — “*père*” и так далее.

Несложно заметить, что русское «отец» выделяется из этого ряда и отличается от остальных слов по происхождению. Как считают этимологи, оно восходит к праиндоевропейскому \**at-ta* — сочетанию слогов, взятому из детской речи [1]. Все первые детские слова представляют собой самые простые для артикуляции сочетания звуков: слова «*мама*», «*папа*», «*дядя*», «*тётя*» состоят из двух слогов, включают в себя те гласные и согласные, которые ребенку проще всего выговорить (при произнесении гласного [а] органы речи находятся в положении крика, естественном для ребенка; губно-губные ([п], [б]) и переднеязычные зубные ([т], [д]) согласные — также звуки, которые нам физически произнести проще всего). Таким сочетанием простых звуков является и сочетание слогов \**at-ta*. Далее из него появилось слово «отъ», от которого с помощью суффикса «-ец» (из \**ьк*) образовалась уменьшительно-ласкательная форма «отец». Она и закрепилась в языке, со временем утратив оттенок ласкательности и связь с детской речью.

Славянское «отец» изначально не просто являлось указанием на степень родства, а было ласковым детским обращением к родному человеку. Обращение к Отцу Небесному в молитве «Отче наш» — это тоже не только указание на отношения сыновства, факт родства, но и выражение по-детски искренней любви и доверия к Богу (если бы мы попробовали с помощью средств современного языка передать внутреннюю форму слова «отец», то получилось бы что-то вроде «папочка» или «батюшка»: корень из детской речи и уменьшительно-ласкательный суффикс).

Слово «отец» является многозначным. Словари выделяют семь или восемь основных значений, и все они соотносятся с первоначальным («человек по отношению к своим детям»). Такой тип многозначности называется *«радиальным»*: все значения потенциально уже заложены в первом, изначально, они развиваются на его основе. «Большой толковый словарь русского языка» приводит следующие значения слова (помимо основного): отцы — предшествующее поколение, предки (*«проблема отцов и детей»* — проблема взаимопонимания старшего и младшего поколений); «отцом» можно назвать покровителя — того, кто заботится о ком-либо, находящемся в его подчинении (*«быть отцом для солдат»*), руководителя, человека, стоящего во главе чего-либо (*«отец города»*), а также родоначальника, основоположника (*«Геродот — отец истории»*). Слово «отец» указывает не только на отношение физического родства, но и на отношения родства духовного. Кроме того, оно может присоединяться как обращение к имени священнослужителя, а также в разговорном употреблении может использоваться для обращения к пожилому мужчине. Словарь не выделяет отдельно значение, которое мы видим в молитве «Отче наш», — Бог, Отец Небесный, и необходимости в этом нет: первое и основное значение слова содержит указание на те отношения родства, о которых говорится в молитве.

Производным от «отец» является и существительное «отечество» — родная страна, земля предков (отцов). Интересно, что долгое время в языке это слово не имело синонимов: «отчизна» и «родина» вошли в язык только в XVII-XVIII веках (первое слово пришло из польского, второе стало более употребительным благодаря языку поэзии). «Отечество» — это калька с греческого: «*пáтра*» — родина, родная земля, а также происхождение человека. Копия греческого слова прижилась в русском языке, уже в XI веке она употребляется в оригинальном русском источнике — «Сказании о Борисе и Глебе»: *«О блаженая страсотърпца хр(с)ва не забываета отъчества идеже пожила юста въ тели югоже всегда постътъмь не оставляю та такоже и въ млтѣвахъ въсегда молитася о насъ да не придетъ на ны зъло»* [2] — «О блаженные страсотерпцы Христовы, не забывайте **отечества**, где вы жили телесно, не оставляйте его никогда своим посещением, также и в молитвах всегда поминайте нас, чтобы не пришло на нас зло».

«Отечество» изначально — род, семья, родовое владение. Далее слово расширяло свое значение, обозначая уже не только связь с семьей, но и Родину в целом (сначала — малую, а далее и всю страну): осознание всей русской земли как земли своих отцов закрепляется в языке не сразу. Отечество, отеческая земля (кстати, этимологически — то же самое, что «*вотчина*», наследственное земельное владение) — не просто место, где человек родился: это место, которое он унаследовал от своего отца.

Пример из «Сказания о Борисе и Глебе» — первая письменная фиксация слова «отечество» в русском языке, и уже в этом примере мы видим некое различие Отечества земного и Небесного: *«отечество, идеже пожила еста»* («отечество, где вы жили [во время своей земной жизни]») — это не то место, где находятся страсотерпцы после своей мученической кончины. В тексте XVI века «Поучение митрополита

Даниила Московского» читаем: «*Не сие бо есть **отечество** наше, но преселение и паче, истинно реци, изгнание. Ибо во изгнании здѣ есмь вси человекѣцы, якоже писано есть, яко пришельци есмь здѣ и преселници. Взыщем **отечества** нашего и не усвоимъ себѣ, ниже прочимъ мимо текущаго сего житиѣ*» [2] — «Это (земная жизнь) не **отечество** наше, но, скорее, странствие, а, по правде говоря, изгнание. Потому что в изгнании здесь мы, все люди, так как и написано, что пришельцы мы здесь и странники. Будем искать **отечества** нашего (Царствия Небесного) и не будем ничего считать своим или заранее предопределять что-либо в этом мимо текущем житии». Митрополит Даниил различает Отечество земное, временное, и Отечество Небесное, вечное. Так же, как земное Отечество — это земля отцов, так и Царствие Божие — Земля Отца, только Отца Небесного. Однако различение земного и небесного не приводит к отрицанию земного, временного отечества. Святой апостол Павел говорит: «Преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа, от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле» (Еф. 3:14-15). Святитель Феофилакт Болгарский дает такое толкование на эти слова: «От верховного Отца, говорит, всякое Отечество: на земле — племена называет отчествами, получившие такое название от имени отцов ... и от Него произошли те, которые именуются отцами». Земное Отечество дано человеку от Бога, и оно становится образом Отечества Небесного. Понятия «отец» и «отечество» неразрывно связаны с Отцом Небесным и Отечеством Небесным, что делает эти понятия сакральными. Любовь к земному Отечеству и служение ему становится образом служения Отцу Небесному и Небесному Отечеству.

В первых церковнославянских текстах слово «отечество» соотносилось, скорее, с отдельным княжеством, территорией, где из поколения в поколение жили предки человека и где он сам родился. Например, в житии св. прп. Ферапонта Белозерского

(XVI век) читаем: *«Преподобный отец наш Ферапонть родися от благочестиву и благородну и христиану родителю, дѣтей боярскихъ, Поскочиных зовомыхъ, от отечества Московскыя земля и Волоколамскаго»* [2] — «Преподобный отец наш Ферапонт родился от благочестивых и благородных (имеющих «благой род», доброе происхождение) родителей-христиан, детей боярских, по фамилии Поскочины, происходивших из Московских и Волоколамских земель». То есть отечество преподобного Ферапонта — это Московское княжество, откуда родом были его родители. Кроме того, «отечество» регулярно употреблялось в значении «происхождение». Например, в «Повести о Петре и Февронии Муромских» (XVI век) говорится о том, что Феврония была *«княгыня не отечества ради ея»* [2] — то есть не являлась княгиней по своему происхождению.

Современное значение («родная страна») существительное окончательно приобрело лишь к XVIII веку. Регулярно в таком значении слово используется в различных документах Петра I, например: *«Убо учение доброе и основательное есть всякой пользы, как отечества, так и церкви, аки корень и семя и основание»* [2] — «Учение доброе и основательное приводит ко всякой пользе, как для Отечества, так и для Церкви, его можно сравнить с корнем, семенем или основанием (основой, фундаментом)».

Разговор о понятиях «отец» и «Отечество» возможен на различных уроках.

## **История**

### **6 класс — «Объединение земель»**

Рассказывая об объединении русских земель, учитель может задать ученикам следующие вопросы: «Что такое Отечество? Что мы с вами называем Отечеством? Как вы думаете, могли ли русские люди в эпоху раздробленности

называть своим Отечеством всю Русскую Землю? Почему? Предположите, что слово “отечество” значило в языке изначально?»

Ребятам можно предложить самостоятельно прочитать на уроке или дома фрагменты древнерусских текстов, указать в каждом из них значение слова «отечество», описать развитие значения существительного:

1) О блаженана страсотърпыца хр(с)ва не забываита **отчьства** идеже пожила юста въ тели югоже всегда посѣтъмь не оставляе та такоже и въ млтѣвахъ вьсегда молитася о насъ да не придетъ на ны зьло [«Сказание о Борисе и Глебе» по Успенскому сборнику, вторая половина XI в.).

2) Преподобный отецъ нашъ Ферапонть родися от благочестиву и благородну и христиану родителю, дѣтей боярскихъ, Поскочинныхъ зовомыхъ, от **отчьства** Московскыа земля и Волоколамскаго [«Житие Ферапонта Белозерского», XVI в.).

3) Феврония бысть княгыня не **отечества** ради ея [«Повесть о Петре и Февронии», XVI в.).

4) Убо учение доброе и основательное есть всякой пользы, как **отечества**, так и церкви, аки корень и семя и основание [Петр I. «Регламент или устав духовной коллегии», XVIII в.).

Ученики должны выделить следующие значения: 1 и 2 — «малая родина, место, где человек родился», 3 — «происхождение», 4 — «вся страна». Стоит обратить внимание учеников на исторические причины такого изменения значения (объединение государства).

### Подготовка к олимпиадам

Выполнить это задание можно и в рамках подготовки к олимпиадам по истории, где встречаются подобные задания. Учитель может предложить ученику выполнить индивидуальный проект, используя материалы «Национального корпуса русского языка»: с помощью поиска слова в историческом или панхроническом подкорпусе НКРЯ можно проследить

историю его употребления, изменение значения слова. Подобная работа возможна и при подготовке к олимпиадам по русскому языку.

### **Обществознание**

**6 класс — «Родина»**

**7 класс — «Защита Отечества»**

О понятии «Отечество» разговор возможен и на уроках обществознания. Можно предложить ученикам выполнить задание, которое было предложено выше (для урока истории), также поговорить о значении слова «Отечество», о связи отечества земного и Отечества Небесного. Первоначальное значение слова «отечество» — земля отцов, учитель может дополнительно рассказать о слове «отец» и его этимологии. Учитель также может обратиться к тексту молитвы «Отче наш», обсудить с ребятами, что, помимо земного отца и земного отечества, у каждого человека есть Отец Небесный и Отечество Небесное. Можно привести цитату из послания апостола Павла и толкование на нее свт. Феофилакта Болгарского, приведенные в статье выше.

### **Русский язык**

**5 класс — «Фонетика. Согласные звуки»**

Учитель может обратить внимание учеников на то, что каждый звук имеет свое место и способ образования. Можно выбрать несколько согласных звуков, предложить ребятам их произнести и понаблюдать за тем, как эти звуки произносятся, какие органы при их произнесении задействованы. Далее стоит обратить внимание на первые детские слова: ученики могут сами назвать их («папа», «мама», «няня», «дядя», «тетя» и так далее). Затем стоит спросить, что объединяет эти слова с фонетической точки зрения, и показать, какие слова проще всего произносить ребенку (двусложные слова с губно-губными и переднеязычными зубными согласными). Здесь учитель

может обратиться к этимологии слова «отец», а далее поговорить с ребятами о молитве «Отче наш» и обращении к Отцу Небесному.

### **Русский язык**

#### **5 класс: «Однозначные и многозначные слова»**

В 5 классе при изучении лексики русского языка можно рассмотреть различные значения слова «отец». Ребята в качестве домашнего задания могут поработать со словарем самостоятельно, выписать основные значения. Можно сделать схему развития значений (все значения развиваются от первого) и наглядно показать ребятам, что собой представляет радиальная полисемия (многозначность). Ученики могут самостоятельно привести примеры употребления существительного, в которых раскрывались бы разные его значения.

### **Литература**

1. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Том 3. — М., 2009. — С. 170.
2. Национальный корпус русского языка — <https://ruscorpora.ru/>

## **Исследовательская работа на уроках русского языка на примере лексемы «отец»**

*Малышева Елена Алексеевна,*  
учитель русского языка и литературы

*ЧОУ РО «Православная гимназия  
имени святого благоверного князя  
Александра Невского (Городецкая епархия)»,  
г. Заволжье, Нижегородская область*

Одной из задач современного школьного образования является привлечение внимания к слову, воспитание любви к нему, обогащение словарного запаса учащихся, развитие языковых компетенций.

Ученик в сотрудничестве с учителем становится настоящим исследователем. Этот процесс его увлекает. Очень важно найти место для такой деятельности в педагогическом процессе. Так, в курсе программы по русскому языку в 6 классе заложен блок занятий, где учащиеся знакомятся с разными видами словарей, учатся ими пользоваться. В качестве итоговой работы по теме «Лексика» предлагается исследование того или иного слова с привлечением различных словарей.

Для научно-исследовательской работы учащимся была предложена тема «Лексема “Отец” в русской лингвокультуре».

Человек рождается в семье, по многовековой русской традиции он имеет ту же фамилию, что и его отец. Кроме фамилии, у человека есть отчество. В 1811 году указом императора Александра I использование отчеств и фамилий стало обязательным при крещении, венчании и совершении имущественных сделок.

Дети работают в микрогруппах по 3-4 человека.

*Маршрутный лист исследования:*

1. «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова.
2. «Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля.
3. «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера
4. «Школьный словарь синонимов русского языка» А.А. Семенюк.
5. Словообразовательный словарь Р.М. Львова.
6. «Фразеологический словарь русского литературного языка» А.И. Фёдорова.

### *Ход работы*

#### **1. Работа с толковыми словарями.**

Когда мы встречаем то или иное слово, нам нужно убедиться, что мы правильно понимаем его значение. Для этого мы можем обратиться к толковым словарям. Необходимо выписать значения слова «отец» из двух словарей и сопоставить их. Если значение повторяется, то оставляем одно, если добавляется новое значение, фиксируем его.

*Согласно «Толковому словарю» С.И. Ожегова, «отец» — это:*

1. Мужчина по отношению к своим детям. Например, родной отец, отец семейства (отец как глава семьи).
2. Самец по отношению к своим детёнышам.
3. Люди предшествующих поколений. Например, проблема отцов и детей (проблема отношений старшего и младшего поколений).
4. Люди, облечённые властью (устар. и разг.). Например, отцы церкви, отцы города.
5. Тот, кто является родоначальником, основоположником чего-либо (высок.). Например, летописец Нестор — отец русской истории.
6. Человек, по-отечески заботящийся о подчинённых, младших. Например, командир — отец солдатам (солдат), наставник — отец молодёжи.

7. Обращение к пожилому мужчине или к мужу как к отцу своих детей (прост.).

8. Служитель церкви или монах, а также обращение к нему (обычно в сочетании с личным именем). Например, святой отец, отец Сергей [5, с. 476].

*Толковый словарь В.И. Даля содержит различные значения слова «отец». Некоторых из них нет в словаре С.И. Ожегова:*

1. Корень, основанье, начало, источник. Например, санскритский язык отец языков европейских.

2. У пчеловодов — улей, пень, колода с пчелами, в которой отроился молодой рой. [2, с. 349]

Таким образом, мы видим у слова «отец» несколько значений, все они имеют общую семантику: «родитель», «попечитель», «старший человек», «глава».

## **2. Работа с этимологическим словарём.**

Понимая значение слова, необходимо узнать его происхождение. Для этого обратимся к «*Этимологическому словарю*» М. Фасмера.

Слово «отец» происходит от праславянской формы «\*отьсь». От этой формы произошли, в частности, древнерусское и старославянское «отьць», украинское «отэць», белорусское «оцец», болгарское «отэц», сербохорватское «отац» и другие [9, с. 288].

Этимологический словарь Л.В. Успенского дает такую справку:

«Отéц. Когда-то у индоевропейцев понятие “родитель” выражалось древним словом корня, очень далекого от “отец”. Оно было родственно латинскому “патэр”, германскому “фатэр”, французскому “пэр”. Однако рядом с ним существовали ласкательные названия отца, соответствующие нашим “тятя”, “батя”, например, древнегреческое “áтта”. К одному из таких слов — “оть” — возникла уменьшительная форма “отькъ”, позднее превратившееся в “отьць”. Постепенно она

вытеснила старое слово, обозначавшее “родитель”, утратила оттенок ласкательности и уменьшительности и живет сейчас в виде нашего “отец”».

### **3. Работа со словарём синонимов.**

Очень часто мы даём определение тому или иному слову через синоним.

— Подскажите, как вы обращаетесь к своим отцам? («папа», «папуля», «папочка»)

— Есть ли что-то общее в произношении слов «отец» и «папа»? (нет)

— Предположите, из какого языка и в какое время пришло в русский язык слово «папа», прослушав отрывок из повести Л.Н. Толстого «Отрочество»:

«Чем больше горячился папа, тем быстрее двигались пальцы, и наоборот, когда папа замолкал, и пальцы останавливались; но когда Яков сам начинал говорить, пальцы приходили в сильнейшее беспокойство и отчаянно прыгали в разные стороны...

Увидев нас, папа только сказал:

— Погодите, сейчас.» [4, с. 333]

(Слово пришло из французского языка в XVIII-XIX веках. Использовалось в дворянской среде. В бытовую речь русского человека вошло в XX веке. Именно тогда по правилам русского словообразования от него образовались слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами: «папа» — «папочка» — «папулечка» — «папенька».

У слова «отец» имеются следующие синонимы: «папа»; устаревшие варианты: «родимый», «родитель», «папаша», «бать» («батька», «батюшка»), «тятя» («тятка», «тятенька»).

Образ отца — архетипический образ у всех народов Земли, поэтому и духовных, и светских лидеров люди часто сравнивают с заботливыми или строгими родителями, с отцами. Титул главы католической церкви «папа Римский» является

самой яркой иллюстрацией процесса отождествления церковного лидера с отцом.

В православном церковном календаре есть множество святых с титулом папы Римского. Например, Климент, Лев I, Григорий Двоеслов и другие. Как же так вышло?

Дело в том, что разделение христиан на католиков и православных (оно еще называется «Разделение Церквей») окончательно произошло только в 1054 году. До этого догматы и вероучение были одинаковыми. Поэтому все святые неразделенной Церкви, носившие титул папы Римского, остались в православном календаре.

Титул «папа Римский» возник задолго до раскола, традиционно так называли всех епископов Рима с VII века. По-гречески «πάππας» (páppas) — «отец». Изначально так обращались вообще ко всем епископам, но позже это стало официальным титулом Римского и Александрийского иерархов.

Обращение «отец» знакомо православным до сих пор — так обращаются к священникам, диаконам или монахам. В случае со священнослужителями РПЦ уважительное обращение «батюшка» как бы включает их в круг близких духовных родственников, но при этом подчеркивает их главенство. В крестьянской общине даже молодой священник мог быть за старшего — он обладал знаниями, был грамотным, мог разъяснить Священное Писание и оценить поступок или поведение прихожанина. С ним советовались в трудных ситуациях, к нему прислушивались, ему верили — священник действительно становился отцом своим духовным чадам.

#### **4. Работа со словообразовательным словарем.**

отец → отеч-еств(о) (черед. ц-ч) → отечеств-енн(ый)

отец → отц-овств-о

Отч-еств-о (черед. ц-ч)

Отч-изн-а (черед. ц-ч)

Отч-им (черед. ц-ч)

Отеч-еск(ий) (черед. ц-ч)

Отц-овск(ий) (черед. ц-ч)

Пра-отец

Отечество — Отчизна — земля твоих предков, отцов. Здесь мы видим, что в иерархии рода, семьи главенствующее место — отца.

Это отражено и в том, что традиционно ребенок получает отчество, то есть важно, чей он сын или чья дочь (многие русские фамилии также восходят к именам отцов).

«Святыми праотцами» называют праведников, живших в период Ветхого Завета, от Адама и до рождения Христа. Эти святые называются «праотцами», поскольку они предшествовали рождению Христа. Своей верой и праведной жизнью они стали духовными предками Христа и христиан. К праотцам относятся и праведные Богоотцы Иоаким и Анна (родители Богородицы). Праотеческий чин расположен над чином пророческим и является самым верхним, 5-м по счёту рядом иконостаса. Появление такого чина относят ко второй половине XVI века.

## **5. Работа со словарем фразеологизмов.**

В русской речи прочно живут устойчивые выражения, которые также подчеркивают глубинные смыслы слова.

Фразеологизмы со словом «отец» в русской фразеологии:

- «В отцы годится» — так говорят о человеке намного старше, старике; значит, и уважения к этому человеку должно быть больше.

- «Отец семейства» — глава семьи, который за неё отвечает.

- «Из рук отца» — что-то переданное по наследству.

- «Продаст и отца, и мать» — так говорят о человеке, который начисто лишён моральных принципов.

- «Вылитый отец» — означает абсолютное сходство внешности или характера двух людей.

• «Каков отец, таков и сын» — указывается родовая связь людей в семье.

Выражение «отцы и дети» вошло в русскую культуру только в XIX веке. Уже здесь мы видим некое противоречие: это, с одной стороны, противопоставление эпох, а с другой, начало разрушения родовой преемственности.

— Когда мы работали с толковым, словообразовательным, этимологическим словарями, то в первую очередь наблюдали, как живет слово «отец» в значении «родитель, предок, старший, священник». Все эти слова говорят об отце как о человеке. Но в русской фразеологии есть и выражение «Отец Небесный». Как оно вошло в наш язык? (Из молитвы «Отче наш», «Символа веры» и отрывков из Евангелий.)

*«Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд» (Лк. 6:36).*

*«О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один» (Мф. 24:36)*

*«Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей» (Ин. 15:9).*

— Почему в молитве Господней мы говорим не «Отче мой», а «Отче наш»?

Иисус Христос является Сыном Божиим в особом, исключительном смысле этого слова: Он рождается Богом Отцом. Мы же созданы Богом и являемся Его детьми по благодатному усыновлению.

Богослов Е.А. Авдеенко пишет:

«Самые близкие отношения в духе на символическом языке Библии выражаются через сыновство. Даже в Лицах Пресвятой Троицы — это Отец и Сын... Верное Богу человечество — “сыны Божии” (Быт. 6:2), верные Богу ангелы — “сыны Божии” (Иов. 1:6). Те, кто служат лукавому, кто “хочет творить похоти отца” диавола (Ин. 8:44), названы “семя змея” (см. Быт. 3:15), “змеи, порождения ехидны” (Мф. 23:33), “дети диавола” (1Ин. 3:10)... Когда Каин “усыновился” диаволу,

он стал основателем антицеркви, оборотнической религии. Оборотническая религия — служение богопротивнику с использованием установлений истинной религии, которым сообщается противоположный знак» [1, с. 39].

В нашей земной жизни отца мы не выбираем. Отца нам даёт Бог, а кому усыновляется человек своей волей, зависит от него самого.

### **Итог**

Проведя большую исследовательскую работу по лексеме «отец», мы увидели, что жизнь этого слова в русском сознании указывает на иерархию, где «отец» — это глава семьи, рода, общины. Патриархальный уклад нашего народа также отражен в словах, образованных от слова «отец». Мы поняли, что духовное родство с Богом также выражается через слово «отец».

### **Литература**

1. Авдеенко Е.А. Книга Бытие: Генесис и берешит. — М., 2018.
2. Даль В.И. Иллюстрированный толковый словарь русского языка. Современное написание. — М., 2006.
3. Жуков В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. — М., 2009.
4. Литература. 6 класс. Часть 1 / под ред. Меркина Г.С. — М., 2013.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. — М., 1997.
6. Пустовалов В.И. Языки и картина мира. — М., 1988.
7. Святое Евангелие. — Санкт-Петербург, 1908.
8. Словарь синонимов русского языка / под редакцией Бабенко Л.Г. — М., 2009.
9. Фасмер М.Р. Этимологический словарь русского языка. — М., 2007.

10. Шанский Н.И. Краткий этимологический словарь русского языка. — М., 1975.

### **Электронные ресурсы**

Журнал «Фома», электронная версия. <https://foma.ru/pochemu-v-pravoslavnom-kalendare-est-papa-rimskij.html>

## Тема «неба» на уроке английского языка «The white cranes»

*Линдемани Ольга Сергеевна,*  
учитель английского языка

*ЧОУ «Александринская монастырская  
православная школа»,  
с. Дивеево, Нижегородская область*

Когда мы вспоминаем о войне, мы зачастую ведем речь о фактах, цифрах в историческом контексте, но, к сожалению, забываем о Боге, об *Отце нашем Небесном* — и о том, что именно Он давал людям силу, терпение, смекалку, талант, и без помощи Господа невозможно было бы победить врага. Как говорил великий полководец А.В. Суворов, «Молись Богу — от Него победа. Бог наш генерал, Он нас и водит» [3].

Вспоминая о Великой Победе, мы чтим память павших, «положивших душу свою за други своя» и унаследовавших *Царство Небесное*, ведь сам Господь говорит нам в своей проповеди: «Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за други своя» (Ин. 15:13) [2]. С древних времен эти слова Спасителя стали лозунгом воинов-христиан. Ведь они призваны защищать свое Отечество и своих соотечественников и всегда готовы пожертвовать жизнью ради других. О героях, ушедших на *Небеса*, о том, как прокладывается путь на *Небо (в Рай)*, и о заповедях Божиих шла речь на уроке английского языка по теме «The white cranes» («Журавли»), описание которого мы предлагаем ниже [5]. Этот урок проводился в 6 и 7 классах в рамках общей темы «Родная страна (национальные праздники)», предусмотренной федеральной рабочей программой.

На данном уроке мотивационным фактором является всем известная песня «Журавли» (композитор — Ян Френкель, автор слов — Расул Гамзатов). Использование песен на уроках иностранного языка создаёт дополнительную мотивацию для обучения. По мнению В. Леви, «музыка является одним из наиболее эффективных способов воздействия на чувства и эмоции школьников, представляя собой сильнейший психологический побудитель, проникающий в подспудные глубины сознания» [1]. Много стихов и песен посвящено погибшим героям, и в то же время эти произведения звучат жизнеутверждающе, прославляя неутолимое желание жить. В них — образы солдат, которые после смерти уходят *в Небо* и становятся ангелами-хранителями своей Родины. Школьникам седьмого класса было интересно услышать знакомую им песню по-английски, некоторые удивились: «Нашу песню поют на английском языке!»

***Уроки английского языка в 7 классе  
на тему «The white cranes» «Журавли»  
с комментариями и ответами учеников***

**Цель** данных уроков — приобщить учащихся к христианским ценностям, способствовать духовно-нравственному развитию детей, предложив ученикам поразмышлять над тем, что представляет собой «Небо» как христианская реалья и вершина бытия христианина, и как проложить путь на Небо, руководствуясь Десятью Божиими заповедями.

*Ход урока №1*

**I. Организационный и мотивационный момент.**

Описание картинки (иллюстрации, предложенной к песне «Журавли») и прослушивание песни “The white cranes” («Журавли») [6].

Инструкции учителя и комментарии на раздаточном материале (рабочем листе) предлагаются ниже курсивом.

1) *Look at the picture on the board. What can you see in the picture?*

2) *Listen to the following song and give the Russian equivalent of it.*

3) *What is the song about? Write 2-3 phrases.*

## **II. Работа с песней.**

Индивидуальная работа: написать кратко, о чём песня «The white cranes» (см. задание 3 выше).

Парная работа: сравнить свой ответ с ответом партнёра и дополнить, используя слова-опоры (см. задание 4 в комментариях ниже).

4) *Work in pairs. Write 2-3 phrases to show the idea of the song. Use your ideas and the words: soldiers, white cranes, sky, death, heaven, eternal, fly, die, angels, to change (in) to smb. / smth., motherland, soul, come back from the war, protect.*

При помощи опорных слов задания 4 учащиеся улучшают свой индивидуальный ответ по заданию 3.

Примеры ответов: «This song is about soldiers who died for the motherland and went to the sky for the eternal life like white cranes» (Ксения Б.); «The soldiers changed into the white cranes. The eternal life is in the heaven» (Даша Ш.).

## **III. Семантизация слов “heaven” и “sky”.**

В некоторых ответах учеников были употреблены слова “heaven” и “sky”. В английском языке различают два слова с похожим значением: “heaven” — «небо, небеса, рай, провидение» и “sky” — «небо, небеса, небесный». В рабочем листе при помощи выполнения задания 5 учащиеся самостоятельно определяют значение и смысл этих слов (см. задание 5 в комментариях ниже).

5) *Match the words with Russian equivalents:*

1. *heaven, 2.sky*

a) *небо, небеса, небесный; b) небо, небеса, рай, провидение.*

Затем прочитываем и переводим определения этих слов, данных в словаре “Oxford Primary Dictionary”.

“**Sky** — the space above the earth, where you can see the sun, moon and stars.

**Heaven** — 1. the place where the God and the angels are thought to live 2. a very pleasant place or condition.” [4]

#### **IV. Работа с текстом.**

б) *How can we earn Heaven? (to earn smth. — заслужить).*

Учитель задаёт вопрос: “*How can we earn Heaven?*” — «*Как мы можем заслужить Небеса (Рай)?*» Учащиеся дают различные ответы: “Not to be bad to the people. Follow rules” (Анастасия Л.); “To be kind, believe in God, to be helpful, follow заповеди” (Ксения М.).

Учащиеся испытывают затруднения, пытаются правильно выразить свою мысль на английском языке, и просят перевести слово «заповеди». После семантизации этого слова идёт работа с текстом.

##### 1. Индивидуальная форма работы.

Ученики находят параллельные тексты Десяти Заповедей на русском и на английском языках. Английский вариант Десяти Заповедей на рабочем листе находится в упрощённом виде, чтобы не было больших затруднений с незнакомыми понятиями (см. задание б в комментариях ниже).

Учащиеся также могут воспользоваться карточками-подсказками, если возникают трудности в лексическом плане (см. задание б в комментариях ниже).

6. *Match the Ten Commandments with the Russian equivalent:*

1. *Put God first* 2. *Do not make fake Gods.* 3. *Respect God's name.* 4. *Respect God's day of rest (Sunday).* 5. *Respect your parents.* 6. *Do not kill people.* 7. *Respect marriage promises.* 8. *Do not steal.* 9. *Do not lie.* 10. *Do not be jealous.*

a. *Помни день воскресный, чтобы святить его (день седьмой — Господу).* b. *Не прелюбодействуй.* c. *Не произноси имени*

*Господа Бога твоего напрасно. d. Почитай отца твоего и мать. e. Не кради. f. Не сотвори себе кумира. g. Не желай ничего, что у ближнего твоего. h. Не убивай. i. Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. j. Почитай Бога и одному Ему служи.*

*Homework. Write a short paragraph: “How can you earn Heaven”.*

## 2. Парная форма работы.

По истечении времени, данного для выполнения задания, осуществляется контроль его выполнения. Форма контроля — взаимоконтроль (учащиеся меняются рабочими листами и сверяют ответы вместе).

## **V. Подведение итогов.**

После фронтальной проверки рабочего листа с Десятью Заповедями мы возвращаемся к вопросу “How can we earn Heaven?” («Как мы можем заслужить Рай?») и устно подводим итог. *Для закрепления материала* и для побуждения учеников к размышлению над вопросом “How can you earn Heaven?” выдаётся домашнее задание: написать небольшое сообщение как ответ на этот вопрос.

## *Ход урока №2*

На следующем уроке идет обобщение текстов из домашнего задания. Два или три ученика по желанию читают тексты, и параллельно на доске другой ученик кратко записывает признаки того, как поступает (или не поступает) христианин, ищущий Царства Небесного.

Ответы учащихся: “Believe God, observe the Commandments, pray. The most important thing is not to forget about God and devote time to Him” (Анастасия К.); “pray for our enemies and for our relatives” (Ксения Б.); “to be kind, follow the Commandments, to be helpful” (Мария П.).

Анализ текстов учащихся показывает, что многие понимают важность не только соблюдения Божиих Заповедей, но и

необходимости молитвы, посещения храма. Многие пишут, что нельзя забывать Бога, надо молиться за врагов, любить каждого и прощать.

После этого идет возвращение к началу предыдущего урока, а именно — к песне “The white cranes”.

Учитель задает вопрос: “Can the soldiers from this song earn Heaven?”

Для фиксации ответов и оптимизации процесса обсуждения был использован кооперативный метод обучения «Placemat Activity», где класс делится на группы из трех-четырёх человек (см. комментарии ниже).

**“Can the soldiers from this song earn Heaven?”**

**1. Brainstorm:** *Think about the question on your own. Write down your ideas in your section of the placemat. Don't talk!*

**2. Exchange arguments:** *Turn the placemat clockwise. Read what the others have written.*

**3. Discuss:** *Agree on common arguments. Talk about your ideas. Agree on your most important arguments and write them into the centre box of your placemat.*

**4. Prepare a presentation:** *Pick someone to present your results in class. Practice your presentation in your group. Help the presenter with her / his text.*

После обсуждения в группах этого вопроса учащиеся представляют перед классом итоги своих размышлений.

Некоторые ответы учащихся отражают противоречия.

Например: “Maybe, the soldier was angry and sinned. He can't earn Heaven”; “and when he killed someone, how can he earn Heaven?” В этих мнениях учеников проявляется непонимание Заповеди Господа, которой руководствовались наши воины из века в век.

Учитель обращает внимание на Заповедь Господа: «No one has greater love than a person who lays down his life for his friends». «Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за други своя» (Ин. 15:13).

## Рефлексия

(подведение итогов двух занятий)

На уроках иностранного языка допустимо в некоторых случаях переходить на родной язык. На данном уроке идет обсуждение главного для христианина вопроса, поэтому заключительная часть урока проходит именно на русском языке. Ребята делают вывод о том, что Господь сам будет решать, кто заслуживает *Небес*, но слова Господа Иисуса вселяют в человека веру, что погибшие воины попадают в рай. Учащиеся выражают мысль, что эти воины молятся за нас и за свою родину. Мы же тоже должны за них молиться на земле.

Продолжением этого урока может служить урок по теме «Выдающиеся люди родной страны и страны (стран) изучаемого языка: писатели, поэты, учёные», который можно посвятить Александру Васильевичу Суворову — великому русскому полководцу, вопрос возможной канонизация которого находится сейчас на рассмотрении Священного Синода Русской Православной Церкви.

Заинтересованность, которую ребята проявили к теме, указывает на ошибочность мнения о безразличии подрастающего поколения к вопросам души и веры. Современного подростка можно мотивировать, если найти к нему подход, и он покажет всю глубину своей души.

## Литература

1. Леви В. Вопросы психобиологии музыки // Советская музыка. — М., 2000. — №8. — С. 13-19.
2. Новый Завет Господа Нашего Иисуса Христа. В русском переводе. — Ульяновск: изд. Корпорация технологий продвижения, 2004. — 566 с.
3. Суворов А.В. Наука побеждать. — М.: АСТ. — 384с.
4. Толковый словарь английского языка Oxford Primary Dictionary: более 30 000 слов, VI / Р. Аленн. — М.: АСТ, 2006. — 568 с.

5. Федеральная рабочая программа основного образования. Иностранный (английский язык) для 5-9 классов. — Москва, 2025. — С. 130. [https://edsoo.ru/wp-content/uploads/2025/07/2025\\_ooo\\_frp\\_angl\\_5-9.pdf](https://edsoo.ru/wp-content/uploads/2025/07/2025_ooo_frp_angl_5-9.pdf)

6. Расул Гамзатов. «Журавли» (стихотворение). Песня “The white cranes”. Перевод — Борис Анисимов. <https://rutube.ru/video/ffe597bcd1b9e13918fb1f356e7af80c/?r=plwd>

## **«Небо» в символике Священного Писания и художественной литературе**

*Кирпичникова Наталья Анатольевна,*  
учитель русского языка, литературы,  
церковнославянского языка

*ЧОУ «Александринская монастырская  
православная школа»,  
с. Дивеево, Нижегородская область*

Выбор темы связан со значимыми вопросами нравственности, культуры, духовного возрождения общества, а также желанием глубже разобраться в художественном своеобразии произведений литературы, входящих в школьную программу.

В теоретическом плане представляет интерес разработка вопроса о специфике теории литературы, а именно: жанры, поэтика, содержание, стиль, а также система эстетических средств рассматриваемого художественного произведения в православной школе.

В историко-литературном плане большое значение имеет опыт духовных отцов Церкви, таких как святитель Дмитрий Ростовский, Тихон Задонский и другие, которые своей задачей считали воспитание души путем преподавания извечных морально-нравственных начал. Для решения этой задачи на уроках литературы, русского и церковнославянского языков применяется сравнительно-сопоставительный метод. Интерпретация библейских сюжетов, образов, символов в произведениях разных авторов идет через сопоставление с текстами Нового и Ветхого Заветов.

На уроках русского языка применяется также лексико-грамматическое сравнение, что позволяет обучающимся понять, каким образом слово обозначает предметы, явления, действия,

как используется в системе языка и в художественной литературе.

Мы обращаем внимание учащихся на морально-нравственные ценности в литературных произведениях, начиная с вводного урока «Изображение человека как важнейшая идейно-нравственная проблема литературы (*библейские образы, мотивы, сюжеты*)»; затем — «Древнерусские повести. “Поучение” Владимира Мономаха (в сокращении)» и так далее.

На занятиях обучающиеся осваивают сравнительно-сопоставительный метод. Таким образом, формируются следующие компетенции: *предметная* — знание и понимание материала по предмету; *исследовательская* — умение сравнивать и анализировать информацию; *креативная* — способность к нестандартному мышлению и творчеству при анализе художественных произведений с христианскими образами, мотивами, сюжетами; *общекультурная* — владение знаниями и опытом в различных областях культуры, в данном случае — в классической литературе и православии.

**Фрагмент урока литературы  
с межпредметными связями  
(русский язык и церковнославянский язык) в 7 классе**

«Небеса поведают Славу Божию,  
творение же рук Его возвещает твердь».

**Пс. 18:2**

М.Ю. Лермонтов — тема одиночества и тоски по горному небу. Христианские мотивы в лирике поэта.

*Рабочий УМК:* «Литература», 7 класс / Коровина В.Я., Журавлев В.П., Коровин В.И.; «Русский язык», 7 класс / Бархударов С.Г., Крючков С.Е. и др.; «Церковнославянский язык» / Миронова Т.Л.

### Комментарий к уроку

Небесные тела и явления часто используются как символы в литургических текстах и иконографии.

Солнце — символ Христа, «Свет истинный, просвещающий каждого человека» (Ин. 1:9).

Луна — символ Богородицы, отражающей и являющей миру Солнце Правды — Христа.

Звезды символизируют праведников, угодников Божиих, сияющих, «как светила в мире» (Фил. 2:15). 12 звезд в символике Откровения Иоанна Богослова означают 12 апостолов Христовых. Они венчают Церковь, собранную из 12 колен Израилевых.

Облако (синонимы: тучи, туманность, воздушная масса, небесный покров) — зримый знак невидимого Бога: облако покрывало Скинию (Исх. 19:9); наполняло Иерусалимский храм (3Цар. 8:10-11); на Преображение светлое облако осенило Христа, и из него прозвучал глас Отца (Мф. 17:5); на Вознесение «облако взяло Его из вида их» (Деян. 1:9) и было сказано, что Христос вернется «на облаках небесных с силою и славою великою» (Мф. 24:30, Откр. 1:7).

Небо — символ духовного мира, бесконечности, вечности, свободы, возвышенности, места обитания Бога, светлых Ангелов, места загробной жизни: «В начале сотворил Бог небо и землю» (Быт. 1:1); «Так совершены небо и земля и все воинство их» (Быт. 2:1).

На уроке русского языка мы с учениками провели лексико-грамматическое сравнение: дети, используя толковые словари, искали определение слову «небо».

**НЕБО**, -а; *мн.* (в одном знач. с ед.) небеса́, небес, -а́м; *ср.* — 1. Всё видимое над Землёй пространство. Голубое н. (голубые небеса). Звёздное н. Н. в тучах. Под небом родины (в своём отечестве). До небес вознести или превознести (расхваливать сверх меры). Под открытым небом (не в помещении). 2. В религиозных представлениях: обитель бога, богов (устар.). Воля

неба. О небо! (выражение мольбы). (Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. — М., 1999).

**НЕБО**, -а; мн. небеса́, небёс, -а́м; ср. **1.** Видимое над землёй воздушное пространство (противоп.: землёй). **2.** По религиозным представлениям: место, пространство, где обитают Бог, ангелы, святые и где находится рай. Взять на н. душу умершего. Воздеть руки к небу (книжн.; принять такую позу во время молитвы, обращения к Богу, божественным силам). О небо, помоги нам! (выражение мольбы). \*Браки совершаются на небесах (Погов.). // [с прописной буквы] О Провидении, божественных силах. Молить Небеса о помиловании (Большой толковый словарь русского языка / под ред. А.С. Кузнецова. — СПб., 1998).

О происхождении слов «небо», «небеса» учителем дается исторический комментарий.

Это одно из древнейших слов, имеющих родственные связи в языках индоевропейской семьи — греческом, латинском, древнеиндийском, литовском, немецком и других. Индоевропейский корень реконструирован как \*nebh — «облако, туча». Сравните, например, латинское “nimbus” — «туман, облако».

Существительное «небо» (в праславянском языке — \*nebos) относилось к типу склонения на \*-s, такие же слова среднего рода — «чудо», «слово», «ухо», «колесо», «дерево», «диво», «тело». У них был древний суффикс «-ес-», который со временем утратился в различных формах слов. Так, в древнерусском и церковнославянском И.п. — «небо», Р.п. — «небесе», Д.п. — «небеси» и так далее. В современном русском сохранилась форма «небеса» и прилагательное «небесный».

**Не́бо** мн. небеса́, небёсный. Заимств. из цслав.; ср. народн. не́бо, укр. не́бо, блр. не́бо, др.-русск. небо, ст.-слав. небо, род. п. небесе οὐρανός (Супр.) (М.Р. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс, 1964-1973).

Затем на уроке церковнославянского языка ребята находят в Ветхом и Новом Завете цитаты с лексемой «небо». Объединением собранный материал на уроке литературы.

Обращается внимание на строки «Вот, у Господа, Бога твоего, небо и небеса небес, земля и все, что на ней» (Втор. 10:14) или «Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются» (Неем. 9:6).

Выявляется различие в содержании понятий «небо» и «небеса небес»; таким образом, мы имеем 2 лексических значения:

**1. Небо, небеса** (ед.ч., мн.ч.) — термин, обозначающий физическое понятие, место расположения небесных тел, источник света и дождя: «Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедают имя Твое и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их» (3Цар. 8:35); «Откроет тебе Господь добрую сокровищницу Свою, небо, чтоб оно давало дождь земле твоей во время свое, и чтобы благословлять все дела рук твоих: и будешь давать займы многим народам, а сам не будешь брать займы» (Втор. 20:12).

**2. Небо, небеса небес** (ед.ч., мн.ч.) — бесконечное продолжение Вселенной, невидимый, невещественный мир, о котором упоминает апостол Павел. Это место престола Божия, там и Дух Божий являет Свою всепроникающую силу от семи огненных светильников, горящих перед Божиим престолом (см. Откр. 4:5). Это место пребывания светлых ангелов всех чинов, место упокоения праведников — лоно Авраамово, или рай, место небесных обитателей. Это также место, куда направляются молитвы. В некоторых источниках слово «**небеса**» равнозначно слову «*Бог*».

Задача этой части урока — первичное усвоение новых знаний.

— Как именно поэт обращается к тучам? (*«небесные, вечные странники»*). Поэт видит в них таких же странников, как и он, потому что у тучек нет дома, нет Родины, они всю жизнь путешествуют по небу. Так и человек в этом мире — странник, изгнанник, который словно стремится вернуться в Отечество небесное, к Богу Отцу. Для М.Ю. Лермонтова изгнание — путь к внутренней свободе. Благодаря изгнанию герой познает свое истинное предназначение.

— Используя метафору, поэт называет небо *«степью лазурною...»* Почему именно так? (*оно похоже на лазурную бескрайнюю степь*). Ученики подбирают синонимы к прилагательному лазурный (*лазоревый, синий, бирюзовый, небесный, голубой, голубоватый, светло-синий*), чтобы в дальнейшем использовать для написания синквейна на тему «Небо».

Данное лирическое произведение с православной точки зрения можно интерпретировать как выражающее тоску одинокой души по Отечеству Небесному. Тучи — словно дух человека, который преодолел свои страсти, грехи и стал способен к созерцанию горнего неба. Душа становится свободной, не привязанной к земному бытию, перестаёт быть приземлённой. Странствование туч по небу — это путь человеческой души к Богу.

Как ветер гонит тучи по небу физическому, которое мы способны созерцать, так душа человеческая гонима сплетнями, завистью, грехами вследствие нарушения заповедей Божиих. М.Ю. Лермонтов увидел гармонию в природе — таким образом, решается внутренний конфликт человека.

— Что общего у стихотворений «Туча» и «Ангел»?

Тема одиночества и стремление вернуться в Отечество Небесное — «небеса небес».

Оба лирических произведения указывают на два «неба»: физическое — и горнее, место обитания Духа Святого. В стихах — надежда и вера в то, что мы не одиноки и после смерти жизнь души продолжается, что на земле мы — только

странники, изгнанники из когда-то потерянного Рая. Используя антитезу, поэт показывает, что на земле душа томится в «мире печали и слёз», но она «слышит звук небес», где царит добро и Любовь, поэтому и стремится вернуться под кущи райских садов.

Христос, приглашая нас быть частью семьи, сказал: «Отец наш, Иже еси на Небесех...», и мы душой чувствуем, что Бог — наш Отец Небесный, что он рядом, что он любит нас.

На этапе первичной проверки понимания предлагается выполнить творческое задание: написать синквейн (пятистрочье) на тему «небо» (физическое явление, твердь) и «Небо» (горнее, духовное).

Это дает возможность ученикам изложить то, что они думают, а учителю — оценить, насколько глубоко обучающийся видит и понимает проблему, поднятую на уроке. Синквейн как прием в развитии образного мышления и речи помогает анализировать образы, события, моральные ценности. В необычной стихотворной форме можно легко передать мысли и впечатления, определить свою позицию.

### *Образцы работ*

<b>Небо физическое</b>	<b>Небо духовное</b>
Небо Чистое, голубое Плывёт, радуется, светится Небо — всеобъемлющая радость Красота (Шиванова Е., 7а)	Небо Бесконечное, премудрое Окрыляет, вдохновляет, озаряет Небо — бескрайняя душа Высота
Небо Голубое, чистое Плывёт, радуется, успокаивает Небо — чудо Божие для людей Дар (Шкурал Д., 7а)	Небо Бесконечное, светлое Окрыляет, защищает, изгоняет В небе много сильных ангелов Сила

<p>Небо Бездонное, глубокое Смеётся, давит, притягивает Небо, как колодец-аквариум с рыбками Конечное (Сотская Ж., 7а)</p>	<p>Небо Легкое, пронизательное Тянет, светит, освобождает Небо — это место, недоступное для грешников Непознанное</p>
<p>Небо Красивое, голубое Светит, манит, радует Наше небо очень живописно Нестабильность (Смирнов К., 7б)</p>	<p>Небо Светлое, мудрое Просвещает, направляет, учит Это очень святое место Праведное</p>
<p>Небо Синее, глубокое Светит, нравится, озадачивает Красивое голубое небо Твердь (Балашов Е., 7б)</p>	<p>Небо Божественное, чистое Радует, благоухает, созерцает Грешники неба (рая) не наследуют Троица</p>
<p>Небо Яркое, красивое Радует, светит, парит Небо радует детей Прекрасное (Зотов Д., 7б)</p>	<p>Небо Мудрое, духовное Умудряет, возвышает, восхищает Горнее небо восхищает и умудряет Мудрое</p>
<p>Небо Светлое, красивое Парит, радует, вдохновляет Сегодня небо было мирным, красивым Восхищение (Запорожский Г., 7б)</p>	<p>Небо Безграничное, восхищающее Сияет, зовёт, восхищается Высшее небо прекрасно, оно манит своей загадочностью Молитва</p>

На данном уроке через сравнение отмечаются два пласта понимания символики системы образов: прямой и переносный, анализируемый в православном контексте; выясняется их сходство и различия, приобретает навык более глубокого осмысления художественного текста.

Сейчас, с возрождением нравственных идеалов, позволяющих обеспечить гармоничное развитие общества, воспитательный аспект в процессе обучения является важным средством формирования духовных ценностей у подрастающего поколения. В связи со спецификой православной школы для учителя становится важным дать сведения об основных религиозных понятиях и представлениях; познакомить учащихся с историей Ветхого и Нового Завета; приобщить детей к православной культуре.

В течение последующих уроков обучающиеся 7-х классов получают опыт сопоставления образов, мотивов и сюжетов изучаемых литературных произведений с библейскими, что позволяет расширить их знания не только о классической литературе, но и о христианстве. Данная практика продолжает применяться и в 8-9 классах, что способствует формированию лексической компетенции, способности понимать значение слов, их оттенки, правильно их использовать как в устной, так и письменной речи.

## Концепт «имя» на уроках русского языка

*Кропачева Наталья Александровна,*  
учитель русского языка и литературы

*МБОУ «Вятская православная гимназия  
во имя преподобного Трифона Вятского»,  
г. Киров*

Используя в своей речи каждый день одни и те же слова, мы даже не задумываемся о том, какой смысл изначально был в них заложен. Сакральная значимость многих слов постепенно стирается. Так произошло и со словом «имя».

Имя — это не просто слово, обозначающее человека, предмет или явление. Оно несет в себе глубокий смысл, отражает сущность и предназначение человека. Молитва «Отче наш» подчеркивает важность имени Бога, а в русском языке само понятие «имя» пронизывает всю морфологическую структуру.

Имя в религиозном контексте связано с понятием творения. В книге Бытия Бог дает имена всему сущему: «И назвал Бог свет днем, а тьму ночью» (Быт. 1:5). Этот акт наречения подчеркивает власть Бога над миром и его способность упорядочивать хаос. Таким образом, имя становится инструментом, связывающим божественное и земное.

Процесс наречения имени имеет огромное значение — как в духовной, так и в социальной и культурной сферах. Имя — это не просто обозначение, но и средство связи с миром. Оно помогает человеку осознать свою уникальность и место в обществе. В то же время наречение именем — это акт творения, подобный божественному.

Важность имени проявляется и в языке. Например, в русском языке слово «имя» используется для обозначения целых классов слов. Названия частей речи, таких как имя

существительное, имя прилагательное, имя числительное и местоимение, указывают на центральную роль понятия «имя» в языке. При изучении морфологии, начиная с 5 класса, на первых уроках, посвящённых изучению каждой именной части речи, целесообразно обращать внимание учащихся на то, что названия указанных выше частей речи не случайны — они содержат в себе глубочайший смысл, поэтому очень важно называть части речи правильно.

**Имя существительное** — это часть речи, которая обозначает предметы, явления, людей, животных и абстрактные понятия. Само название «имя существительное» подчеркивает, что оно связано с сущностью, существованием. Слово «имя» в данном контексте указывает на то, что существительное является основным носителем значения в языке, так как именно оно называет объекты реального и ирреального мира.

**Имя прилагательное** описывает свойства и качества предметов, обозначенных именами существительными. Его название также включает слово «имя», что подчеркивает его зависимость от существительного. Прилагательное не существует само по себе, оно всегда связано с именем существительным, уточняя или дополняя его значение. Это отражает идею о том, что свойства и качества неотделимы от сущности объекта.

**Имя числительное** обозначает количество или порядок предметов. Его название указывает на то, что имя числительное, как и существительное, связано с понятием «имени». Оно помогает упорядочивать мир, придавая ему структуру и логику. В этом смысле имена числительное выполняет функцию, схожую с божественным актом творения, когда хаос превращается в упорядоченную систему.

**Местоимение** заменяет имя существительное, имя прилагательное или имя числительное, указывая на предметы, лица или их признаки. Название «местоимение» буквально означает «вместо имени». Это подчеркивает его вспомогательную роль, но в то же время указывает на связь с понятием имени.

Местоимения позволяют избежать повторений и делают речь более гибкой и выразительной.

Имя — это символ, который связывает нас с миром, с другими людьми и с самими собой. Оно отражает нашу сущность, нашу историю и наше предназначение. Поэтому важно осознавать значение имени и относиться к нему с уважением и вниманием. В связи с этим при изучении темы «Собственные и нарицательные имена существительные» в 5 классе можно порассуждать о важности имени человека. В качестве эпиграфа к разговору мы взяли слова Павла Флоренского: «Имя каждого человека несет в себе обобщенный, ответ всечеловеческий, и нами, нашими именами говорит сама история...»

Роль личного имени велика. Хорошие и плохие поступки делаются достоянием гласности благодаря имени. В качестве языкового материала на уроках можно использовать пословицы, в которых подчёркивается важность имени человека:

Всяк человек свое имя знает.

В лицо человек сам себя не признает, а имя свое знает.

Сын не родился, а уж ему имя дали.

Лихое лихим называют, а доброе добрым поминают.

С именем — Иван, без имени — болван.

Корова без клички — мясо.

Хорошо там и тут, где по имени зовут.

Во время изучения указанной выше темы можно поговорить с ребятами и о том, как важен серьёзный подход к выбору имени ребёнка. Начать разговор можно со стихотворения С.Я. Маршака «В защиту детей», которое поднимает, пусть и в шуточной форме, достаточно актуальную проблему выбора имени новорождённому:

Если только ты умён,  
Ты не дашь ребятам  
Столь затейливых имён,  
Как Протон и Атом.

Удружить хотела мать  
Дочке белокурой,  
Вот и вздумала назвать  
Дочку Диктатурой.

Хоть семья её звала  
Сокращённо «Дита»,  
На родителей была  
Девушка сердита.

Для друзей искал отец  
Имя похитрее,  
И назвал он, наконец,  
Дочь свою «Идея».

А один оригинал,  
Начинён газетой,  
Сына «Спутником» назвал,  
Дочь назвал «Ракетой».

Пусть поймут отец и мать,  
Что с прозванием этим  
Век придётся вековать  
Злополучным детям.

Вопросы по тексту стихотворения:

— Кому адресовано стихотворение С.Я. Маршака? (*Родителям, выбирающим имя своему ребёнку*)

— Какой эпитет автор использует, характеризуя детей, которым родители дали необычные имена? (*Злополучные*)

— Почему этих детей автор называет «злополучными»? (*Потому что с этими необычными именами детям «век придётся вековать»*)

— Сформулируйте идею этого стихотворения. (*К выбору имени ребёнка необходимо подходить внимательно, не стремясь кого-то удивить*)

Далее целесообразно подвести ребят к мысли о том, что реальным подспорьем при выборе имени в нашей стране

всегда были святцы. Сделать это можно с помощью следующего текста.

*Учитель:* Помимо имени, которое человек получает при рождении, у него есть ещё имя. Какое? (*имя, данное при Крещении*)

Раньше старались делать так, чтобы имя, данное при рождении, совпадало с именем, данным при Крещении. Сейчас эта традиция несколько ослабла, но значение имени святого покровителя не уменьшилось.

— Прочитайте текст, ответьте на вопросы.

*Имя, данное человеку при Крещении, имеет глубокое духовное значение и играет важную роль в его жизни. Это связывает человека с его духовным наследием и церковной традицией. Имя, полученное в таинстве Крещения, выбирается в честь святого, который становится небесным покровителем и молитвенным заступником человека перед Богом.*

*Святой покровитель — это пример добродетели, веры и любви к Богу. Его жизнь служит вдохновением для христианина, напоминая о том, как важно стремиться к духовному совершенству и следовать заповедям Божиим. Святой покровитель молится за человека, помогает ему в трудные минуты, укрепляет в вере и поддерживает на жизненном пути.*

*Имя, данное человеку при Крещении, становится символом его нового рождения во Христе и началом пути к спасению. Важно помнить о своем святом покровителе, обращаться к нему в молитвах и стремиться подражать его добродетелям, чтобы жизнь была наполнена смыслом, верой и любовью.*

— Каково значение имени, данного человеку при Крещении? (*связывает человека с его духовным наследием и церковной традицией*)

— Чьё имя получает человек во время Крещения? (*святого покровителя*)

— Кем является святой покровитель для человека? (*молитвенным заступником человека перед Богом*)

— Почему важно помнить о своем святом покровителе, обращаться к нему в молитвах? (*чтобы жизнь человека была наполнена смыслом, верой и любовью*)

В качестве домашнего задания можно предложить детям перечитать житие своего святого покровителя и подготовить небольшое сообщение о наиболее ярком эпизоде из жизни своего святого.

К разговору о значимости собственного имени человека можно обращаться и при изучении разных языковых явлений, в том числе и синтаксических, используя соответствующий языковой материал. Например, при закреплении темы «Простое осложнённое предложение» можно обратиться к стихотворению «Наши имена» Раисы Дьяковой и поговорить о смысловом содержании этого произведения, а дальше — продолжить работу над характеристикой предложений с точки зрения наличия или отсутствия в них осложнителей.

### **Наши имена**

Ещё с (не)запамятных давних времён  
Мы носим (не)мало пр..красных имён.  
Всё самое светлое, доброе в них  
Вл..жил человек, словно в песню и в стих.  
В них — вера, надежда, святая любовь,  
Стучит в них живая истории кровь.  
И нам (не)даёт она право забыть  
Того, кто мы есть, и того, как нам жить.  
У имени есть и значенье, и цвет,  
Оно и с пр..родою держит совет,  
С..мфонией дивных созвучий своих  
Нас имя пл..няет, как песня и стих.  
Но в нём есть и тайная сила своя,  
Не помнить об этом нам тоже нельзя.

А тот, кто сумеет её ра(з,с)гадать,  
Тот сможет и счастье своё от..скать.  
От разных народов, из разных времён  
Пр..шло к нам (не)мало любимых имён.  
И долг наш — в согласи.. с им..нем жить,  
Как честь, его свято береч(?) и хр..нить.

После знакомства в 6 классе с темой «Разносклоняемые имена существительные» на этапе закрепления знаний, умений и навыков можно использовать осложнённый текст о значимости человеческого имени и повторить не только правило о правописании суффиксов разносклоняемых существительных, но и поговорить о понятии «имя» в целом.

*Имя человека — это не просто набор звуков или букв, а важнейшая часть его личности, которая отражает его индивидуальность. Наречение им..нем становится первым подарком, который человек получает от своих родителей.*

*Им..на играют огромную роль в восприятии себя. Когда нас называют по им..ни, мы чувствуем внимание, уважение и признание окружающих. Важно помнить, что уважительное отношение к им..ни другого человека — это проявление уважения к нему самому. Правильное произношение им..ни демонстрирует внимание к тому, к кому обращается человек.*

*Уважайте своё имя, цените им..на других людей, ведь в каждом им..ни заключена уникальная история, отражающая личность его носителя.*

Работу над смысловым содержанием текста можно построить следующим образом:

— Прочитайте текст, определите тему текста. *(Текст о значимости человеческого имени)*

— Сформулируйте идею данного текста. *(Необходимо уважать своё имя и ценить имена других людей)*

— Наша гимназия носит имя святого. Назовите его. *(преподобный Трифон Вятский)*

— Что вы знаете о небесном покровителе «Вятской православной гимназии»?

— Назовите имя святой, в честь которой освящен наш домовый храм. (*святая великомученица Екатерина*)

— Что вы знаете о жизни святой великомученицы Екатерины?

— Помимо собственного, данного нам при рождении имени, и имени, которое мы получаем при Крещении, у нас есть ещё одно имя, объединяющее всех людей, исповедующих христианскую веру. О каком имени идёт речь? (*Христиане*)

— Каким, с вашей точки зрения, должен быть человек, именующий себя христианином?

В старших классах большую роль в развитии речи учащихся играют связные тексты, которые являются основой уроков русского языка. Связный текст выражает законченную мысль, дает материал для речевой практики, позволяет показать все виды речевой деятельности, решает обучающие и воспитывающие задачи урока. В этой связи, работая над пониманием не только значения слова «имя», но и самого молитвенного прошения «Да святится имя Твое», в качестве материала можно использовать адаптированные тексты святых отцов.

*Имя Твое чудесно! Люди препираются об именах — чье имя лучше? Хорошо, что и Твое имя вспоминают иногда в этих спорах, ибо в тот же миг глаголящие языки затихают в нерешительности оттого, что все великие человеческие имена, сплетенные в прекрасный венок, не могут сравниться с Твоим именем, Святый Боже, Пресвятый!*

*Когда люди хотят прославить Твое имя, они просят природу помочь им. Они берут камень и дерево и возводят храмы. Люди украшают алтари жемчугом и цветами и возжигают огонь растениями, их сестрами; и берут ладан у кедров, их братьев; и придают силу своим голосам звоном*

колоколов; и призывают животных прославлять имя Твое. Природа чиста, как Твои звезды, и невинна, как Твои ангелы, Господи! Смилуйся над нами ради чистой и невинной природы, воспевающей вместе с нами святое имя Твое, Святый Боже, Пресвятый!...

Имя Твое тверже стали и ярче света. Благо человеку, который возлагает надежды на Тебя и становится мудрее Твоим именем.... Страшно имя Твое, Господи! Оно озаряет и сжигает, как огромное огненное облако. Нет на свете ничего святого или ужасного, что не было бы связано с Твоим именем....

Свято и ужасно имя Твое, Святый Боже, Пресвятый! Да будем помнить имя Твое в каждый миг нашей жизни: и в минуты радости, и в минуты слабости — и вспомним его в наш смертный час, Отец наш небесный, Святый Боже!

### **Святитель Николай Сербский.**

— Прочитайте внимательно фрагмент трудов святителя Николая Сербского.

— Это не просто текст, а отрывок из толкования известной вам молитвы — как вы думаете, какой? («Отче наш»)

— Какое прошение из этой молитвы, обращённое к Господу, толкует Николай Сербский в этом отрывке? («Да святится имя Твое»)

— Сформулируйте основную мысль каждой микротемы данного текста.

(1. Ни одно человеческое имя не может сравниться с именем Господа.

2. Люди просят природу помочь им прославить имя Господа.

3. Нет на свете ничего святого или ужасного, что не было бы связано с Твоим именем.

4. Необходимо помнить и поминать имя Господа в каждый миг нашей жизни.)

— Перечитайте второй абзац текста. Какие изобразительно-выразительные средства использует Николай Сербский? (*метафоры, эпитеты, сравнения*)

— Какую роль играют эти средства в тексте? (*показать сильное желание человека воссоединиться с природой, чтобы воспеть имя Господне*)

— У каждого человека есть своё имя, данное ему при рождении. Во время таинства Крещения мы получаем имя своего святого. Но у нас есть ещё одно имя, объединяющее всех людей, исповедующих христианскую веру. О каком имени идёт речь? (*Христиане*)

— Называя себя «христианами», мы именуем себя именем Христа. Какие обязательства это накладывает на каждого из нас?

— Запишите ответ на этот вопрос в виде небольшого связного текста (5-7 предложений). Возможное начало: *«Называя себя христианами, мы именуем себя именем Христа. Какие обязательства накладывает на себя человек, называющий себя христианином?..»*

Можно построить работу на уроке и с текстом, самостоятельно составленным учителем.

### *Да святится имя Твое*

*Имя Божие — это не просто слово, это Сам Бог. И когда мы говорим:*

*«Да святится имя Твое», — мы просим, чтобы Бог был прославлен в нашей жизни, чтобы через нас люди могли увидеть Его.*

*Но как мы можем «святить имя Божие»? Это не только молитва, это — наш образ жизни. Если мы называем себя христианами, то наша жизнь должна быть свидетельством Божией любви, милосердия и святости. «Святить имя Божие» — значит жить так, чтобы наши поступки, наши слова, наше отношение к другим людям являли Бога.*

*Мы должны задуматься: как мы живем? Святим ли мы имя Божие своими поступками? Или, напротив, мы порой своим поведением отталкиваем людей от Бога? «Святить имя Божие» — это не только прославлять Его в молитве, но и жить так, чтобы через нас люди могли почувствовать Его присутствие.*

— Перед вами текст. Обратите внимание на название этого текста. Откуда взята цитата, вынесенная в название текста? *(Это слова из молитвы «Отче наш»)*

— Предположите по заглавию текста, о чем пойдет в нем речь.

— Просмотрите предложенный текст. Соотнесите его со своими предположениями.

— На какие вопросы отвечает данный текст?

*1) Что такое имя Божие?*

*2) Что означает молитвенное прошение «Да святится имя Твое»?*

*3) Что значит «святить имя Божие»?*

*4) Как мы можем «святить имя Божие»?*

— Определите стиль текста. Докажите своё мнение. *(Публицистический: желание привлечь читателей к поставленной в тексте проблеме через использование вопросительных предложений, местоимение 1 лица мн. числа)*

— Найдите предложение, в котором раскрывается авторская позиция. *(«Святить имя Божие» — это не только прославлять Его в молитве, но и жить так, чтобы через нас люди могли почувствовать Его присутствие)*

Согласны ли вы с мнением автора текста? Сформулируйте и обоснуйте своё отношение к позиции автора. Включите в обоснование пример-аргумент, опираясь на свой жизненный опыт (это часть задания 27 ЕГЭ — сочинение).

В качестве повторения по теме «Синтаксис» можно дать учащимся задание списать текст и графически

прокомментировать постановку знаков препинания в каждом предложении.

Таким образом, на уроках русского языка необходимо целенаправленно и систематически вести работу над концептом «имя», неоднократно возвращаясь к глубинным смыслам этого слова. Подобная работа помогает учащимся осмысливать духовные основы нашей жизни, быть более внимательными, бережными и ответственными по отношению к родному языку. В качестве материала на уроках можно использовать произведения устного народного творчества, русских и советских поэтов и писателей, адаптированные тексты святых отцов и тексты, составленные самим учителем.

### Литература

1. Святитель Николай Сербский. Вера Святых. — М.: «Покров», 2004. — С. 185-208.
2. Ты и твоё имя. Лев Успенский. — М.: «Советские учебники», 2024. — 264 с.
3. С.Я. Маршак. В защиту детей. <https://web.archive.org/web/20110128201806/http://marshak.ouc.ru/v-zashchitu-detey.html>
4. Раиса Дьякова. Наши имена. <https://stihi.ru/2012/06/17/7549>

**Воспитывающее обучение  
на уроке иностранного языка:  
концепт «имя» как фрагмент языковой картины  
православного мира**

*Бояринцева Светлана Леонидовна,*  
к.пед.н., доцент, учитель английского языка  
*Куприянова Оксана Викторовна,*  
учитель английского языка

*МБОУ «Вятская православная гимназия  
во имя преподобного Трифона Вятского»,  
г. Киров*

В ответ на требования современного российского общества и в соответствии с положениями федерального государственного образовательного стандарта современное школьное образование должно способствовать воспитанию гражданина и патриота. Развитие национального самосознания невозможно без формирования у обучающихся религиозного мироощущения и православного сознания. Постановка такой цели «намекает движение в сторону определения круга тех мировоззренческих концептов, которые помимо развития речевой личности наших воспитанников помогут им адекватно конструировать мир и осознавать себя в этом мире» [5]. Мировоззренческими концептами на наших уроках должны стать ключевые концепты языковой картины православного мира.

Языковая картина мира — «исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности» [3]. Концепт — «структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность

знаний, представлений, мнений об объекте мысли» [6]. Какие языковые концепты отражают смысловые категории картины православного мира? Ими могут стать ключевые понятия Господней молитвы. Одно из них — понятие «имя», которое может быть обозначено словами «Name», «name», «Имя», «имя».

*«Имя» — словесная форма, отображающая ту или иную сущность Бога, Его бытия, сущностных или личностных свойств, отношение к творению. Например, а) Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится **Имя** Твое, да придет Царствие Твое... б) Во **Имя** Отца и Сына и Святого Духа. Аминь» [4].*

*«Name — a verbal form which shows God's feature, His genesis, essential or personality traits, attitude to creation. E.g.: a) Our Father in heaven, Hallowed be **Your name**... b) In the **Name** of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen» [4].*

«Имя» — это обращение к Богу и обращение Бога к нам. «Имя» — это первое, что получает человек при рождении, оно сопровождает его и остается с человеком на всю жизнь. Слова «имя» (русск.) и «name» (англ.) имеют общий протоиндоевропейский корень и сходное значение. Английское «name» произошло от староанглийских “*nama*” / “*nama*”, образовавшихся от протогерманского “*naman*”, исходным для которого стало слово протоиндоевропейского языка “*nomen*” со значением «имя». Под «именем» в быту понимается *«слово, служащее для обозначения человека или предмета»* (“*a word by which a person or thing is denoted*”).

Мы попытались выстроить часть смысловой парадигмы, которая могла бы объединить слова, значения которых имеют один общий семантический признак (концепт «Имя»/«имя»). Прежде всего, мы обратились к слову «имя» («name»). Мы рассмотрели его значение и этимологию, а также некоторые особенности употребления в лингвистическом контексте (в свободных и устойчивых словосочетаниях) разных частей речи с этим значением (на примере слов: *name* (сущ., значение «имя» и другие) — *name* (гл., значение «называть», «называть

имя» и так далее) — name (прил., значение «известный») — namely (нареч., значение «а именно»). Мы также обратились к библейским истокам этого понятия.

В библейском рассказе о сотворении мира наречение имени служит последним штрихом, которым Творец завершает Свое творение. Пока элементы мира не названы, мир еще и не сотворен. Вызвать из небытия — только половина дела, вторая половина — «дать имя» [2].

Примерно так и описывает это Библия: «И сказал Бог: Да будет свет. И стал свет. И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. И назвал Бог свет днем, а тьму ночью» (Быт. 1:3-5) [1]. (*“And God said, “Let there be light,” and there was light. And God saw that the light was good. And God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night»*.) [7].

Имя самого первого человека, Адама, получает в книге Бытия своеобразное двойственное объяснение. Собственно, «адам» и значит «человек», и это слово связывается со словом «адама» — «почва, земля».

С момента сотворения человека он тоже включается в этот процесс: «Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей» (Быт. 2:19) [1].

*И создá Бóгъ ещѣ от землѣи всѣ звѣри сѣлныя и всѣ птѣицы небѣсныя, и приведѣ я ко Адаму видѣти, что наречѣтъ я: и всяко еже аще наречѣ Адамъ дѹшу живу, сѣе имя ему (Быт. 2:19)* [2].

*Out of the ground the LORD God formed every beast of the field and every bird of the air, and brought them to Adam to see what he would call them. And whatever Adam called each living creature, that was its name (Gen. 2:19)* [7].

Творец в определенном смысле слова уступает здесь человеку Свое право нарекать имя, приобщая его тем самым Своему творчеству и Своей власти над сотворенным миром.

Адам нарек имя своей жене — назвал её Евой: «*Adam named his wife Eve, because she was the mother of all living*» («И нарек Адам имя жене своей, ибо она стала матерью всех живущих») [7].

В наше время человек также нарекает имя тому, чему оно не было ещё дано и, прежде всего, своим детям. У каждого человека есть своё имя пред Богом и другими людьми.

У людей есть имена, которые указывают на связь с Богом. “Christian name” — это личное имя, данное ребенку в честь святого во время крещения. “Saint names” — это имена угодников, причисленных к лику святых, или имена, происходящие от имён святых угодников.

Предложенные выше комментарии — фрагменты смысловой парадигмы понятия «Имя» / «имя». Весь собранный материал был оформлен и представлен для учащихся на стенде нашего методического объединения. Формат стенда помог нам систематизировать данный материал и продемонстрировать его в более удобной для восприятия и понимания форме. Кроме того, такой формат даёт возможность учителю и ученикам неоднократно обращаться к данной теме на разных уровнях и ступенях обучения. Вместо материала стенда можно также воспользоваться созданной для него презентацией.

Эти наработки можно использовать, например, на уроке по теме «Знакомство» (начальная школа) и в 5 классе, а также в старших классах при знакомстве с новыми учениками или с новым учителем. Так, в 5 классе на уроках вводного курса можно предложить ученикам вспомнить их святые имена (имена, данные при крещении) и святых, имена которых носят ученики, некоторые факты из их житий.

*У каждого из нас помимо обычного имени есть ещё святое имя, имя, данное нам при крещении. Это имя святого угодника, нашего небесного покровителя. Святой, святой угодник по-английски — “a saint”. Святой покровитель — “a saint patron” (“a patron saint”). Святое имя — “a saint name”.*

Для демонстрации новой лексики используется зрительная наглядность. Лексика отрабатывается. Для снятия трудностей использования учащимися лексики в речи учитель предлагает свой речевой образец — обращается к ученикам с вопросами и следующими комментариями:

*My saint name is Ksenia. What is your saint name?*

*My saint patron is Saint Ksenia. Who is your saint patron?*

*Ребята, а что вы знаете о своих святых покровителях?*

Учащиеся отвечают на вопросы. На последний вопрос можно ответить по-русски. Работа идёт фронтально. Учитель общается с классом.

В дополнение к упражнениям учебника можно обратиться к православному календарю и вспомнить об одной из памятных дат — Дне Усекновения главы Иоанна Предтечи.

Учитель вводит новую ситуацию. К этой серьёзной теме можно перейти непринуждённо, например, так:

*Знаете ли вы, какое самое распространенное имя в Великобритании? А в России? Догадались? Это — John / Иван. Имя Иван — русское, белорусское, хорватское, болгарское, македонское, словенское, словацкое, украинское.*

*Церковнославянская форма имени Иван — «Иоанн». Это имя носят несколько особо чтимых святых.*

*А теперь догадайтесь, о ком из них пойдет речь, Назовите имя этого святого человека на русском языке, а я назову его имя по-английски.*

Ученикам показывается слайд с изображением византийской иконы Иоанна Предтечи (XIV век) без подписи (Иоанн Предтеча, византийская икона, XIV век). Также предлагаются некоторые факты его биографии: *«Рождество этого человека — православный праздник. Этот пророк — родственник Господа Иисуса Христа по материнской линии. Он до тридцати лет аскетично жил в пустыне и носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, ел акриды (саранчу) и дикий мед. Этот пророк пришел прежде Христа*

*и проповедовал народу Его пришествие. Он крестил Спасителя в Иордане. Он был жестоко казнен — ему отрубили голову. В память об этом был установлен церковный праздник Усекновения главы — событие, которое православные христиане вспоминают 11 сентября. Назовите имя этого пророка» (Ответ: Иоанн (Креститель / Предтеча)).*

*«Иоанн» — церковно-славянская форма имени «Иван» — произошла от древнееврейского имени «Йоханан» (Johan). Как вы думаете, ребята, какое английское имя произошло от древнееврейского имени Йоханн (Johan)? Как имя этого святого звучит по-английски? (Ответ: John). John.*

*Но давайте уточним: он — святой. По-английски «святой» — “saint”, поэтому по-английски имя этого святого — “saint John” или “St. John”. В текстах можно встретить такое сокращение (St.).*

*Можно также уточнить следующее: «Этого святого называют Предтечей, так как он пришел прежде Христа. Иоанн Предтеча по-английски — “St. John the Forerunner”. Его также называют Крестителем — он крестил Спасителя в Иордане. «Иоанн Креститель» по-английски — “St. John the Baptist”. 11 сентября, в день памяти этого святого, мы вспоминаем мученическую смерть Иоанна Предтечи».*

*Приведём ещё один пример обращения к разработкам по теме «Имя». Недавно мы отмечали День гимназии. Наша гимназия называется «Вятская православная гимназия во имя преподобного Трифона Вятского» / “Vyatka Orthodox Gymnasia in the name of venerable St. Trifon of Vyatka”. Это хороший повод поговорить о том, почему мы отмечаем данный праздник именно в этот день. Здесь мы можем снова обратиться к материалам нашего стенда (или презентации) и поработать с плакатом (слайдом), где представлены идиомы со словом «**name**», а в частности — с фразой «**in the name of**» («во имя»).*

*Мы делаем акцент на том, что святой покровитель может быть не только у человека, но и у целой организации. У нашего*

учебного заведения есть свой святой покровитель, имя которого она носит. Это преподобный Трифон Вятский. Его память чтут именно в этот день, в этот же день отмечают Собор Вятских святых. Об этом мы напоминаем нашим ученикам.

Предложенные выше фрагменты — примеры языковой экспликации значения «имя творения». Однако этот смысл «имя» имеет, будучи вырванным из контекста Господней молитвы. В контексте же молитвы слово «имя» приобретает иное значение — *«Имя Творца»*. Вот как это звучит в Господней молитве (*The Lord's Prayer*):

Our Father in heaven,  
Hallowed be *Your name*.  
Your kingdom come.  
Your will be done  
On earth as *it is* in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our debts,  
As we forgive our debtors.  
And do not lead us into temptation,  
But deliver us from the evil one.

For Yours is the kingdom and the power and the glory forever.  
Amen. [8]

Само название молитвы *“The Lord's Prayer”* (*Господня молитва*) и первая её строчка *«Our Father in heaven...»* (*«Отче наш, Иже еси на Небесех...»*) указывают на то, что это — молитвенное обращение ко Господу, Отцу нашему Небесному, Творцу. Мы обращаемся к Создателю по имени, принятому у христиан (*“Our Father”* / *«Отче наш»*), поминая Имя Создателя в строчке *“... hallowed be Your name”* (*«...да святится имя Твое»*). Из данного контекста следует, что *“name”* (*«имя»*) имеет значение *«Имя Творца», «Имя Господа»* (*“The Lord's name”*).

Господня молитва — это каждодневное наше прошение о самом насущном и, в то же время — это славословие, которое мы возносим нашему Творцу каждый день: *“Our Father*

*in heaven, hallowed be Your name*” («Отче наш, иже еси на небесех! Да святится Имя Твое»). Об этом следует напомнить нашим ученикам.

В старших классах можно предложить рассмотреть само понятие «имя» в значении «Имя Творца», поработать с этим смыслом, определить значения слова “name” на английском языке, подкрепив интерпретацией на русском и сделав акцент на первом в словарной статье значении: “... *a verbal form which shows God’s feature, His genesis, essential or personality traits, attitude to creation. E.g. a) Our Father in heaven, hallowed be Your name... b) In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen*” («Имя» — словесная форма, обозначающая (отображающая) ту или иную сущность Бога, Его бытия, сущностных или личностных свойств, отношения к творению. Например, а) Отче наш, Иже еси на Небесех! Да святится **Имя** Твое, да придет Царствие Твое... б) Во **Имя** Отца и Сына и Святого Духа. Аминь» [4].

Можно также обратиться к Господней молитве, например, вспомнив о покаянии и прощении в преддверии Великого поста.

*Покаяние и мольба о прощении Божиим — наша ежедневная забота, наше ежедневное молитвенное обращение ко Господу. Вот — строчка молитвы, с которой мы обращаемся к Богу каждый день. Here’s a line from our everyday prayer to God: “...forgive us our debts, as we forgive our debtors”. Can you translate it? Давайте её переведём.* Ученики переводят дословно. Помогаем им вспомнить хорошо знакомую строчку молитвы и догадаться, из какой молитвы эта строчка.

Просим учащихся вспомнить Господню молитву на русском языке. Затем предлагаем им прочитать Господню молитву на английском языке. Уточняем с учениками перевод некоторых слов, о значении которых можно было догадаться (зная текст молитвы на русском языке), но знакомство с которыми могло бы расширить словарный запас ребят и их кругозор, (например: *to hallow — to honour, to keep holly*). Проверяем

понимание и делаем перенос на реальную действительность, задавая вопросы:

*Who do we ask? Who do we pray to? (К кому мы обращаемся с просьбой? Кому молимся?) Prove with the line (Докажите).*

Ответ: **Our Father** in heaven, hallowed be **Your name**.

Здесь можно попросить уточнить значение слова “name” — не просто «имя», а «Имя Господа». На это указывает и контекст.

*What do we ask the Lord for in this prayer (О чём мы просим Господа в молитве)?* Ответ: Forgive us our debts, forgive wrongs we have done. Do not lead us into temptation. Deliver us, keep us away from evil.

*What else do we ask the Lord for (О чём ещё мы просим Господа)?*

*What do you ask the Lord for (О чём вы просите Господа)?*

*Do we ask Him for help, good (благо), mercy (милость), blessing (благословение, благодать)?*

Делаем заключение по заданным вопросам: *We ask for earthly things. Мы просим об обыденных вещах.*

Раскрываем суть первых строчек. Обращаем внимание на первые две строчки молитвы, просим прочитать их по-английски и по-русски и объяснить, в чём суть нашего обращения к Богу в этих строчках.

*Read the first two lines of the prayer and explain about what we pray: “Our Father in heaven, hallowed be Your name”.* Давайте перефразируем их так, чтобы раскрыть суть: “*Our Heavenly Father, honour and glory to Your name!*” Итак, первые строчки молитвы — это славословие: мы в них славим Имя Господа. И когда нам уже не нужно просить Господа о земных вещах, нам остаётся только славить его: «*Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится Имя Твое*».

Это — фрагмент урока в 11 классе, на котором мы вновь обратились к Господней молитве. Из таких фрагментов создается картина мира, в центре которой — Бог, и мы Его славим.

## Литература

1. Бытие // Онлайн библиотека сайта Православие и мир, 2011-2025. [Электронный ресурс] — URL: <https://lib.pravmir.ru/library/readbook/441> (дата обращения — 29.10.25).
2. Десницкий А.С. Сорок вопросов о Библии. // Азбука веры. [Электронный ресурс] — URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Andrej\\_Desnickij/sorok-voprosov-o-biblii/23](https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Desnickij/sorok-voprosov-o-biblii/23) (дата обращения — 26.10.24).
3. Зализняк А. А. Языковая картина мира // Энциклопедия «Кругосвет» — Рувики. [Электронный ресурс] — URL: [https://ru.ruwiki.ru/wiki/Языковая\\_картина\\_мира#cite\\_note-krugosvet-1](https://ru.ruwiki.ru/wiki/Языковая_картина_мира#cite_note-krugosvet-1) (дата обращения — 26.10.24).
4. Имя. / Энциклопедия // Азбука веры. [Электронный ресурс] — URL: <https://azbyka.ru/imya> (дата обращения — 26.10.24).
5. Мошкина Е.Н. От смысла слова к смыслу жизни // Мировоззренческие понятия: от Священного Писания к уроку: Сб. статей. — Нижний Новгород: Логос; Киров: Буквица. 2022. — С. 31-32.
6. Пищальникова В.А. Концепт. // Большая российская энциклопедия (БРЭ) 2004-2017. Под. ред. Кравца С.Л. [Электронный ресурс] — URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2094246> (дата обращения — 26.10.24).
7. Genesis, Chapters 1-3 Holy Bible. The ABC of Faith // Азбука веры. [Электронный ресурс] — URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Gen.1-3&en-nrsv> (дата обращения — 29.10.25).
8. The Orthodox Study Bible: Ancient Christianity Speaks to Today's World. Old Testament Text: St. Athanasius Academy Septuagint (SAAS) by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology, 2008. New Testament Text: New King James Version (NKJV) by Thomas Nelson, Inc., 1982. [Электронный ресурс] — URL: <https://archive.org/details/the-orthodox-study-bible> (дата обращения — 30.03.26).

## **Работа с лексемами «царство» и «царствие» на уроках русского языка**

*Наумова Елена Васильевна,*

к.ф.н., доцент,

учитель русского языка и литературы

*ЧОУ РО «НЕ РПЦ (МП)»*

*«Нижегородская православная гимназия*

*имени Сергия Радонежского»,*

*г. Нижний Новгород*

Использование текста Библии на уроке русского языка служит действенным средством православного воспитания через понимание лингвистической семантики, раскрытие богословского и нравственного потенциала текста. Актуальность анализа текста Священного Писания на уроках русского языка в православной гимназии обусловлена тем, что содержание образования при указанном подходе помогает гимназистам осознанно участвовать в литургической жизни Церкви и способствует формированию целостной христианской личности.

Объект исследования в данной статье — процесс изучения лексических единиц «царство» и «царствие» с ориентацией на духовно-нравственное православное воспитание обучающихся.

Предмет исследования — содержание и методы работы над лексическим значением и стилистическими особенностями лексем «царство» и «царствие» на материале молитвы Господней как средство формирования языковой и духовной культуры учащихся православной гимназии.

Исследование представляет собой пример интеграции богословского лингвистического знания в контексте православного образования. Текст Священного Писания, в частности молитва Господня, является не только объектом вероучительного

изучения, но и ценным дидактическим материалом на уроках русского языка.

Для понимания сакральной семантики лексемы «царствие» в контексте библейского текста важно, с нашей точки зрения, начать со славянского перевода Библии Кириллом и Мефодием. В древнегреческом тексте Библии встречается многозначная лексема «βασίλεια», имеющая, согласно «Древнегреческо-русскому словарю» И.Х. Дворецкого, следующие значения: «1) царская власть; 2) царствование; 3) царство, королевство; 4) царская корона». В переводе на церковнославянский язык для передачи сложнейших богословских смыслов используются два ее эквивалента: лексемы «царство» и «царствие». Применяя метод сплошной выборки из Библии с помощью исторического (церковнославянского) подкорпуса НКРЯ, мы получили следующие данные о частотности использования указанных лексем. Лексема «царствие» встретила 190 раз в текстах Ветхого Завета (66 раз — 35%) и Нового Завета (124 раза — 65%). Лексема «царство» встретила 398 раз в текстах Ветхого Завета (358 раз — 90 %) и Нового Завета (40 раз — 10%). Приведенные статистические данные свидетельствуют, что святые Кирилл и Мефодий заложили основы всего славянского богослужебного языка: они использовали имеющиеся славянские средства, чтобы передать смысловую дифференциацию. В «Словаре церковно-славянского и русского языка» А.Х. Востокова интересные нас лексемы имеют следующие значения: «ЦАРСТВІЕ, я, с. ср, 1. 1) Царская власть. 2) Гражданское общество, управляемое верховною властію; государство. 2. б) Будущее царство славы и Вѣчнаго блаженства»; «ЦАРСТВО, а, с. ср. 1) Государство, страна, управляемая царемъ. 2) Церк. Время управления какого-либо царя; царствованіе. 5) Верховная власть. 4) Въ естественной исторіи: отдѣленіе или часть однородныхъ твореній Божіихъ, отдѣльно разсматриваемыхъ въ наукѣ». Приведенные словарные статьи наглядно демонстрируют, что лексема «царствие» обозначает не столько политическое понятие (государство), сколько

эсхатологическое и духовное состояние бытия человека с Богом, а «царство» может употребляться в более широком (в том числе «земном») контексте.

Это позволило в самом языке закрепить различия между профанным и сакральным. Хотя лексема «царство» многозначна и часто синонимична лексеме «царствие», но именно в первом переводе начинает формироваться семантическая и стилистическая специфика указанных лексем. Так, атрибутивные сочетания лексемы «царствие» закрепляют ее стилистически возвышенный характер и сакральную семантику («царствие Божие» использовано 66 раз, «царствие небесное» — 25 раз). Лексема же «царство» развивает иные значения. Она обозначает конкретную территорию, которой правит царь, период правления («лѣто царства», «в семь царствъ») и другие, хотя употребляется также и в сакральном значении.

Таким образом, использование лексем «царство» и «царствие» в церковнославянском языке — это не случайность, а продуманный переводческий и теологический принцип, заложенный создателями славянской письменности.

Если обратиться к толковым словарям современного русского языка, то можно заметить, что в некоторых из них у лексемы «царствие» фиксируется только сакральное значение, например, в «Толковом словаре» С.И. Ожегова («ЦАРСТВИЕ, -я, ср.: царствие небесное (высок.) — то же, что царство небесное»). Лексема «царство» имеет несколько значений («ЦАРСТВО, -а, ср. 1. Государство во главе с царем (устар. и спец.). 2. Правление какого-н. царя, царствование. 3. перен., чего. Та или иная область действительности, средоточие каких-н. явлений, предметов. 4. Одна из четырех высших сфер органического мира (спец.). Царство небесное — в религиозных представлениях: местопребывание душ праведников после смерти, рай»). В других же словарях у лексемы «царствие» зафиксировано профанное значение, например, в «Словаре русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой («ЦАРСТВИЕ, -я, ср. Устар.

То же, что царство (в 1 и 2 знач.)»). У лексемы «царство» зафиксированы следующие значения: «1. Государство, управляемое царем. 2. Правление какого-л. царя, царствование. 3. перен.; чего или какое. Какая-л. область явлений действительности. // Место, область, сфера, где господствуют те или иные явления, начала». Отдельно в словаре дано как фразеологизированное выражение «Царствие Небесное».

Следовательно, словари фиксируют стилистические и семантические различия лексем «царствие» и «царство» в современном русском языке. При этом необходимо отметить следующее: сопоставительная выборка из основного корпуса НКРЯ показала, что в атрибутивных сочетаниях лексема «царствие» связана только с сакральным смыслом.

На основании этого факта можно предположить, что традиция, заложенная святыми Кириллом и Мефодием, сохранилась, и постепенно лексема «царствие» перестает употребляться в профанном значении, но при этом лексема «царство» остается более частотной, сохраняя свою смысловую двуплановость, обозначая явления земной и духовной жизни.

Далее обратим внимание на особенности употребления лексемы «царствие» в молитве «Отче наш». На протяжении двух тысячелетий отцы и учителя Церкви обращались к ее толкованию. Так, богословы отмечают, что она содержит ключевые понятия христианского вероучения: «Отец Небесный», имя Божие, «Царствие Твое», воля Божия, грех, искушение, «лукавый» и другие. Каждое из них имеет богатую историю толкования.

Мы остановимся на толковании в святоотеческой традиции третьего прошения молитвы: «Да придет Царствие Твое». Экзегеты понимают это прошение по-разному: Тертуллиан, блаж. Августин и блаж. Феофилакт считают, что речь идет о приближении Второго пришествия Иисуса Христа; блаж. Иероним, прп. Иоанн Кассиан, Евфимий Зигабен полагают, что речь идет о царствовании Бога в сердце человека; прп. Максим

Исповедник толкует его как прошение об очищении Духом Святым. Можно сказать, что в этом прошении отцы видели два смысла: будущий и настоящий. Так, святитель Феофан Затворник писал: «Царствие это есть будущее Царствие Небесное, которое откроется после конца мира и Страшного суда Божиего. Но чтобы искренно желать пришествия этого Царствия, надо быть уверенным, что мы будем удостоены его... Достойным же этого бывает тот, в ком при этой еще жизни пресечено царство греха, страстей и диавола... Это есть царствие благодати, о коем сказал Господь: “Царствие Божие внутрь вас есть”. Молитва “Отче наш” совместно объемлет то и другое царство». Экзегеты видели в этом прошении молитвы Господней не просто просьбу о будущем, а глубокий призыв к преобразению всей человеческой личности и установлению полноты власти Господа. Это прошение напрямую связано с целью жизни христианина, сформулированной преподобным Серафимом Саровским как стяжание Святого Духа. Святые отцы не просто объясняют смысл прошения, но и указывают на то, что мешает пришествию Царствия Божия. Священномученик Владимир Богоявленский писал, что «злая богоборная воля, действующая в трех направлениях («воля мира» — окружающая среда, воля диавола, воля нашей плоти), препятствует исполнению благой воли Божией на земле».

Работа с лексемой «*царствие*» из молитвы Господней на уроке русского языка открывает возможность не только изучить языковую единицу, но и приобщиться к глубокому духовному и культурному пласту. Ниже представлены типы упражнений, разделенные по методическим задачам, классам и изучаемым темам. Предлагаемые виды работ помогут учащимся осмыслить эту лексему в контексте православной традиции.

Лексико-семантические упражнения направлены на понимание лексического значения слова, его смысловых и стилистических оттенков, а также его места в языковой системе.

При изучении в 5 классе темы «Толковые словари» можно предложить, используя «Толковый словарь» С.И. Ожегова или «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова, сопоставить значения слов «царство» и «царствие» и сделать вывод о смысловом, стилистическом отличии слов в современных толковых словарях.

Слово	Прямое значение	Переносное значение	Особые указания, пометы
ЦАРСТВО			
ЦАРСТВИЕ			

При работе в 5 классе над темой «Понятие о лексической сочетаемости» предлагается использовать следующие задания:

1) Ознакомьтесь с результатами выборки на базе НКРЯ сочетаемости слов «царство» и «царствие» с прилагательными, сделайте вывод о различиях в значении слов.

2) Прочитайте предложения. Определите, в каком из них возможно употребить ТОЛЬКО слово «царство», а в каком — ТОЛЬКО «царствие», в каких предложениях возможно употребить оба слова. Объясните свой выбор.

1. В некотором \_\_\_\_\_, в некотором государстве жил-был царь Салтан. 2. «Да придет \_\_\_\_\_ Твое» — так мы молимся в самой главной молитве «Отче наш». 3. Биологи изучают растительное и животное \_\_\_\_\_. 4. В конце земной жизни душа предстанет перед Богом, и праведники наследуют жизнь вечную в \_\_\_\_\_ Небесном. 5. Московское \_\_\_\_\_ при Иване Грозном стало сильным централизованным государством. 6. Слово «\_\_\_\_\_» связано с церковно-богослужебной и духовной лексикой, а слово «\_\_\_\_\_» чаще относится к исторической, политической, бытовой и научной.

Кроме упражнений на осмысление значения и сочетаемости лексемы, предлагается работа над комплексным лингвистическим анализом текста. Данные задания направлены на постижение закономерностей построения текста, знакомство с лексическими и стилистическими ресурсами языка. Обучающиеся

находят в тексте семантические доминанты (ключевые слова), работают над системными отношениями между лексическими единицами (выявление парадигматических связей: поиск синонимов, антонимов, омонимов и других лексических явлений) и так далее. Работа с текстом имеет комплексный характер. Предлагаемое ниже задание по анализу текста свт. Иннокентия Московского может быть использовано в зависимости от уровня подготовленности обучающихся либо в 7 классе при изучении темы «Рассуждение как функционально-смысловой тип речи», либо в 8 классе при изучении темы «Сочинение-рассуждение. Виды аргументации».

*Что для человека трудно и что не трудно? Трудно и тяжело кажется все, чего он сам не захочет и к чему его принуждают, хотя бы это в самом деле было даже очень легко. Напротив, кажется легким и нетрудным все, чего он сам усердно пожелает. Так кажется ему нетрудным и возможным переплыть моря, переходить земли и горы, бороться с трудностями и опасностями, потому что он этого хочет. Но ему кажется тяжелым сделать несколько шагов до церкви и простоять хотя час на молитве, потому что он этого не хочет. Итак, получить Царствие Небесное кажется невозможным тому только, кто не имеет еще усердного желания получить оное. Но тому, кто усердно желает, кто день и ночь заботится об Царствии Небесном, тому очень нетрудно и нетяжко. И даже столь легко и сладостно сердцу его, что никакие обещания, угрозы, мучения не могут заставить отказаться от его искания.*

Задания к тексту:

1. Выпиши из текста слова, близкие по смыслу данным. Объясни, есть ли между ними смысловые оттенки.

Тяжело — \_\_\_\_\_, очень хочет — \_\_\_\_\_, заставляют — \_\_\_\_\_, легко — \_\_\_\_\_, стремится, ищет — \_\_\_\_\_ (Пример ответа: 1. Тяжело — тяжко (более устаревшее, книжное, часто используется в духовной литературе для обозначения нравственной или духовной тяжести).

2. Найди в тексте устаревшие слова или слова, характерные для церковнославянского языка. Объясни их значение и подбери современный синоним. (Пример из текста: *оное*).

3. Выпиши из текста ключевые слова, связанные с духовной жизнью. Дай им краткое толкование своими словами. Царствие Небесное — \_\_\_\_\_, молитва (в контексте «простоять на молитве») — \_\_\_\_\_, усердное желание — \_\_\_\_\_, искание (Царствия Небесного) — \_\_\_\_\_, забота (о Царствии Небесном) — \_\_\_\_\_.

4. Продолжи смысловой ряд, добавив 2-3 своих слова, подходящих по теме: трудности, опасности, \_\_\_\_\_ (что еще может встретиться на пути человека, стремящегося к земной цели?), обещания, угрозы, мучения, \_\_\_\_\_ (что еще может пытаться отвлечь человека от поиска Бога?), легко, сладостно, \_\_\_\_\_ (какими еще словами можно описать состояние души, ищущей Царствия Божия?).

5. Ответь на вопросы, используя лексику из текста.

1) Что, по мысли автора, делает любое дело тяжким для человека?

2) Какие гиперболы (преувеличения) использует автор, чтобы показать силу человеческого желания? Выпиши их.

3) Какую парадоксальную (кажущуюся противоречивой) мысль высказывает автор о получении Царствия Небесного?

4) Какое состояние сердца сопутствует усердному исканию Царствия Небесного? Выпиши слова, которые его описывают.

6. Напишите небольшое эссе-размышление (10-15 предложений) на тему «Что значит “искать Царствие Небесное” в условиях современного мира?» В своей работе постарайтесь ответить на вопросы: как, по-твоему, может проявляться усердное желание и забота о Царствии Небесном в повседневной жизни современного человека? С какими «обещаниями, угрозами и мучениями» (в широком смысле) может столкнуться сегодня тот, кто всерьез стремится к Богу? Приведите 1-2 примера. В чем для тебя лично заключается «сладость»

этого искания, о которой говорит автор текста?

Таким образом, проведенное исследование позволяет прийти к выводу, что лингво-герменевтический анализ даже отдельных лексем (в данном случае — «царство» и «царствие») на уроках русского языка позволяет развивать языковую компетенцию во взаимосвязи с литургической, духовной жизнью ученика. Такой подход не просто расширяет кругозор, но способствует осознанному участию в церковной жизни, воспитанию в православной традиции через ценностное отношение к тексту и языку Священного Писания.

### Литература

1. Востоковъ А.Х. Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка. В 4-х т. — Санктпетербургъ: Типографія Императорской Академіи Наукъ, 1847. — Т. 4. — С. 414-416.

2. Древнегреческо-русский словарь / И.Х. Дворецкий; ред. С.И. Соболевский. В 2-х т. — Москва: ГИС, 1958. — Т. 2. — С. 290-291.

3. Свт. Иннокентий, митр. Московский. Как получить Царствие Небесное // <https://lavra.ru/news/all/kak-poluchit-tsarstvie-nebesnoe>

4. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; под ред. А.П. Евгеньевой. Т. 4. <https://rus-yaz.niv.ru/doc/small-academic-vocabulary/fc/slovar-214-1.htm#zag-76423>

5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. <https://slovarozhegova.ru/>

6. Словарь русского языка в 4 томах (Малый академический словарь) / Под ред. А.П. Евгеньевой. — М., 1985-1988 гг. — Т. 4.

7. Святые отцы о молитве и трезвении или внимании в сердце к Богу // сост. свт. Феофан Затворник. — М.: Правило веры. 2009. [https://azbyka.ru/otechnik/Feofan\\_Zatvornik/istolkovanie-molitvy-gospodnej-otche-nash-slovami-svjatykh-ottsov/3\\_2](https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/istolkovanie-molitvy-gospodnej-otche-nash-slovami-svjatykh-ottsov/3_2)

## Изменения лексического значения слова «воля»

*Бородавкина Татьяна Евгеньевна,*  
учитель русского языка и литературы  
*Шорникова Татьяна Александровна*  
учитель русского языка и литературы

*ЧОУ РО «НЕ РПЦ (МП)»*  
*«Арзамасская православная гимназия»,*  
*г. Арзамас, Нижегородская область*

В обучении языку очень важна работа со значением слова. Одним из важных понятий, с которым проводится работа на уроках русского языка и литературы, является слово «воля». На его примере можно говорить с ребятами о былой языковой общности английского и русского языка и о разности семантики в современных языках.

Анализируя художественные произведения на уроках литературы, особое внимание мы обращаем на слово «воля», стараемся понять, какой смысл заложен в него автором.

Сначала на уроках русского языка мы попытались выяснить, каково было первоначальное значение, и обратились к этимологическим словарям. Из словаря Николая Максимовича Шанского дети узнают, что изначально слово «воля» имело следующее значение:

**ВОЛЯ. Общеслав. Того же корня, что и велеть, но с перегласовкой о/е. Образовано с помощью суф. -j— от \*volъ — тж. (ср. произвол).**

У М. Фасмера мы находим такое объяснение корня *вол-вел*: «хотеть, позволять, надеяться, выбирать себе, предпочитать». Русское «воля» родственно английскому “will” («воля») и немецкому “Wollen” («хотеть, желать»).

На сайте «Словарь “Глаголь”» В. Семенцов так говорит о воле в Священном Писании: «В Евангелии многократно упоминается о Воле Божьей, нисходящей на человека как поток вдохновляющей благодати. Например: “Вся мне предана суть Отцом моим: и никто же знает Сына, токмо Отец: ни Отца кто знает, токмо Сын, и ему же аще волит Сын открыти. Приидите ко мне все труждающіися и обремененніи, и Азь упокою вы: возьмите иго мое на себя и научитесь от меня, яко кроток есмь и смирен сердцем: и обрящете покой душам вашим: иго бо мое благо, и бремя мое легко есть” (Мф. 11:27-30). Божье произволение вдохновляет человека на благие дела, сохраняя его волю свободной от принуждения и насилия. Исполнение высшей Божией воли требует от человека не просто подвига, но духовного усовершенствования: возрастания над собой, победы над притягивающими его волю низменными влечениями. Человек, поступающий по-Божески, остается свободным, но воля его становится доброй и благой, то есть присущей добровольцам и благотворителям: “Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, да усовершит вас во всяком благом деле, чтобы сотворить волю Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь” (Апостола Павла послание к евреям, 13:20-21). Воля, исходящая из своего внутреннего источника, то есть из сердца, и проникающая во внешний мир в виде действий и поступков, называется *произвол...*» [1].

На уроках литературы мы неоднократно встречаем слово «воля» на страницах текстов. Обратимся к некоторым произведениям.

При изучении в 9 классе лирики А.С. Пушкина встречаем такие слова: «*На свете счастья нет, но есть покой и воля*» («*Пора, мой друг, пора!*»).

Мы считаем, что у А.С. Пушкина здесь речь идет о воле Божией, и попытаемся это доказать. Понятия «покой» и «воля»

сопоставляются со словом «счастье», то есть заменяют счастье. В Библии нет призыва, чтобы человек был счастлив. Сказано: «Радуйтесь», но не «Будьте счастливы». Есть обещание блаженства в Заповедях Блаженств — но не счастья, это понятие человеческое. Оно не имеет отношения к Богу. Грех не дает нам быть счастливыми, потому что душа наша неспокойна. Вместо счастья существуют покой и воля. Эти понятия тесно связаны.

Покой могут испытывать только святые. Они уходили от людей, от суеты, чтобы в тишине услышать слово Божие, обрести покой и понять волю Божию. Известно, что отец Серафим уходил от суеты в свою пустыньку даже от монастырской жизни. Он молился в уединении, чтобы исполнить волю Божию. Вот настоящие покой и воля.

Читаем у П.А. Вяземского: «Пушкин никогда не был вольнодумцем, но, по крайней мере, в последние годы жизни, напротив, он имел сильное религиозное чувство: читал и любил Евангелие». Откликаются на приведенную ранее строчку из стихотворения великого поэта другие строки из романа в стихах «Евгений Онегин», изучаемого в 9 классе:

*Я думал: вольность и покой  
Замена счастью. Боже мой!  
Как я ошибся, как наказан.*

*(«Письмо Онегина к Татьяне»).*

Обращаем внимание учеников на то, что здесь — не слово «воля», а однокоренное, «вольность». Читаем в словаре — «то, что не дозволено правилами поведения, излишняя свобода в поведении, в общении с кем-либо; развязность, нескромность, фамильярность» [2].

В словаре Д.Н. Ушакова есть такие значения: «Излишняя непринужденность, бесцеремонность, неприличие. Отступление от нормы, от правила» [3].

Существительное «вольность» приобретает негативное значение, противоположное значению слову «воля», то

есть Божественное, сакральное значение теряется в слове «вольность».

В стихотворении «Узник», изучаемом в 6 классе (еще раз повторяем его в 9-м), встречается фраза «Мы вольные птицы». Какое же значение придается этому слову? В данном контексте слово «вольные» приравнивается к слову «свободные». Куда зовет птица? К свободе:

*«Туда, где за тучей белеет гора,..»*

Гора символизирует горный мир, мир Божественный. Это звучит как призыв к движению вверх, к Божественному, к раскрепощению от земных уз, к свободе.

*«Туда, где синюют морские края,..»*

Пространственные границы раздвигаются по горизонтали.

*«Туда, где гуляем лишь ветер... да я!...»*

Это везде, всюду. Поэт рисует целостную картину Божиего мира.

В стихотворении «Пророк», которое изучается в 9 классе, Пушкин дает наставление каждому человеку:

*«И бога глас ко мне возвал: // ... Исполнишь волею моей,..»*

Вот к чему каждому из нас нужно стремиться — исполнять волю Божию.

При работе с текстами в 10 классе нас заинтересовала статья Константина Бальмонта «Русский язык (Воля как основа творчества)» (1924 год), и именно она дала толчок к продолжению изучения значений слова «воля». В ней поэт рассуждает о том, что «из всех несосчитанных самоцветов этой неисчерпаемой сокровищницы, языка живого, сотворённого и, однако же, без устали творящего, больше всего любит слово — воля». И свое восхищение Бальмонт выражает, описывая звуко-буквенное совершенство слова: «уже один его внешний лик пленителен. Веющее **в** долгое, как зов далёкого хора, **о**, ласкающее **л**, в мягкости твердое, утверждающее **я**». Наше внимание привлекло то, что оканчивается описание не звуком, а буквой «я». Кажется, что

самое главное содержится именно в этой букве. «Я» — вот что такое «воля».

Слово «воля» рассматривается в значении, которое мы находим в «Большом толковом словаре русского языка»: «Трад.-нар. Отсутствие зависимости от кого-, чего-л., возможность располагать собою по собственному усмотрению, без отчёта кому бы то ни было; свобода от внутренней связи с кем-, чем-л.».

«Отсутствие внутренней связи с кем-либо или чем-либо»: только вдумайтесь в эти слова. Человек остается один на один с самим собой. Нет поддержки, нет помощи Божией. Только своя свобода. Именно об этом говорит Бальмонт дальше в своей статье: «А смысл этого слова — двойной, как сокровища в старинном ларце, в котором два дна. Воля есть воля-хотение, и воля есть воля-свобода. Говоря — воля, русская речь вполне отдаёт себе отчет, что и воля-свобода и воля-хотение — два талисмана, беспредельно желанные, но неизбежно нуждающиеся в точно определенных пределах — будь то строгий устав правильно обоснованной жизни или же великий искус и подвиг личного внутреннего самоограничения». Ограничение такой свободы должно быть, продолжает поэт, но только в том размере, какой определит сам человек. Ни о какой Божией воле в статье даже не упоминается, она не рассматривается совсем.

Мы решили проследить, как раскрывается слово «воля» в стихотворениях поэтов XX века, чье творчество изучается в 10-11 классах.

Говорят,  
что **воли** упадок  
у нашей молодежи.

(В.В. Маяковский. «За что боролись»)

А счастье катится, как обруч золотой,  
Чужую **волю** исполняя,

И ты гоняешься за легкою весной,  
Ладонью воздух рассекая.  
(О. Мандельштам. «Я в хоровод теней...»)

Не мани меня ты, **воля**,  
Не зови в поля!  
Пировать нам вместе, что ли,  
Матушка-земля?  
(А.А. Блок. «Не мани меня ты, воля...»)

Слаб голос мой, но **воля** не слабеет,  
Мне даже легче стало без любви.  
(М. Цветаева. «Слаб голос мой, но воля не слабеет...»)

Я пропал, как зверь в загоне.  
Где-то люди, **воля**, свет,  
А за мною шум погони,  
Мне наружу ходу нет.  
(Б. Пастернак. «Нобелевская премия»)

Не будь дураком!  
Будь тем, чем другие не были.  
Не выходи из комнаты!  
То есть дай **волю** мебели,  
слейся лицом с обоями.  
(И. Бродский. «Не выходи из комнаты»)

Он стратег, он даже тактик — словом, спец;  
У него сила, **воля** плюс характер — молодец!  
(В. Высоцкий. «Кто за чем бежит»)

В стихотворениях поэтов XIX века очень часты строчки, где упоминается Воля Божия, например, у Н.А. Некрасова:

Скоро сам узнаешь в школе,  
Как архангельский мужик  
По своей и **Божьей воле**  
Стал разумен и велик.

(Н.А. Некрасов. «Школьник»)

Проанализировав приведенные лирические произведения с точки зрения лексики, можно увидеть, что слово «воля» употребляется в следующих значениях: «способность человека сознательно контролировать своё поведение, владеть собой, управлять своими действиями, преодолевать трудности в достижении поставленных целей. сознательное стремление к осуществлению чего-л.; упорство, настойчивость в достижении чего-л.; возможность и право поступать, распоряжаться кем-, чем-л. по своему усмотрению, в соответствии со своим желанием; отсутствие зависимости от кого-, чего-л., возможность располагать собою по собственному усмотрению, без отчёта кому бы то ни было; свобода от внутренней связи с кем-, чем-л. желание, требование; свобода, воляность, приволе, раздолье».

Таким образом, мы пришли к выводу, что изменения в употреблении поэтами слова «воля» показывают, что отхождение человека от Бога проявляется не только в реальной жизни, но и на языковом уровне.

Продолжая рассматривать средства выразительности, в которых употребляется слово «воля», мы обратились к фразеологическим единицам — кладезям народной мудрости. Идиомы изучаются на уроках русского языка в 6 классе. Здесь нам помог словарь В.И. Даля. Сравнение словарной статьи слова «воля» из «Толкового словаря живого великорусского языка» со словарными статьями других словарей разных исторических периодов позволяет говорить о семантических трансформациях, произошедших с денотатом лексемы «воля», и отражении изменения

мировоззрения людей от христианского православного до атеистического.

В словаре В. Даля мы можем найти пословицы, поговорки, а также устойчивые сочетания слов, то есть фразеологизмы, со словом «воля»:

1. Всякому своя воля. 2. Своя воля, своя и доля. 3. Своя воля (своеволье) царя боле. 4. У человека воля, у животного побудка. 5. Власть или сила, нравственная мочь, право, могущество (и так далее).

Из 76 приведенных в словаре различных устойчивых сочетаний только 7 относятся к Божией воле:

1. Твори (суди) Бог волю свою.
2. Воля Божья, а суд царев.
3. Божьей воли не переволишь (не переможешь).
4. Выше Божьей воли не будешь (не станешь).
5. Власть Господня, воля Божья, святая воля Его.
6. На волю Божью просьбы не подашь.
7. Предать воле Божьей (то есть забыть, оставить без последствий).

В «Словаре русского языка» в 4 томах Академии наук СССР приведены 11 фразеологизмов со словом «воля», но нет ни одного со значением «воля Божия». Это говорит о том, что изначально слово «воля» в народном сознании существовало с именем Бога. Но поздние изменения, которые происходили в стране, в сознании людей привели к тому, что слово начало утрачивать свое первоначальное значение. Это значение слово «воля» имеет в молитвах, что мы увидели на примере молитвы «Отче наш», это же значение сохраняется и в замечательной молитве последних оптинских старцев:

«Господи, дай мне с душевным спокойствием встретить всё, что принесет мне наступающий день.

Дай мне всецело предаться **воле Твоей Святой.**

Во всякий час сего дня во всем наставь и поддержи меня.

Какие бы я ни получал известия в течение дня, научи меня принять их со спокойной душою и твердым убеждением, что на все **святая воля Твоя**.

Во всех моих словах и делах руководи моими мыслями и чувствами.

Во всех непредвиденных случаях не дай мне забыть, что все ниспослано Тобой.

Научи меня прямо и разумно действовать с каждым членом семьи моей, никого не смущая и не огорчая.

Господи, дай мне силу перенести утомление наступающего дня и все события в течение дня.

**Руководи моею волею** и научи меня молиться, верить, надеяться, терпеть, прощать и любить».

#### Литература

1. Первообраз.ру [https://pervobraz.ru/slova/article\\_post/volya](https://pervobraz.ru/slova/article_post/volya)
2. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
3. Толковый словарь Ушакова онлайн <https://ushakovdictionary.ru/>

## **Работа с лексемой «воля» на уроках английского языка в 10-11 классе**

*Залялиева Юлия Владимировна,*  
директор, учитель английского языка  
*Климова Кристина Евгеньевна,*  
учитель английского языка  
*Чернова Надежда Александровна,*  
учитель английского языка

*ЧОУ РО «НЕ РПЦ (МП)»  
«Арзамасская православная гимназия»,  
г. Арзамас, Нижегородская область*

В обучении языку (как русскому, так и английскому) большое значение имеет работа со значением слова. Именно в нем заложены духовно-нравственные основы. Одной из важных лексем, с которой проводится работа на уроках английского языка, является слово «воля». На примере этого слова (англ. “will”) можно говорить с учащимися о былой языковой общности английского и русского языков.

В 10 классе в рамках изучения темы «Выдающиеся люди родной страны и страны/стран изучаемого языка, их вклад в науку и мировую культуру: государственные деятели, ученые, писатели, поэты, художники, композиторы, путешественники, спортсмены, актеры» проводится работа с текстом «Чудный храм» Петра Павловича Ершова (“Miraculous Temple”, translated by Marina Panina, edited by James Fry). Учащиеся столкнулись с трудностью в определении лексического значения слова “will”. Оно известно им только с точки зрения грамматической формы будущего времени, а вспомогательные глаголы не переводятся на русский язык. На уроке учащиеся получили задание выделить в тексте все слова с корнем “will”, а

затем исключить из списка форму будущего времени. После этого остались выделенными всего несколько однокоренных слов, значения которых ребята искали в словарях:

“Unwilling” (adj) = «неготовый (сделать что-либо), неохотно делающий что-либо; нестарательный, недобровольный»; “strong-willed” = «с сильной волей»; “God’s will” = «Воля Божия»; “God willing” = «Бог Даст»; “willing” (adj) = «готовый (сделать что-либо), охотно делающий что-либо; старательный, добровольный».

Обращаем внимание детей на фразу “*Your will be done!*”, в которой слово “will” они отнесли изначально к грамматической форме будущего времени. Напоминаем, что это предложение ранее встречалось в молитве «Отче наш» на английском языке. Задаём вопрос ребятам: «Что значит это слово в молитве?» — «Да будет воля Твоя». — «Значит, воля чья?» Приходим к выводу: «Божия».

Ставим перед детьми задачу: посмотреть значения и происхождение слова “will” в различных источниках (Большой англо-русский словарь В.К. Мюллера; The Oxford English Dictionary; Cambridge Advanced Learner’s Dictionary; Online Etymology Dictionary). Слово употребляется в следующих значениях:

**Will [wil] I n** 1. **воля, сила воли, твёрдое намерение, желание**; the will to live воля к жизни; against one’s will против воли; at will по желанию, как угодно; to have one’s will добиться своего; of one’s own free will по своей воле; to show good (ill) will проявлять доброжелательство (недоброжелательство); to work one’s will сделать по-своему; 2. **энергия, энтузиазм, интерес**; with a will энергично; 3. **завещание**; to make one’s will сделать завещание; the last will and testament последняя воля; 4. **желание, воля**; *God’s will* воля Божия; *Your will be done* да будет воля Твоя;

**II v** 1. **проявлять волю, велеть, решать**; he who wills success is half-way to it воля к победе есть залог успеха; 2. **заставлять,**

**внушать**; to will oneself to fall asleep заставить себя уснуть;  
**3. завещать.**

**-willed** [wild] *обыкн. в сложных словах, напр.:* self-willed своевольный; ill-willed злонамеренный;

**willing** [wiliŋ] *a* **1. охотный, готовый; 2. добровольный.**

С точки зрения этимологии английское слово “will” уходит корнями в германскую ветвь языковой семьи (древнеанглийское \**willan*, *wyllan* «желать; быть готовым; привыкать; собираться», из протогерманского \**willjan* (источник также древнесаксонский *willian*, древнескандинавский *vilja*, старонорвежский *willa*, голландский *willen*, древне немецкий *wellan*, немецкий *wollen*, готский *wiljan* «будет желать», готский *waljan* «выбирать»)). Также этот корень мы обнаруживаем и в других языковых группах: романская ветвь (латинское *volo*, *velle* «желать, воля»); славянская ветвь (старославянское *voljo*, *voliti* «желать», *veljo*, *veleti* «повелевать»); балтийская ветвь (литовское *velyti* «желать, благоволить», *ra-velmi* «Я буду», *viliuos* «Я надеюсь»); кельтская ветвь (валлийское *gwell* «лучше»).

Анализируя этимологию слова с опорой на генеалогическую классификацию языков, учащиеся видят, что все языки мира имеют общего предка — праиндоевропейский язык.

Работа с лексемой “will” продолжается в 11 классе. В рамках изучения программного материала, а именно темы «Забота о здоровье. Здоровый образ жизни» в учебнике “Spotlight” учащиеся знакомятся с модулем 2, в названии которого замечают слово “will” (“Where there’s a **will**, there’s a way”). Обращаем внимание учащихся на то, что эта фраза является английской поговоркой, которая дословно переводится на русский язык «Где есть желание, там есть и путь». Это означает, что если кто-то полон решимости что-то сделать, он найдёт способ выполнить это, несмотря на препятствия. Подбираем русские поговорки и пословицы с похожим значением:

«Была бы охота — заладится и работа»; «Где хотенье, там и уменье». Стоит отметить, что английские пословицы, поговорки и идиомы вызывают большой интерес учащихся, так как значение этих устойчивых словосочетаний или фраз не складывается из буквального смысла отдельных слов, а имеет переносное, часто культурно обусловленное толкование. Из-за того, что пословицу или идиому невозможно перевести дословно (теряется смысл), часто возникают трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие выражения придают языку яркую эмоциональную окраску. Учащимся очень интересно подбирать русские фразеологизмы, которые соответствуют определённым идиомам. Ещё интереснее узнавать значение идиом, понимая, что дословный перевод, зачастую, не имеет с ним ничего общего.

Обращаем внимание учащихся на слово “**will**”. Вспоминаем, как работали с его значением и происхождением в 10 классе. Даём задание: найти все возможные идиомы, а также пословицы и поговорки, в которых употребляется слово “**will**”. Всего было найдено 33 идиомы (пословицы, поговорки), мы занесли их в таблицу, где прописали значение каждой и подобрали русские эквиваленты. Затем отобрали те идиомы, где слово “**will**” несёт смысловую нагрузку (имеет определенное лексическое значение), а не является грамматической формой выражения будущего времени:

- *At will* — по желанию, свободно.
- *Where there’s a will, there’s a way* — Было бы желание, а возможность найдётся / Где хотенье, там и уменье.
- *Willy-nilly* — волей-неволей или само по себе, без постороннего вмешательства.
- *With a will* — с решимостью, энтузиазмом или сильной приверженностью чему-либо.
- *Against one’s will* — против чьей-то воли, без разрешения, без согласия
- *Have one’s will* — делать по-своему, добиваться своего.

- Of one's own free *will* — по собственной воле, по своему желанию.

- With the best *will* in the world — при всём желании, при самом большом намерении.

- Ready, *willing*, and able — сильно желающий, жаждущий сделать что-либо.

- Last *will* and testament — последняя воля, завещание.

- He who *wills* the end *wills* the means — цель оправдывает средства.

- **Lord willing and the creek don't rise** — если Бог даст / даст Бог.

Мы видим, что из 12 идиом, только в одной слово “will” имеет значение «воля Божия». И снова перед нами встает вопрос: так воля человека или Бога? Даже в идиомах встречаются абсолютно разные значения.

Наряду с этим возникает следующий вопрос: как лексема “will” со значением «воля» превратилась во вспомогательный глагол будущего времени, который не имеет перевода вовсе?

При понимании семантики слова “will” становится ясным, как образуется будущее время в английском языке. “Will” используется, чтобы выразить наше желание, решение или намерение в будущем, особенно в тех случаях, когда это желание возникает прямо в момент разговора. Например, “I will call you later” — «Я позвоню тебе позже». Это слово “will” дословно означает “буду (делать что-то)” и связано с нашей собственной волей.

Таким образом, форма будущего времени в английском языке выражает наши желания и волю, но не волю Бога. Даже с точки зрения грамматики первоначальное значение «воля Божия» было утрачено.

Задаем вопрос детям: «Почему так произошло?» И снова ответ ищем с помощью Евангелия и языковой ленты времени. Приходим к выводу, что слово “will” имело одно и

единственное на тот момент значение — «воля Божия». Однако после невозможности дальнейшего построения Вавилонской башни и расселения народов слово приобрело иные смыслы в разных языках.

Итак, на примере работы с одним словом в английском языке приходим к выводу, что этимологически слово «воля» восходит к одному и тому же языковому предку — индоевропейскому языку. В результате нашей работы находим подтверждение того, что изначально язык был один для всех людей. Значение было одно, но с течением времени смыслы становятся отличными от первоначального понятия. Истинное значение слов сохраняется в молитве. Молитва является связующим звеном между народами и временами. Именно эта мысль становится основной в работе с детьми, потому что Слово нам дано Богом. Необходимо хранить и ценить его первоначальное значение.

### **The Lord's Prayer**

Our Father in heaven,  
Hallowed be Your name.  
Your kingdom come.  
**Your will be done**  
On earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our debts,  
As we forgive our debtors.  
And do not lead us into  
temptation,  
But deliver us from the evil one.  
For Yours is the kingdom and  
the power and the glory forever.  
Amen. [6]

### **Отче наш**

Отче наш, Иже еси на  
Небесѣх!  
Да святится имя Твое,  
да придет Царствие Твое,  
**да будет воля Твоя,**  
яко на небесѣ и на землѣ.  
Хлеб наш насущный даждь  
нам днесь;  
и остави нам долги наша,  
якоже и мы оставляем  
должником нашим;  
и не введи нас во искушение,  
но избави нас от лукаваго.  
Яко Твое есть Царствие и си-  
ла, и слава во веки.  
Аминь.

## Литература

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Fourth Edition. Edited by Colin Mcintosh. Cambridge University Press. The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK. [www.cambridge.org](http://www.cambridge.org) © Cambridge University Press 2013.

2. The Oxford Dictionary of Idioms. Edited by Judith Siefring. Published in the United States by Oxford University Press Inc., New York © Oxford University Press 1999, 2004.

3. Англо-русский и русско-английский словарь христианской лексики — Р.А. Минькова — Ярославль: Изд-во ООО «Ярмедиагруп», 2014. — 394 с.

4. Маковский М.М. Большой этимологический словарь современного английского языка. Изд. 2, испр. и доп. — 2025. — 528 с.

5. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь. В новой редакции: 210 000 слов, словосочетаний, идиоматический выражений, пословиц и поговорок. Изд. 4-е — М.: Цитадель — трейд: ЛАДА: РИПОЛ КЛАССИК, 2006. — 832 с.

6. The Orthodox Study Bible: Ancient Christianity Speaks to Today's World. Old Testament Text: St. Athanasius Academy Septuagint (SAAS) by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology, 2008. New Testament Text: New King James Version (NKJV) by Thomas Nelson, Inc., 1982. [Электронный ресурс] — URL: <https://archive.org/details/the-orthodox-study-bible> (дата обращения — 30.03.26).

## «Земля» в молитве «Отче наш» на русском и церковнославянском языках

*Усынина Ирина Андреевна,*

учитель русского языка и литературы

*МОУ «Гимназия имени Сергия Радонежского  
г. Йошкар-Олы», г. Йошкар-Ола,  
Республика Марий Эл*

Молитва «Отче наш» считается главной молитвой для православного человека, ведь это молитва, которой Сам Иисус Христос научил Своих учеников. В тексте этой молитвы — множество важных для верующего человека смыслов. Во-первых, в ней мы обращаемся к Богу как к Отцу, который заботится о каждом человеке. Во-вторых, читая эту молитву, мы выражаем не только наши просьбы, но и благодарим Бога. Но самое главное в этой молитве — то, что она объединяет верующих во всем мире и переведена на огромное количество языков.

Рассказывая детям о молитве «Отче наш», необходимо подробно разбирать каждую фразу и каждое слово, чтобы упростить понимание глубоких смыслов, заложенных в ней. Интересен для изучения концепт «земля» в данной молитве.

«Да будет воля Твоя и на земле, как на небе...» — так звучит перевод на русский язык этого прошения. Обратимся к определениям слова «земля» в различных словарях. Лексическое значение слова предоставлено в толковом словаре В.И. Даля: «**Земля** (ж.) — 1) планета, один из миров или несамоосветлых шаров, коловращающихся вокруг солнца. *Земля наша третья от солнца.* || 2) Наш мир, шар, на котором мы живем, земной шар. || 3) В значении стихийном (*огонь, воздух, вода, земля*): всякое твердое, нежидкое тело, четвертая стихия, и в этом знач. самое тело человека именуется *землею*. *Земля*

*еси, в землю отъидеши.* || 4) Суша, берег, материк, как противоположность воде, морю. *С марса земля видна!* || 5) Страна, народ и занимаемое им пространство, государство, владенье, область, край, округ. *В немецкой земле обычаи не наши. И пришла на них ростовская земля* стар. народ, войско. || 6) Участок поверхности земли нашей, по природным отношениям своим, или по праву владенья, составляющий особый; угодья, леса, пашни, покосы в совокупности, как одно целое. *Я землю купил, стану селиться. С тое земли поместные ему службу нашу служить,* стар. с жалованья землею. || 7) Почва, самая поверхность, верхний слой суши. *У нас земля не родит.* || 8) Всякое рыхлое, рассыпчатое ископаемое, но в особенности с примесью тука, где может расти что-либо. *Где земля, там и трава.* || 9) Земь, пол, помост, мостовая, поверхность или плоскость, по которой ходим, на чем стоим. *Не роняй хлеба на землю (наземь).* || 10) Поле, грунт, фон, поверхность ткани, стены и пр. || 11) Названье буквы З, девятой в церковной азбуке».

Из этимологического словаря Г.А. Крылова следует: «**Земля** — общеславянское слово, образованное суффиксальным методом от исчезнувшего *земь* — “земля, пол”. Существительное *земь* имеет индоевропейскую природу (в греческом *chamai* — “на земле”, латинское *humus* — “земля” и т.д. Кстати, слово *гумус* существует в русском языке как заимствование из латыни в значении “органические почвенные вещества”»). В этимологическом словаре Н.М. Шанского: «**Земля**. Общеслав. Суф. производное (суф. *-j-, -mj -* → *мл*) от *zet* “земля, пол, низ”, ср. *чернозем*, буквально — “черная земля”, др.-рус. *земь* — ср. *наземь*, словацк. *zet* “земля” и т. д. Родственно латышск. *zete*, др.-перс. *zam-*, лат. *humus* и т.д.». Таким образом, мы можем предположить, что в молитве «Отче наш» слово «земля» может выступать в разных значениях.

Но, чтобы понять это более глубоко, нужно обратиться к церковнославянскому языку и к тем трактовкам, которые нам

предлагает «Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири» Л.П. Клименко. «Земля — все тварное на земле; люди..., люди вообще; собравшиеся вокруг Христа: “И подвигошася, и трепетна бысть земля” (Пс. 17:8). Под «землею» здесь разумеются люди вообще, как сотворенные из земли и как жители земли, и как мудрствующие о земном».

Подытоживая вышесказанное, мы приходим к выводу, что слово «земля» является многозначным, его можно изучать на уроках русского языка, посвященных теме «Многозначные слова» в разделе «Лексика», однако главный смысл слова «земля», употребляемого в молитве «Отче наш», мы можем найти не в современном толковании этого слова, а в том значении, в котором оно употребляется в церковнославянском языке.

Обычно тема «Многозначные слова» подробно рассматривается в пятом классе. В этом возрасте дети еще очень любопытны, им интересно рассуждать, делать собственные выводы. Поэтому на уроке ребятам было предложено сначала самим вспомнить, какие значения слова «земля» им известны. Прозвучали варианты «наша планета», «почва», «пол». Затем ребятам было дано задание найти значения этого слова в толковом словаре В.И. Даля, второй группе ребят было предложено изучить этимологию слова «земля». Результаты представлены в данной статье выше, как уже обобщенные. В конце урока ребятам было дано задание самим предположить, какое же значение слова «земля» скрыто в молитве «Отче наш». Для того, чтобы направить их рассуждения в верное русло, мы обратились к толкованию данной молитвы митрополитом Иларионом Алфеевым на страницах сайта «Азбука.ру».

«Терминологическая пара «небо — земля» в полной мере выражает особенности того религиозного мировосприятия, которое отражено на страницах Библии. Это мировосприятие

основано на представлении о наличии в мире двух полярных начал, двух измерений: высшего и низшего. Бог присутствует и там, и там — Он царствует и на небе, и на земле. При этом на небе Он царствует беспрепятственно, земля же является ареной борьбы между добром и злом. На земле одни люди верны Богу, другие нет, одни “ходят путями Его” (Втор. 8:6, 10:12, 11:22, 19:9, 26:17, 28:9; 3Цар. 2:3; Пс. 118:3, 127:1), другие “оставляют стези прямые, чтобы ходить путями тьмы” (Притч. 3:13).

Прошение о воле Божией, которое Иисус включил в молитву “Отче наш”, направлено на то, чтобы научить людей подчиняться ей. Эта воля совершается на небе, то есть в ангельском мире — там, где никто ей не противится. Христианин молится также о том, чтобы она совершалась на земле, в человеческом сообществе. Молясь об исполнении воли Божией “и на земле, как на небе”, человек просит о том, чтобы в условиях земного бытия добро побеждало зло, добрая божественная воля доминировала над злой человеческой волей».

Также в данном толковании мы встречаем фразу: «Общепринятым в научной литературе по Новому Завету является мнение о том, что слово “небо” во времена Иисуса употреблялось в качестве синонима имени Божия, и употребление Иисусом таких выражений, как “Царство Небесное” было связано с благочестивой традицией избегать прямого упоминания о Боге».

А значит, в паре «небо» и «земля» в молитве «Отче наш» слово «небо» может обозначать Бога, а «земля» — соответственно, людей, живущих в материальном мире, наше общество.

Обсудив услышанное, ребята приходят к выводу, что под словом «земля» в молитве «Отче наш» подразумевается человеческий мир, в который мы призываем Господа, желая стать его соратниками, исполнителями Его воли.

### **Список используемых источников**

1. Иорданъ — Новосибирск, URL: <https://irdani.com/news/eto-interesno/molitva-otche-nash-v-pravoslavii-smysl-i-znachenie>(дата обращения: 10.06.2025)
2. Азбука веры — URL: <https://azbyka.ru/molitvoslov/molitva-gospodnya-otche-nash.html>
3. Лексикографический интернет-портал: онлайн-словари русского языка — URL: <http://lexicography.online/etymology/krylov/%D0%B7/%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D0%BB%D1%8F>
4. Азбука веры — URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/slovar-perenosnyh-obraznyh-i-simvolicheskikh-upotreblenij-slov-v-psaltiri/198>
5. Азбука веры — URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Iarion\\_Alfeev/otche-nash-tolkovanie-molitvy/](https://azbyka.ru/otechnik/Iarion_Alfeev/otche-nash-tolkovanie-molitvy/)

## Работа на уроке английского языка над понятием «земля» в молитве Господней

*Сугаипова Марина Анатольевна,*  
учитель английского языка

*МОУ «Гимназия имени Сергия Радонежского  
г. Йошкар-Олы», г. Йошкар-Ола,  
Республика Марий Эл*

A generation goes, and a generation comes,  
but the earth remains forever.

*Ecclesiastes 1:4*

На уроках русского и английского языков важно обращение к ключевым понятиям, отражающим картину мира народа и его ценности. Одним из таких понятий является понятие «земля» (“*earth*”). Обратимся к этимологии слова и исследуем историко-культурный контекст для раскрытия этого понятия.

Христианизация Англии происходила в двух направлениях: с севера продвигалось ирландское христианство, с юга — миссионеры папы Григория I. К VIII в. библейские сюжеты и образы стали привычными элементами культуры и смешались с традиционными формами англосаксонского эпоса; после завоевания Англии норманнами в 1066 году на острове развивается литература на трех языках. На латинском языке писались церковные произведения, рыцарские поэмы — на французском языке, простой народ говорил на англосаксонском языке. В середине XIV века складывается общенациональный английский язык.

Слово «земля» (“*earth*”) имеет удивительную этимологию, которая относится к староанглийским корням. В

староанглийском языке для обозначения земли использовалось слово “*eorþe*”, и оно было похоже на немецкое слово “*erde*”. Этот протогерманский корень имеет сходство со среднескандинавским словом “*jorð*”, которое имеет значение «земля» или «страна». Ученые полагают, что эти немецкие слова имеют единое индоевропейское происхождение [2].

Мы можем встретить слово “*eorþe*”, например, в староанглийском варианте молитвы «Отче наш»:

Fæder ure þu þe eart on heofonum,  
Si þin nama gehalgod.  
to becume þin rice,  
gewurþe ġin willa,  
on *eorġan* swa swa on heofonum [7].

В молитве «Отче наш» на среднеанглийском языке встречается уже вариант “*herþe*” слова «земля»:

Oure fadir þat art in heuenes halwid be þi name;  
þi reume or kyngdom come to be.  
Be þi wille don in *herþe* as it is down in heuene [7].

Предполагается, что этим древним индоевропейским корнем является \**er-//or-*, который обозначает «пахать землю» или «выращивать». Связь между словом “*earth*” («земля») и сельским хозяйством также подтверждается тем фактом, что слово “*earth*” («земля») происходит от древнеанглийского слова “*eorþe*”, которое обозначает «земля, почва». В современном варианте молитва «Отче наш» имеет следующий вид:

Our Father in heaven,  
Hallowed be Your name.  
Your kingdom come.  
Your will be done  
On *earth* as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our debts,  
As we forgive our debtors.

And do not lead us into temptation,  
But deliver us from the evil one.

For Yours is the kingdom and the power and the glory forever.  
Amen. [1]

Развитие этимологии слова “*earth*” («земля») в английском языке можно проследить через его различные формы и производные. Например, прилагательное от слова «земля» будет “*earthen*”, оно обозначает «земной», «земляной» — например, “*earthen mounds*” («земляные насыпи»). Слово “*earthly*” — это другая производная от слова “*earth*” («земля»), которая обозначает все, что относится к земле.

В целом, в этимологии слова “*earth*” («земля») раскрываются исторические корни и культурное значение концепта “*earth*” («земля») как физической планеты, которую мы населяем. В ней также прослеживается связь между словом “*earth*” («земля») и сельским хозяйством.

С течением времени значение слова “*earth*” («земля») расширялось. Это изменение совпало по времени с формирующимся представлением о планете Земля как небесном теле. В период Ренессанса, когда научные открытия и исследования расширили человеческое представление о Вселенной, словом «Земля» в среднеанглийском языке стала обозначаться вся наша планета.

Таким образом, эволюция слова “*earth*” отображает развитие в понимании и восприятии нашей планеты в ходе человеческой истории.

В библейских текстах слово “*earth*” встречается более 1500 раз. Для выражения понятия «земля» используется несколько слов, таких как еврейские “*eres*” («земля, суша») или “*adama*” («почва, земля») в Ветхом Завете и греческое “*ge*” в Новом Завете. Есть две категории образов. Одна из них относится к конкретным географическим районам, связанным с определенными народностями (например, Мф. 4:15). Вторая категория относится к самой земле как к чему-то глобальному

(Быт. 1:1) или как к суше (Быт. 1:10). Образ земли в Ветхом и Новом Завете имеет огромную важность как обозначение земли обетованной, которую в итоге получил еврейский народ, и в связи с предвидением нового века, описанном в Апокалипсисе.

Урок с использованием разработанного материала прошел в нашей гимназии в 6б классе. На уроке английского языка учеников предупредили, что им придется поработать исследователями — прочитать и понять текст на незнакомом языке и догадаться, что это за текст.

Ребятам показали один и тот же текст на староанглийском языке и среднеанглийском языке, попросили предположить, на каких языках написан текст, попробовать прочитать его и понять, о чем он. Однако ни староанглийским, ни среднеанглийским ученики не владеют, поэтому учитель берет на себя труд прочитать текст вслух. Язык, конечно же, звучит незнакомо, хотя ребятам, изучающим немецкий язык, показалось, что некоторые слова по написанию и звучанию чем-то его напоминают.

Учитель привлекает внимание учеников к словам “*herse*” и “*eorġan*” в текстах и объясняет, что немецкое слово “*erde*” имеет общие корни с ними. Какое же английское слово имеет общие корни с этим немецким? Учитель объясняет этимологию английского слова “*earth*”, обращаясь к собранным и адаптированным для учеников 6 класса теоретическим материалам.

После этого ученикам дается этот же текст на современном английском языке. Задание — определить, что это за текст, и как он звучит по-русски. Это — текст Господней молитвы. Учащиеся высказывали свои предположения и аргументировали ответы. По некоторым словам ребята догадались, что это молитва «*Отче наш*», и вспомнили ее текст на русском языке. Затем они пытались определить, какая строчка в английском варианте содержит

слово «земля» и каково значение этой строчки. Ребята с интересом рассуждали о том, как, по их мнению, англичане понимают это слово в тексте молитвы, и есть ли сходство со значением слова «земля» в тексте молитвы на русском языке.

Следующее задание — выразительное чтение молитвы «*Отче наш*» на современном английском языке. Для этого ребята были разделены на две команды. Ребята соревновались, какая команда лучше прочитает. Но предварительно с текстом молитвы поработали: ученики прослушали, как звучит эта молитва по-английски, уточнили значения незнакомых слов, затем читали Господню молитву хором по строчке за учителем. Ребята также с большим интересом отнеслись к заданию, где нужно было из отдельных букв составить слово “*earth*” («земля») на староанглийском, среднеанглийском и современном английском языках.

В последнем задании предлагалось найти слово “*earth*” («земля») в библейских отрывках и определить его значение. Ребята получили следующие контексты:

A generation goes, and a generation comes, but the earth remains forever. Ecclesiastes 1:4 (Еккл. 1:4. «Род проходит, и род приходит, а земля пребывает вовеки») [1].

And then God said, “Let the waters produce animals with a living soul, and flying creatures above the earth, under the firmament of heaven. Genesis 1:20 (Быт. 1:20. «И тогда Бог сказал: “Пусть воды произведут животных с живой душой, и летающих существ над землёй, под небесным сводом») [1].

The earth will be utterly devastated and utterly plundered. For the Lord has spoken this word. Isaiah 24:3 (Ис. 24:3. «Земля опустошена вконец и совершенно разграблена, ибо Господь изрёк слово сие») [1].

O earth, O earth, O earth! Listen to the word of the Lord! Jeremiah 22:29 (Иер. 22:29. «О, земля, земля, земля! слушай слово Господне!») [1].

Heaven and earth shall pass away. But my words shall not pass away. Luke 21:33 (Лк. 21:33. «Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут») [1].

In the beginning, O Lord, you founded the earth. And the heavens are the work of your hands. Hebrews 1:10 (Евр. 1:10. «В начале Ты, Господи, основал землю, и небеса — дело рук Твоих») [1].

Цитаты были представлены на русском и английском языках, мы обсудили с учениками те источники, из которых они были взяты. Ребята показали свою эрудицию в знании Священного Писания и делали свои предположения, в каком значении было употреблено слово «земля».

В ходе урока ученики познакомились с этимологией слова “*earth*” («земля»), узнали, как звучит молитва «Отче наш» в разных вариантах английского языка, проанализировали несколько библейских отрывков и научились определять значение слова “*earth*” («земля») в них, а также сделали выводы о сходствах и различиях в значениях слова «земля» в русском и английском языках. Данный материал можно использовать на уроках английского языка в качестве дополнительного материала по теме “Prayers” («Молитвы») для углубления знаний учащихся.

### Литература

1. The Orthodox Study Bible: Ancient Christianity Speaks to Today’s World. Old Testament Text: St. Athanasius Academy Septuagint (SAAS) by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology, 2008. New Testament Text: New King James Version (NKJV) by Thomas Nelson, Inc., 1982. [Электронный ресурс] — URL: <https://archive.org/details/the-orthodox-study-bible> (дата обращения — 30.03.26).

2. Колибаба С. Earth, англ., terra лат. земля — этимология. Проза.ру, 2014// [Электронный ресурс] — URL: <https://proza.ru/>

3. Мильруд Р.П. Методология и развитие методики обучения иностранным языкам. // Иностранные языки в школе. — 1995. — №5. — С. 13-18.

4. Сибирская Н.П. Проектирование педагогических технологий / Н.П. Сибирская // Энциклопедия профессионального образования в 3 т. — М., 1999. — Т.2. — С. 344-345.

5. Соловова Е.М. Подготовка учителя иностранного языка с учетом современных тенденций обновления содержания образования / Е.М. Соловова // Иностранные языки в школе. — 2001. — №4. — С. 8-11.

6. Чернилевский Д.В. Технология обучения и ее выбор / Д.В. Чернилевский // Энциклопедия профессионального образования в 3 т. — М., 1999. — Т.2. — С. 248-249.

7. The Lord's Prayer [Электронный ресурс] — URL: [https://www.wordproject.org/bibles/resources/our\\_father/in\\_many\\_languages.htm#E](https://www.wordproject.org/bibles/resources/our_father/in_many_languages.htm#E)

## Слово «хлеб» в картине мира русского народа

*Малышева Елена Алексеевна,*  
учитель русского языка и литературы

*ЧОУ РО «Православная гимназия  
имени святого благоверного князя  
Александра Невского (Городецкая епархия)»,  
г. Заволжье, Нижегородская область*

«Хлеб — всему голова» — это известная русская пословица. Издревле наш народ относится к хлебу с особым почтением: крохи со стола собирались и употреблялись в пищу, даже на колени при трапезе христиане стелили чистые полотенца, чтобы частички хлеба не падали на пол. С чем связано такое трепетное отношение к этому, казалось бы, обыденному продукту питания? Наши предки говорили: «Хлеб есть тело Христово, к нему надо относиться с благоговением». Но ведь «телом Христовым» мы называем только тот хлеб, который принимаем во время Причастия (Евхаристии). Однако из подобных суждений мы видим, что обычай уважительного отношения к «хлебу насущному» коренится именно в воспоминании о церковных священнодействиях, при которых освящается хлеб, а через хлеб освящается и вкушающий его человек.

Человек и хлеб — две вещи, неразрывно связанные между собою. Согрешившему Адаму, изгоняя его из Рая, Господь говорит: «Проклята земля в делах твоих, в печалях будешь есть от неё во все дни твоей жизни; и терние и волчец она тебе возрастит, и будешь есть полевую траву, и в поте лица своего будешь есть хлеб твой, доколе не возвратишься в землю, из которой ты был взят, ибо ты земля, и пойдёшь в землю» (Быт. 3:16-19). Итак, хлеб — из земли, и человек — из земли. И оба равно называются Господом «землею» в этом отрывке Писания. И человеку Бог

заповедал «питаться от земли», а именно «есть хлеб», который будет доставаться ему трудом «в поте лица» его.

Для понимания значения слова «хлеб» обратимся на уроке русского языка к двум толковым русским словарям.

#### ХЛЕБ (словарь В.И. Даля)

1. Колосовые растенья с мучнистыми зернами, коими человек питается и коих посев и жатва основа сельского хозяйства.

2. Растенье это в снопах, копнах, кладях, снятое уже с поля, или чистое зерно его, вымолоченное.

3. Мучное печенье из кислого теста, печеный хлеб, готовый на пищу.

4. Всякая пища человека, харчи, продовольствие [4, т. 4, с. 43].

#### ХЛЕБ (словарь С.И. Ожегова)

1. Пищевой продукт, выпекаемый из муки.

2. Продукт в виде крупного выпеченного изделия.

3. Плоды, семена злаков, размалываемые в муку.

4. Такие злаки.

5. То же, что пропитание.

6. Средства к существованию, заработок [6, с. 862].

Итак, в обоих словарях мы видим, что в слове «хлеб» отражено то значение, о котором идет речь в Книге Бытие — то есть всякая пища, которую употребляет человек. В пословице же, которая начинает статью, речь идет о конкретном продукте. Это значение слова «хлеб» также отражено в обоих словарях. Сама история хлеба как продукта из зерна началась задолго до письменности. Где-то в эпоху неолита, когда человек перешел от охоты и собирательства к земледелию, родилась простая истина: размолотые зерна, смешанные с водой и запеченные на камне, утоляют голод. Египтяне, греки, римляне старались сделать этот продукт высококачественным.

Надо отметить, что ни в одной стране мира хлеб не имел такого значения как на Руси. Славянская культура с древних времен была земледельческой, о чем говорят археологические находки (следы злаковых культур, предметов для земледелия). Русский народ потреблял много хлеба, отчасти из-за холодного климата, отчасти из-за суровых условий, которые требовали много калорийной пищи. На Руси в старину хлеб называли «жито», от слова «жить» [1, с. 27].

Именно такой хлеб преломляет Господь. В Русской Православной Церкви просфора изображает хлеб Тайной Вечери, который Христос разделил между своими учениками: «И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание» (Лк. 22:19). Так было установлено таинство Евхаристии, где христиане под видом хлеба и вина вкушают Тело и Кровь Спасителя и становятся едины с Ним. Участие в этом таинстве — необходимое условие пребывания в Церкви для каждого христианина.

И здесь мы встречаем новое значение слова «хлеб», которое не отражено ни в одном из классических словарей: хлеб есть сам Христос. И слово «жито» в значении «хлеб» может приобретать ещё одно значение — «жизнь в её телесной и духовной полноте». Очень интересно в этом контексте вспомнить, что Христос уже раскрыл спасительный смысл Евхаристии в Беседе о Хлебе Животном в Капернаумской синагоге (Ин. 6:51. «Я хлеб живой, спешдший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира»).

С образом хлеба мы встречаемся на страницах Святого Евангелия ещё в двух, казалась бы, противоречивых ситуациях.

Первая: искушение Христа в пустыне (Мф. 4:1-4):

*1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,*

*2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал.*

3 *И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.*

4 *Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих* [2, с. 1189].

Вторая: насыщение пятью хлебами пяти тысяч людей (Ин. 6:11-13):

11 *Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.*

12 *И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.*

13 *И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели* [2, с. 1318]

В первом событии мы видим, что Христос отказывается сотворить чудо и сделать хлебами камни. А во втором он совершает чудо, и из пяти получается множество хлебов, которыми можно прокормить огромное количество людей.

Святитель Иоанн Златоуст объясняет первый поступок Христа следующим образом: «Так искуситель начинает с потребности чрева. Посмотри на хитрость злого духа, с чего он начинает борьбу и как остается верен своему коварству: чем он изринул из рая первого человека и подверг его бесчисленным бедствиям, тем и здесь начинает свое обольщение, т.е. невоздержанием чрева. Потому-то и теперь Христос не согласился на слова дьявола, но что сказал? Он отвечал ему словами Ветхого Завета: **«Не хлебом одним будет жить человек»** (Мф. 4:4). Слова эти значат, что Бог может и словом напитать алчущего. Этим Христос научает нас, несмотря ни на голод, ни на какие другие страдания, никогда не отступать от Господа» [8].

Второй же поступок так объясняется святым Иоанном Златоустом: «Святая Церковь увидела в действиях Господа Иисуса — “взял, посмотрел, благословил, преломил и

дал” — прообраз Тайны Божественной литургии или Евхаристии (Благодарения)» [8]. Именно поэтому происходит освящение пяти хлебов на литии во время всеобщего бдения. Чин благословения хлебов и всех остальных продуктов был изначально установлен ради пропитания молящихся в храме христиан, чтобы они немного поели и укрепили свои силы во время продолжительного богослужения. Сейчас для верующих это и напоминание о чуде, и акт объединения верующих.

Таким образом, хлеб — это и прямая живая связь с Господом Иисусом Христом, и средство для укрепления духа соборности среди православных христиан. Мы увидели, что русская пословица «хлеб — всему голова» действительно имеет сакральный смысл: нет ничего главнее Господа. А входит Господь в нас во время проскомидии именно через хлеб.

В русской речи есть большое количество и других устойчивых выражений, связанных с образом хлеба.

*Даром хлеб есть — не приносит никакой пользы.*

*Есть чужой хлеб — говорится неодобрительно о том, кто сам не работает, а обременяет другого, пользуясь его средствами.*

*На своих хлебах — жить на свои средства.*

*Не хлебом единым — о человеке, живущем не только материально, но и духовно.*

*Садиться на хлеб и воду — питаться самой дешёвой пищей, экономить на еде.*

*Хлеб насущный — о необходимом для жизни человека, его существования.*

*Хлеба и зрелищ! — о вековом стремлении человека к основным потребностям: физическому благополучию и эмоциональному удовольствию.*

*Хлебом не корми — о сильно занятом или богатом, не голодном человеке.*

Хлеб-соль / Хлеб да соль — *традиционный символ гостеприимства и радушия на Руси. «Хлебосолом» и «хлебосольным человеком» называют сердечного, гостеприимного, обильно угощающего гостей хозяина.*

Делить хлеб-соль — *быть дружными.*

Пословицы и фразеологизмы о хлебе в русской традиции отражают отношения человека в социуме и его духовно-нравственное состояние.

Интересно также и словообразовательное гнездо со словом «хлеб»:

хлеб, хлеб-**ец**, хлеб-**ушек**, хлеб-**ушк-о**

хлеб-**н-ый**, бес-хлеб-**н-ый**

**на-хлеб-ник**, нахлеб-**ниц-а**, нахлебнич-**еск-ий**, нахлебнич-**а-ть**, нахлебнич-**еств-о**

хлеб-**о-роб**

хлеб-**о-булоч-н-ый**

хлеб-**о-завод**, хлебозавод-**ск-ой**

хлеб-**о-пекарня**, хлеб-**о-печенье**, хлеб-**о-продукт**, хлеб-**о-рез**, хлеб-**о-уборка**, хлебоубороч-**н-ый**, хлеб-**о-хранилище** [9, с. 658].

Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов отражает бережное, заботливое отношение русского человека к хлебу. В то же время в словах «нахлебник», «нахлебница» мы видим отрицательное значение, которое заключено во фразеологизме «есть чужой хлеб».

Итак, на уроке русского языка вместе с детьми делаем вывод, что «хлеб» в картине мира русского народа — образ возвышенный. Это не только продукт питания, который достаётся нелегким путем, но и образ духовной жизни человека.

И русская литература отражает полноту этого образа. Так, в художественных произведениях, предложенных для изучения на уроках литературы, мы встречаемся с этим образом в произведениях К. Паустовского «Теплый хлеб» (5 класс), Н.В. Гоголя

«Тарас Бульба» (7 класс). Фрагменты уроков по данным произведениям мы приводим далее. Для более глубокого понимания многозначности слова «хлеб» на уроках внеклассного чтения в 5-7 классах можно обратиться к произведениям В. Тендрякова «Хлеб для собаки», В. Никифорова-Волгина «Весенний хлеб», «Тайнодействие», А. Платонова «Сухой хлеб».

Фрагмент урока литературы в 5 классе

**К. Паустовский, «Теплый хлеб»**

Прочитайте русские народные пословицы и назовите то слово, которое в них пропущено:

«...всему голова»;

«... насущный»;

«Будет день — будет и ...»;

«Горькая работа — зато сладкий ...»

Попробуйте определить смысловые значения слова «хлеб» в следующих устойчивых выражениях:

«Хлеб — всему голова» — то, что в жизни является важным, основным, главным;

«Хлеб насущный» — нечто жизненно важное, необходимое для существования;

«Будет день — будет и хлеб» — пища, всё необходимое;

«Горькая работа, зато сладкий хлеб» — результат труда.

Произведение, которое мы с вами изучаем, называется «Теплый хлеб». И сегодня мы постараемся осмыслить значение каждого из этих слов. Давайте найдем в тексте отрывок, где впервые употребляется слово «хлеб».

*«Панкрату трудно было прокормить коня, и конь начал ходить по дворам побираться. Постоит, пофыркает, постучит мордой в калитку, и, глядишь, ему вынесут свекольной ботвы или чёрствого хлеба».*

Для чего коню нужен был хлеб? (Чтобы питаться)

Черствым называют затвердевший хлеб. А какого человека называют «черствым»? (сердце которого огрубело)

Можете ли вы назвать в этом произведении людей с теплым сердцем и черствым сердцем? (*Человек с теплым сердцем — это Панкрат, потому что он хотел помочь Фильке; человек с черствым сердцем — сам Филька, он всем грубил и даже получил прозвище «Ну тебя».*)

Какое событие вы определили бы как завязку произведения? (*Конь пришел к Фильке, чтобы просить хлеба. А Филька этот хлеб кинул в сугроб и обозвал коня.*)

Филька назвал коня «христарадником». Как вы понимаете значение этого слова? От каких слов оно образовано? (*Это нищие, у которых ничего нет. Образовано от слов «Ради Христа».*)

В Евангелии от Матфея (Мф. 25:34, 37-40) читаем:

*34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира...*

*37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим и накормили? или жаждущим и напоили?*

*38 когда мы видели Тебя странником и приняли? или нагим и одели?*

*39 когда мы видели Тебя больным или в темнице и пришли к Тебе?*

*40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.*

То есть, когда мы помогаем обездоленным людям — мы помогаем самому Христу. А Филька обидел того, кому нужна была помощь.

Как вы считаете, можно ли назвать события, последовавшие за этим поступком, наказанием? (*Да, потому что наступили сильные холода и все остались без хлеба, так как мельница замерзла.*)

Давайте вместе подумаем, наказание получает Филька или жизненный урок? Как герой понимает, что он совершил дурной

поступок и к каким последствиям это может привести? *(Бабушка рассказывает ему историю, где солдат был обижен мужиком. Когда солдат просил милостыню, к его ногам бросили заплесневелый хлеб, а это — отрава для организма человека. И после этого случился в том месте сильный мороз.)*

К кому обращается за помощью главный герой? *(К мельнику Панкрату.)*

«Панкрат» в переводе с греческого обозначает «всемогущий». Можем ли мы увидеть это в образе главного героя? *(Да — он может помочь, именно про него вспоминает бабушка, когда они разговаривают с Филькой о случившейся беде. Она называет его «старик хитрый, ученый»).*

Именно Панкрату мальчик Филька рассказывает о своём поступке. Что происходит с героем во время рассказа? *(Он понимает свою ошибку, раскаивается и хочет исправиться.)*

Что предпринимает Филька, чтобы мельница вернулась в работу и у людей был хлеб? *(Он предлагает всем объединиться и ломать лёд.)*

В годы испытаний в жизни русского народа происходило такое же объединение, это называется «соборность». Так было, когда Минин и Пожарский собирали ополчение, когда во время Крымской войны объединились сестры милосердия. То же происходит и сейчас, когда мужчины идут добровольцами на специальную военную операцию. Именно соборность и помогла победить холод. Филька получил прощение от жителей.

И снова мы встречаем на страницах произведения слово «хлеб».

«Филька тащил буханку свежего хлеба, а совсем маленький мальчик Николка держал деревянную солонку с крупной жёлтой солью».

Кому предназначался этот хлеб? И для чего Филька его нес? *(Этот хлеб предназначался коню, которого Филька обидел. Герой хотел попросить у него прощения.)*

«Филька разломил буханку, посолил хлеб из солонки и протянул коню. Но конь хлеба не взял, начал мелко перебирать ногами, попятился в сарай. Испугался Фильки. Тогда Филька перед всей деревней громко заплакал». Как вы думаете, почему конь не взял хлеб у Фильки? *(Возможно, конь обиделся. Возможно, он боялся, что Филька снова его обидит.)*

Почему плачет Филька? *(Он глубоко раскаивается и хочет измениться.)*

Вспомним вопрос, над которым мы хотели подумать: наказание или урок получил Филька? Мы видим, что это был именно урок, потому что Филька преобразился, он изменил свой образ.

Вспомним устойчивые выражения, о которых мы говорили в начале урока. Какое из высказываний больше соответствует сюжету произведения? *(«Хлеб насущный».)* Знаете ли вы, откуда оно пришло в нашу речь? *(Это слова из молитвы «Отче наш»: «Хлеб наш насущный даждь нам днесь...».)*

Мы с вами поняли одно из значений этого крылатого выражения, изучив произведение.

Евангелие же говорит нам о том, что под «хлебом насущным» подразумевается Сам Господь наш Иисус Христос, Который сказал о Себе: «Аз есмь хлеб, сшедый с небес» (Ин. 6:41).

И мы соединяемся со Христом не только своими добрыми делами, как это сделал Филька. Мы соединяемся с ним, когда причащаемся Святых Христовых Таин.

### Фрагмент урока литературы в 7 классе

#### **Насущный хлеб**

#### **в произведении Н.В. Гоголя «Тарас Бульба»**

Сегодня мы с вами поговорим о спасении человека и роли хлеба в этом спасении. Давайте обратимся к тексту. Найдите отрывок, где появляется слово «хлеб».

*«Панночка видала тебя с городского валу вместе с запорожцами. Она сказала мне: “Ступай, скажи рыцарю: если он*

*помнит меня, чтобы пришел ко мне; а не помнит — чтобы дал тебе кусок хлеба для старухи, моей матери, потому что я не хочу видеть, как при мне умрет мать. Пусть лучшие я прежде, а она после меня. Проси и хватай его за колени и ноги. У него также есть старая мать, — чтоб ради ее дал хлеба!”*

*Кому и для чего потребовался хлеб? (Панночке. Она хочет спасти от голода свою мать.)*

*Скажите, почему Андрий хочет помочь панночке? Он вспоминает о своей матери, как она говорит? (Нет, он не вспоминает мать. Он вспоминает встречу с самой панночкой и хочет принести хлеба ей, чтобы спасти её.)*

*Давайте найдем отрывки, где Андрий старается исполнить просьбу панночки принести хлеб.*

*«Наконец вздрогнул, весь исполнился испуга: ему вдруг пришло на мысль, что она умирает от голода. Он бросился к возу и схватил несколько больших черных хлебов под руку, но подумал тут же, не будет ли эта пища, годная для дюжесго, неприхотливого запорожца, груба и неприлична ее нежному сложению...*

*Был, однако же, где-то, кажется, на возу отцовского полка, мешок с белым хлебом, который нашли, ограбивши монастырскую пекарню. Он прямо подошел к отцовскому возу, но на возу уже его не было: Остап взял его себе под головы и, растянувшись возле на земле, храпел на все поле. Андрий схватил мешок одной рукой и дернул его вдруг так, что голова Остапа упала на землю, а он сам вскочил вприсонках и, сидя с закрытыми глазами, закричал что было мочи: “Держите, держите чертова ляха! да ловите коня, коня ловите!” — “Замолчи, я тебя убью!” — закричал в испуге Андрий, замахнувшись на него мешком. Но Остап и без того уже не продолжал речи, присмирел и пустил такой храп, что от дыхания шевелилась трава, на которой он лежал...»*

*Мы убедились, что Андрий думает о панночке, хочет выбрать для неё лучший хлеб. Как вы оцениваете этот поступок*

человека? *(Он хочет спасти жизнь. Это хорошо. Он думает о том, что лучше подойдет для этого человека.)*

Какое чувство вы испытали, когда увидели, что Остап может остановить Андрия? *(Страх. Андрий хочет помочь голодающим, а Остап может его не пустить.)*

Когда похожее чувство вы испытали вновь? *(Когда Андрия увидел отец. Но Тарас Бульба тоже уснул, и Андрий мог отправиться с хлебом через подземный ход.)*

Скажите, а не было ли у вас ощущения, что лучше бы отец или брат помешали Андрию? *(В этот момент — нет. Мы вместе с Андрием переживаем за тех, кто нуждается в хлебе, потому что они — незащитные жители.)*

Мог ли Андрий помочь семье панночки, не покидая стан? *(Да, он мог дать хлеб служанке, а та отнесла бы.)*

Тогда почему он этого не делает? *(Он сам хочет увидеть её. И она зовет его через служанку.)*

Получается, что он не столько хочет принести хлеб, сколько увидеть её. А хлеб становится поводом. Хлеб становится искушением. Давайте вспомним отрывок из Евангелия, где хлеб также становится искушением.

В Евангелии от Матфея (Мф. 4:1-4:4) читаем:

*«Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал. И приступил к Нему искушитель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами. Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих».*

Что значит «взалкал»? *(Захотел есть, потребовалась пища.)*

Святитель Феофилакт Болгарский объясняет, почему дьявол предложил Иисусу обратить в хлеб не один камень, а несколько: *«Диавол не сказал: да камень сей будет хлебом, но камни сии, желая вовлечь Христа в излишество, тогда как для голодного совершенно довольно и одного хлеба»* [3]. Этот замысел дьявола был направлен на то, чтобы не осуществилось

дело спасения человечества крестными страданиями Христа.

Какое выражение, родственное этому евангельскому отрывку, живет в русском языке? («*Не хлебом единым жив человек*».)

Согласно этому толкованию, чтобы быть по-настоящему живым, человеку нужно иметь связь с Богом, и душа человеческая живёт, пока сохраняет эту связь. Давайте понаблюдаем за Андрием: сохраняет ли он эту живую связь с Богом, когда проходит путь искушения?

Внимательно прочитаем отрывок, где отражен путь Андрия из стана козаков в польский город через подземный ход.

«Андрий едва двигался в темном и узком земляном коридоре, следуя за татаркой и *таща на себе мешки хлеба*.

— Скоро нам будет видно, — сказала проводница, — мы подходим к месту, где поставила я светильник.

И точно, темные земляные стены начали понемногу озаряться. Они достигли небольшой площадки, где, казалось, была часовня; по крайней мере, к стене был приставлен узенький столик в виде алтарного престола, и над ним виден был почти совершенно изгладившийся, полинявший *образ католической мадонны*. Небольшая серебряная лампадка, перед ним висевшая, чуть-чуть озаряла его».

\*\*\*

«Так же как и в пещерах киевских, тут видны были углубления в стенах и стояли кое-где гробы; местами даже попадались просто человеческие кости, от сырости сделавшиеся мягкими и рассыпавшиеся в муку. Видно, и здесь также были *святые люди* и укрывались также от мирских бурь, горя и *обольщений*».

\*\*\*

«У одного из алтарей, уставленного высокими подсвечниками и свечами, стоял на коленях *священник и тихо молился*. Около него с обеих сторон стояли также на коленях два молодые клирошанина в лиловых мантиях с белыми кружевными шемизетками сверх их и с кадилами в руках. Он молился

о ниспослании чуда: о спасении города, о подкреплении падающего духа, о ниспослании терпения, об удалении искусителя, нашептывающего ропот и малодушный, робкий плач на земные несчастья. *Несколько женщин*, похожих на привидения, стояли на коленях, опершись и совершенно положив изнеможенные головы на спинки стоявших перед ними стульев и темных деревянных лавок; *несколько мужчин*, прислонясь у колонн и пилястр, на которых возлежали боковые своды, печально *стояли тоже на коленях*».

Итак, мы видим молящихся людей. Мы видим изображение Божией Матери в католическом храме. Сами катакомбы содержат память о тех, кто когда-то совершал в них молитвенный подвиг.

Скажите, в какой молитве мы также слышим слово «хлеб»? *(Это молитва «Отче наш», её дал людям сам Христос в Назгорной проповеди.)*

Это значит, что эта молитва есть и у католиков, и у православных христиан, так как она появилась еще до разделения Церкви. И мы смело можем предположить, что заложники польского города читали и эту молитву.

«Хлеб наш насущный даждь нам днесь». Не этот ли «хлеб» подает Господь через Андрия? *(Внешне кажется, что это правда.)*

Давайте прочитаем следующий отрывок и еще раз подумаем:

*«Они поворотили в улицы и были остановлены вдруг каким-то беснующимся, который, увидев у Андрия драгоценную пищу, кинулся на него, как тигр, вцепился в него, крича: “Хлеба!” Но сил не было у него, равных бешенству; Андрий оттолкнул его: он полетел на землю. Движимый состраданием, он швырнул ему один хлеб, на который тот бросился, подобно бешеной собаке, изгрыз, искусал его и тут же, на улице, в страшных судорогах испустил дух от долгой отвычки принимать пищу».*

Что происходит с человеком, который получает от Андрия «хлеб насущный»? *(Он умирает.)*

Тогда что же мы понимаем под «хлебом насущным»? Только ли о телесной пище идет речь? Вспомните еще один евангельский отрывок: *«И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Моё»* (Мк. 14:12).

Когда мы говорим «хлеб наш насущный», мы говорим о жизни во Христе, который подает все необходимое для существования. Итак, можем ли мы говорить о том, что главный герой Андрий несет «насущный хлеб»? Прочитаем ещё один отрывок.

«Она взяла хлеб и поднесла его ко рту. С неизъяснимым наслаждением глядел Андрий, как она ломала его блистающими пальцами своими и ела; и вдруг вспомнил о бесновавшемся от голода, который испустил дух в глазах его, проглотивши кусок хлеба. Он побледнел и, схватив ее за руку, закричал:

— Довольно! не ешь больше! Ты так долго не ела, тебе *хлеб будет теперь ядовит*».

Каким может стать хлеб, если к нему неправильно относиться? (*Ядовитым.*)

Для кого же этот хлеб стал «ядовитым»? (*Для самого Андрия. Он принес хлеб не столько для того, чтобы спасти человека от голода. Он пришел, потому что ему очень хотелось увидеть панночку. А когда он её увидел, то стал одержимым. И не зря автор показывает бесноватого — таким же становится Андрий. Он отказывается от своего отца, от своего Отечества, от своей веры. То есть он отравил свою душу. И мы можем предположить, что смерть его будет страшна.*)

Давайте вернемся к тому, о чем мы говорили в начале урока. Мы с вами планировали увидеть, как хлеб может спасти человека, который в нем нуждается. Увидели ли мы это спасение? (*Андрий принес хлеб для полячки, но мы узнаем, что почти сразу в город попадает провизия. И достаточно было бы небольшого количества хлеба, который Андрий мог*

*передать через служанку. Вместо спасения одного человека мы увидели гибель другого.)*

Таким образом, мы с вами стали свидетелями: воспринимая хлеб только как источник материальных благ, мы можем не справиться с искушением и духовно погибнуть, как и главный герой.

### Литература

1. Алмазов Б.А. «Хлеб наш насущный». — Лениздат, 1991.
2. Библия или книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, в русском переводе. — М., 2015.
3. Благовестник, или Толкование блаженного Феофилакта, архиепископа Болгарского: В 3-х томах. — Киев : Изд. Киево-Печерской Лавры, 2006. / Т. 1. — 602 с. / Толкование на Евангелие от Матфея, С. 5-228. [https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt\\_Volgarskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-matfeja/4](https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Volgarskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-matfeja/4)
4. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. — М.: Эксмо, 2010.
5. Зализняк Анна А., Левонтина И.Б., Шмелёв А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира [М]. — М.: Языки русской культуры, 2005.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. — М, 1992.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
8. Святитель Иоанн Златоуст. Толкование Евангелия от Матфея в 2-х томах. — М., 2012.
9. Федотова Т.Л., Щеглова О.А. Словообразовательный словарь русского языка. — М., 2008.

## «Долг» в русской языковой картине мира

*Кальманова Екатерина Юрьевна,*  
учитель русского языка и литературы

*ЧОУ РО «НЕ РПЦ (МП)»  
«Саровская православная гимназия»,  
г. Саров, Нижегородская область*

В русском языке есть слова, которые не просто называют явления, но несут в себе целый мир смыслов, оценок и духовных ориентиров. Одним из таких концептов является слово «долг». Оно звучит и в строгом языке закона, и в тихом голосе совести, связывая воедино идею ответственности и идею священного обязательства. Однако смысл прошения «остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим» не всегда понятен детям. Может потому, что они читают машинально, не вдумываясь. Чтобы открыть смысл слова «долг», необходимо на уроках русского языка и литературы обратиться к словарям, сокровищницам народной мудрости и святоотеческим текстам.

В «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даля «*долг* — все должное, что должно исполнить, обязанность». Как пишет лексикограф, «общий долг человека вмещает долг его к Богу, долг гражданина и долг семьянина; исполнением этих обязанностей он в долгу».

В «Полном церковнославянском словаре» протоиерея Григория Дьяченко появляется ещё одно значение — долг как грех: «Должник — 1. взявший что-либо в долг; 2. ближний, согрешивший против нас: *Яко должникъ сын* — как сын, воздающий долг (Канон Успения, песнь 8, троп. 2). Должнейший — виновнейший (Лк. 13:4)». Поэтому закономерно, что слово «долг» в значении, определяемом как обязанность, есть обозначение

моральной нормы. Долг — внутреннее нравственное мерило, существующее у человека помимо его воли.

В «Большом академическом словаре русского языка» слово «долг» имеет два значения: «1. Только ед. Обязанность перед кем, чем-л. *Воинский, солдатский долг. Гражданский, общественный долг. Долг отца, матери, сына. Выполнять свой долг.* 2. То, что взято взаймы (преимущественно о деньгах). *Сумма долга, погашение долга. Отдать, получить долг. Расплатиться с долгами*».

Получается, в русском языке на первое место выходит значение «долг как нравственная категория», а не вещественная, материальная. А как значение этого слова раскрывается в сборнике Владимира Даля «Пословицы русского народа»? Работа с пословицами и поговорками возможна и на уроках русского языка, и на уроках литературы в 5 классе. В рамках раздела «Малые жанры фольклора» учащиеся работают над заданием распределить пословицы о понятии «долг» на группы в соответствии с особенностями значения: 1. Долг как денежное обязательство. 2. Долг как моральное обязательство, долг чести. 3. Долг как неизбежность, судьба («Долг природы»). 4. Долг перед Богом и людьми. Определите, какое значение встречается наиболее часто и почему.

1. Долг как денежное обязательство — самый частый контекст:

Долг платежом красен.

Долг — что крапива: жжется, когда не заплатишь.

2. Долг как моральное обязательство, долг чести:

Служба — не корысть, а долг.

Долг солдата — бить врага до последнего.

3. Долг как неизбежность, судьба:

Смерть — долг природы.

4. О долге перед Богом и людьми:

За Богом молитва, за царем служба не пропадают.

Для русского народа долг — это тяжелая, но неотъемлемая часть жизни. Его нужно принимать со всей серьезностью, стремиться вернуть любыми средствами и понимать, что он касается не только кошелька, но и чести, совести и самого порядка мироздания. Отношение к материальному долгу (деньгам) крайне настороженное, так как неуплата чревата разрывом отношений между людьми. А долг как обязанность перед родиной, семьей, Богом — это то, что формирует праведного человека.

На уроках русского языка при подготовке к ВПР в 5-6 классах можно дать следующие задания:

### **«Найди пару»**

Соедини линией начало устойчивого выражения с его правильным окончанием.

Начало	Окончание
1. Долг платежом	А. не разоряй.
2. В долг не бери	Б. а свой помни.
3. Чужой долг забывай,	В. красен.
4. Долг отдавай,	Г. а займы не давай.

### **«Ситуация из жизни»**

Прочитай ситуации. Подбери к каждой из них подходящую поговорку. Запиши её.

Список поговорок для выбора: «Долг платежом красен»; «В долг брать — слёзы проливать»; «Береги честь смолоду»; «Заигрался, так помни долг».

1. Андрей занял у одноклассника деньги на обед, пообещав вернуть завтра. На следующий день он сразу же подошёл и отдал деньги.

Подходящая поговорка: \_\_\_\_\_

2. Маша так увлеклась игрой на планшете, что забыла покормить собаку, о которой должна была позаботиться по договорённости с родителями.

Подходящая поговорка: \_\_\_\_\_

Сейчас значение слова «долг» как «грех» встречается только в словарях церковнославянского языка, что является следствием послереволюционных тенденций. Однако именно в этом значении оно употребляется в молитве «Отче наш». Поэтому важно обратить внимание детей на значение этого слова. Самое доступное для ребенка объяснение прощения о прощении грехов, вероятно, даёт преподобный Антоний Сурожский:

«Помню, когда я был подростком, у меня была вражда с товарищем (думаю, что я не единственный согрешил таким образом), и я своему духовнику сказал: “Что мне делать? Когда я дохожу до этого места, я останавливаюсь и думаю: Кириллу не могу простить!” (До сих пор запомнилось, шестьдесят лет прошло!..) Он мне ответил: “Что же, дойдешь до этого места, скажи: Не прости меня, Господи, потому что я Кириллу не прощу...” Я говорю: “Не могу!” — “А ты мог — или прости...” Тогда я подумал схитрить; я дошел до этого места и попробовал перескочить через этот ров... Тоже не выходит, потому что как же я могу не сказать то, чего Бог от меня ожидает? Сказать то, что я хочу — не могу; сказать то, что Он хочет — не могу. Пошел обратно к отцу Афанасию: “Что мне делать?” Он ответил: “Знаешь, если не можешь, но хотел бы, хоть немножечко хотел бы простить, когда дойдешь до этого места, скажи: Господи, я хотел бы простить, да не могу, а Ты попробуй меня простить как бы вперед..”. Я попробовал — тоже не выходит; как-то “не то” Богу говорить: Ты мне все дай, а я Тебе крупички насыплю, как пташке... Я боролся с этим, боролся неделями, и, наконец, Бог должен был победить. Мне пришлось сказать: Да, я должен простить Кирилла... Пошел к Кириллу, говорю: “Ты — такой-сякой-этакий, но я тебя прощаю...” Он говорит: “Нет, давай мириться!” И тогда пришлось мириться, то есть не с Кириллом “таким-сяким-этаким”, а его принять таким, какой он есть».

Работу над смысловым содержанием текста на уроке **русского языка в 5-8 классах** можно построить следующим образом:

— Прочитайте текст, определите тему текста. (*Текст о важности прощения*)

— Сформулируйте идею данного текста. (*Прощение — это не договорённость с обидчиком, а примирение с Богом и с самим собой. Мы прощаем не потому, что обидчик «заслужил» или мы забыли боль, а потому что иначе наше собственное сердце остаётся в плену у обиды и закрыто для Божией благодати*)

— Почему простить иногда бывает так трудно? Что мешает? (*Гордость, обида, чувство справедливости*).

— Что чувствовал Антоний, когда «не мог» ни честно не простить, ни честно простить? (*Он был в тупике, в ловушке своих чувств*).

— Какой первый совет дал Антонию отец Афанасий? («*Скажи Богу: не прости меня, раз я не прощаю*»). Какой в этом смысл? (*Быть честным с Богом и увидеть, что твое непростение — это стена между тобой и Им*).

— А какой второй, более мягкий совет он дал? («*Скажи: Господи, я хотел бы простить, но не могу*»). Почему этот совет лучше? (Потому что это уже маленький шаг, приглашение Бога помочь).

— О каких словах из молитвы Господней идет речь? («*...и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим*»).

— Как история, рассказанная преподобным Антонием Сурожским, объясняет слова молитвы? (*Мы просим у Бога прощения с тем только условием, что мы и сами готовы простить других. Если мы не прощаем, мы как бы закрываем дверь для своего прощения*).

**В 5-6 классах** на уроках обобщения и повторения по теме «**Лексика и фразеология**» можно дать следующие задания:

— Объясните значение слов, которых может не быть в вашем повседневном словаре. Подберите к ним синонимы. Например, «духовник» — наставник, советчик в вопросах веры, совести.

Вражда — \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Помириться — \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Схитрить — \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

— В тексте есть выражение «боролся с собой». Как вы понимаете его смысл? Опишите ситуацию, когда человек может «бороться с собой».

На уроках **развития речи** по теме «**Составление рассказа**» можно предложить учащимся придумать и записать небольшой рассказ «История примирения, или Как мы поссорились и помирились с другом/подругой».

Текст преподобного Антония Сурожского непрост и с точки зрения **синтаксиса и пунктуации**. Поэтому ученикам 5-7 классов будут интересны следующие задания:

— Перепишите один из диалогов, например, финальный: «Я тебя прощаю». — «Давай мириться!», оформив его по правилам пунктуации при прямой речи двумя разными способами. (Способ 1: «П!» — а. Способ 2: А: «П!»).

При изучении темы «**Односоставные предложения**» восьмиклассники могут найти односоставные предложения в тексте и определить их тип. Затем определить, какую стилистическую роль играют односоставные предложения в речи героя, что они передают: решимость, раздумье, невозможность, внутреннюю борьбу. Найти в тексте односоставное безличное предложение, которое помогает описать состояние безысходности и внутреннего тупика. В конце изучения темы «Односоставные предложения» учащиеся получают творческое задание:

— Опишите состояние юного Антония, когда он понял, что «не может» ни простить, ни не простить, используя при этом безличные предложения. Пример начала: «Никак не решалось. Не хотелось сдаваться...»

— Дайте совет человеку, который, как Антоний, находится в ссоре с другом. Используйте определённо-личные или обобщённо-личные предложения. Пример начала: «Попробуй сделать первый шаг. Не держи в себе обиду...»

— Опишите итог этой истории: что происходит в душе после примирения? Используйте назывные предложения. Пример начала: «Облегчение. Тишина в сердце...»

Эти задания позволяют не только отработать грамматическую тему, но и глубже проникнуть в эмоциональный строй и смысл текста, увидев, как форма предложения служит для выражения внутреннего состояния человека.

В 9 классах для обучения написанию сочинения в формате ОГЭ и ЕГЭ можно взять текст Д.С. Лихачёва из книги «Письма о добром и прекрасном».

*(1) Надо быть честным в незаметном и случайном: тогда только будешь честным и в выполнении своего большого долга. (2) Большая цель охватывает всего человека, сказывается в каждом его поступке, и нельзя думать, что дурными средствами можно достигнуть доброй цели.*

*(3) Поговорка «Цель оправдывает средства» губительна и безнравственна. (4) Это хорошо показал Достоевский в «Преступлении и наказании». (5) Главное действующее лицо этого произведения Родион Раскольников думал, что, убив отвратительную старушонку-ростовщицу, он добудет деньги, на которые сможет затем достигнуть великих целей и облагодетельствовать человечество, но терпит внутреннее крушение. (6) Цель далека и несбыточна, а преступление реально; оно ужасно и ничем не может быть оправдано. (7) Стремиться к высокой цели низкими средствами нельзя. (8) Надо быть одинаково честным как в большом, так и в малом.*

*(9) Общее правило — блюсти большое в малом — нужно, в частности, и в науке. (10) Научная истина дороже всего, и ей надо следовать во всех деталях научного исследования*

*и в жизни ученого. (11) Если же стремиться в науке к «мелким» целям — к доказательству «силой», вопреки фактам, к «интересности» выводов, к их эффективности или к любым формам самопродвижения, то ученый неизбежно терпит крах. (12) Может быть, не сразу, но в конечном счете! (13) Когда начинаются преувеличения полученных результатов исследования или даже мелкие подтасовки фактов и научная истина оттесняется на второй план, наука перестает существовать, и сам ученый рано или поздно перестает быть ученым.*

*(14) Соблюдать большое надо во всем решительно. (15) Тогда все легко и просто.*

Чтобы «привести» детей к пониманию текста Д.С. Лихачёва «О долге и нравственности», можно предложить им ответить на следующие вопросы:

### **I. Вопросы на понимание текста (базовый уровень):**

1. Как, по мнению Лихачёва, связаны честность «в незаметном и случайном» и честность в выполнении «большого долга»?

2. Какое правило автор считает губительным и безнравственным? Почему?

3. Какой литературный пример приводит Лихачёв, чтобы доказать свою мысль? В чём, согласно тексту, состояла ошибка героя?

4. Сформулируйте «общее правило», о котором говорит автор. Как оно должно применяться в науке?

5. Какой, по мнению автора, будет жизнь человека, который соблюдает это правило «во всём решительно»?

### **II. Аналитические и интерпретационные вопросы (углублённый уровень):**

6. Антитеза — ключевой приём текста. Найдите и прокомментируйте противопоставления, которые использует автор (например, «большое — малое», «цель — средства», «реальное — несбыточное»). Какой смысл они помогают раскрыть?

7. Почему автор считает, что «дурными средствами» нельзя достигнуть доброй цели? Что происходит с самой целью, когда её пытаются достичь низкими методами?

8. В тексте есть оценочные слова: «губительна», «безнравственна», «отвратительная», «ужасно». Какую функцию они выполняют? Как характеризуют позицию автора?

9. Проанализируйте аргументацию Лихачёва. Какие типы аргументов он использует? (логические рассуждения, отсылка к художественному произведению, пример из сферы науки).

10. Как вы понимаете метафору «большая цель охватывает всего человека»? Можете ли привести пример (исторический или из жизни), иллюстрирующий эту мысль?

### **III. Вопросы для дискуссии (творческий уровень):**

11. Согласны ли вы с главным тезисом Лихачёва о неразрывности цели и средств? Всегда ли это правило применимо в реальной жизни? Можете ли вы представить ситуацию, где «цель оправдывает средства»?

12. Проблемный вопрос: сегодня часто говорят о «гибкой морали», эффективности и результате любой ценой. Является ли позиция Лихачёва устаревшей или, наоборот, особенно актуальной в XXI веке? Почему?

13. Как правило «блюсти большое в малом» может проявляться в нашей повседневной жизни — в школе, в общении с друзьями, в социальных сетях? Приведите конкретные примеры.

14. Лихачёв говорит об учёном. А к кому ещё, на ваш взгляд, в современном мире это правило применимо в первую очередь? (Политик, врач, журналист, блогер).

15. Как вы думаете, почему человек, следующий принципам Лихачёва, по его словам, живёт «легко и просто»? Не противоречит ли это общепринятому мнению, что принципиальность, наоборот, усложняет жизнь?

Напишите сочинение-рассуждение по проблеме, поставленной в исходном тексте: **«В чём, по мнению Д.С. Лихачева,**

**заключается “большой долг” каждого человека и почему его необходимо честно выполнять?»**

Моральный долг тесно связан с понятием «греховного долга». А значение «греховный долг» развивается как переносное от долга денежного. Так же и церковнославянское слово «стяжать» в первоначальном значении — «наживать, приобрести деньги», а в последующем — «приобрести, достигнуть чего-нибудь своей деятельностью».

Противоположное материальному значение звучит в словах преподобного Серафима Саровского: «Стяжи дух мирен». Можно рассмотреть со старшеклассниками это значение на примере текста «Беседа преподобного Серафима с Николаем Александровичем Мотовиловым (1809-1879) о цели христианской жизни».

Долги и стяжание (накопление) — из мира денежного, из торгово-обменного, материального. Это лёгкое обогащение, сиюминутное. А стяжание духа и прощение долгов-грехов — это труд! «Оставь долги и стяжи дух» значит — копи не материальное, а духовное! Духовное в русской языковой картине мира всегда выше материального, отодвигает бытовое значение на задний план.

### **Литература**

1. Беседа преподобного Серафима с Н.А. Мотовиловым о цели христианской жизни. <https://share.google/ZpU0ySmRVClNHRtxV>
2. Большой академический словарь русского языка: в 30 т. / Гл. ред. К.С. Горбачевич. — Москва; Санкт-Петербург: Наука, 2004. — (Том 5, 2006).
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. — 4-е изд., стер. — Москва: Русский язык, 1998.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа: Сборник: В 2-х т. — М.: Художественная литература, 1984.

5. Дьяченко Г., протоиерей. Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). — М.: Изд. отдел Московского Патриархата, 1993. (Репринт).

6. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. — М.: Языки славянской культуры, 2005.

7. Митрополит Суражский Антоний «О молитве господней» <https://share.google/nOkbDZ30toiEYumN0>

8. Может ли верить и молиться современный человек / Митрополит Антоний Суражский. 2012. — Москва: Изд. Фонд «Духовное наследие митрополита Антония, 2015. — 48 с.

9. Письма о добром и прекрасном / сост., общ. ред. Г. А. Дубровской. — М.: Дет. лит., 1985.

## **Работа над понятием «долг» в английских текстах Господней молитвы**

*Шаронова Елена Ивановна,*  
учитель английского языка

*ЧОУ РО «НЕ РПЦ (МП)»  
«Саровская православная гимназия»,  
г. Саров, Нижегородская область*

Язык отражает способ восприятия и концептуализации мира. Выражаемые в нем значения складываются в определенную систему знаний, которая является обязательной для всех носителей языка. Языковая картина мира формирует как личностное отношение человека к окружающей действительности, так и отношение к миру различных народов и национальностей, их культуру. Можно сказать, что культура существует «в языковой оболочке». Язык обслуживает культуру, хотя и не определяет ее.

Культурная и языковая картины мира находятся в постоянном взаимодействии, дополняя друг друга. Следовательно, язык оказывает влияние на концептуальную картину мира и отдельных его частей (различных групп людей, стран, регионов, национальностей). Таким образом, языковая картина мира представляет собой часть концептуального мира человека.

Компонентом концептуальной системы, отражающим ее национальную специфику, является концепт (смысл) — когнитивная структура, являющаяся результатом отражения фрагмента действительности. В концепте зафиксировано разного рода содержание: понятийное, вербальное, ассоциативное, культурологическое и другие. Поэтому межъязыковое сопоставление концептов способствует выявлению национального и интернационального компонентов в

содержании концептуальной системы носителей различных языков.

По своей структуре можно выделить три «слоя» концепта: 1) этимология, «буквальный смысл», «внутренняя форма»; 2) «исторический», «пассивный» слой; 3) новейший, наиболее актуальный и активный слой концепта. Исследование всех трех уровней концепта дает возможность проследить развитие культурной и языковой картины мира разных народов. Таким образом, анализ некоторых концептов способствует выявлению национальной специфики концептуальной системы ее носителей.

Православие играет огромную роль в формировании и развитии русской культуры на протяжении многих веков, оказывает влияние на искусство, архитектуру, литературу и образ жизни русских людей и является духовной основой русской цивилизации. Знакомство с понятиями веры и религии приводит к более полному пониманию русской культуры.

Молитва «Отче наш» является прекрасным источником понимания главных ценностно-смысловых ориентиров представителей разных культур, поскольку она считается «сокращенным Евангелием» и, значит, включает в себя базовые компоненты христианского мировоззрения. А если учесть, что христианство явилось основой морали и нравственных ценностей европейских народов и заложило основу их культур, то именно Господня молитва может помочь лучше понять их картину мира.

Ученики нашей гимназии учат и читают молитву «Отче наш» на английском языке. Мы решили предложить учащимся исследовать смысл, который передается понятием «долг» у носителей англоязычной культуры. А поскольку концепт имеет слоистое строение и разные слои являются результатом культурной жизни разных эпох, представляется необходимым исследовать историко-культурный аспект его появления, что мы вместе с учениками и попробовали сделать.

Название молитвы «Отче наш» на английском языке — **“Prayer of the Lord” (“the Lord’s Prayer”)**, а также она

известна как “**Our Father**” или “**Pater noster**” («Πάτερ ἡμῶν»). По мнению учащихся, это — самая известная молитва в христианском мире. Ребятам было интересно узнать, что в англоязычном мире существует несколько версий этой молитвы. Данный факт побудил их познакомиться с аутентичными английскими текстами молитвы, сравнить их, а также постараться выяснить причину возникновения расхождений в тексте одной и той же молитвы.

Мы предложили ученикам существующие англоязычные тексты этой молитвы. Ребята узнали, что две версии молитвы находятся в “New Testament” («Новом Завете»): одна в **Gospel of Matthew 6:9-13 (Евангелие от Матфея, Мф. 6:9-13, стр. 26)** [2], другая — в **Gospel of Luke 11:2-4. (Евангелие от Луки, Лк. 11:2-4, стр. 337-338)** [2]. Ниже мы помещаем эти тексты:

<p><b>Gospel of Matthew 6:9-13</b>            Our Father which art in heaven,            Hallowed be thy name.            Thy kingdom come.            Thy will be done in earth, as it            is in heaven.            Give us this day our daily            bread.            And forgive us our <b>debts</b>,            As we forgive our <b>debtors</b>.            And lead us not into temptation,            But deliver us from evil.            For thine is the kingdom, and            the power, and the glory, for            ever. Amen.</p>	<p><b>Gospel of Luke 11:2-4</b>            Our Father which art in            heaven,            Hallowed be thy name.            Thy kingdom come.            Thy will be done, as in            heaven, so in earth.            Give us day by day our            daily bread.            And forgive us our <b>sins</b>;            For we also forgive every            one <b>that is indebted</b> to us.            And lead us not into            temptation;            But deliver us from evil.</p>
---	--

Вот как текст этой молитвы выглядит на английском в одном из современных вариантов [3]:

Our Father, Who art in heaven,  
 Hallowed be Thy name.

Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth,  
As it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
And forgive us our **trespasses**,  
As we forgive those **who trespass against us**.  
And lead us not into temptation,  
But deliver us from evil.  
For Thine is the kingdom, the power, and the glory forever.  
Amen.

А ниже мы предлагаем англоязычный текст молитвы в современном общепринятом варианте [16]:

Our Father in heaven,  
Hallowed be Your name.  
Your kingdom come.  
Your will be done  
On earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our **debts**,  
As we forgive our **debtors**.  
And do not lead us into temptation,  
But deliver us from the evil one.  
For Yours is the kingdom and the power and the glory forever.  
Amen.

Сравнив предложенные тексты, ученики обнаружили, что самое существенное отличие проявляется в интерпретации смысла, выраженного в русскоязычной версии понятием «долг». Здесь мы видим, что в современном общепринятом варианте и варианте молитвы из Евангелия от Матфея употребляются слова “*debts*” («долги») и “*debtors*” («должникам»), у евангелиста Луки в Священном Писании — “*sins*” («грех/грехи») и “*one that is in debted*” («должникам»), а в других современных вариантах — “*trespasses*” («прегрешения») и “*those who trespass against us*” («те, кто согрешают против нас»).

Чтобы уловить суть различий в трактовке понятия «долг», одного из ключевых понятий Господней молитвы (и христианского культурного кода и мироощущения в целом), нам с ребятами необходимо было поработать как с лингвистическим, так и с экстралингвистическим (историко-культурным) контекстом произведения.

Ближайший лингвистический контекст, в котором находится это понятие, — строка “...and forgive us our trespasses / debts / sins, As we forgive those who trespass against us / those who trespass against us / one that is indebted to us”.

Еще раз обратим внимание на то, что если на русском языке существует один общепринятый вариант молитвы Господней, то в английском языке именно рассматриваемая нами строфа существует в трех вариантах:

- *And forgive us our **debts**, as we forgive our **debtors** [4]*
- *Forgive us our **sins** as we forgive those who **sin** against us. [6]*
- *And forgive us our **trespasses**, as we forgive them that [those who] **trespass** against us. (Evening Prayers / A Russian Orthodox Church Website) [5].*

Ребята уяснили, что смысл, выраженный в русскоязычной версии понятием «долг», в англоязычной версии имеет другое словесное выражение (существующее в нескольких вариантах) — а именно: “**debts**” («долги») и “**debtors**” («должники») / “**sins**” («грехи») и “**those who sin against us**” («те, кто грешат по отношению к нам») / “**trespasses**” («нарушение границы; прегрешения») и “**trespass**” («совершить аморальный поступок»).

Такой лингвистический феномен показался ученикам необычным явлением, поэтому мы решили разобраться в нем. Ученики попробовали высказать свои предположения о причине расхождений в трактовке смысла данной части молитвы. Им было предложено поработать с англоязычными интернет-ресурсами и, узнав мнения ученых, духовенства и простых прихожан, сделать свой вывод.

Знакомство с текстами и их первичный анализ проходили на уроке, работа же с интернет-ресурсами стала частью домашнего задания. При работе с интернет-публикациями и сообщениями в чатах на английском языке ученикам разрешалось пользоваться словарями. Также не возбранялось обращение и русскоязычному сегменту интернета.

При знакомстве с интернет-источниками ребята выяснили, что это явление интересно не только лингвистам, но и обычным прихожанам, которые не понимают, почему на службах в разных храмах звучат разные молитвы. Более того, они не понимают, почему именно эти слова используются в молитве “*Our Father*”. Чтобы разобраться со смыслами и понять причину несовпадения трактовок, нам было необходимо ознакомиться с историей возникновения этих англоязычных текстов, содержащих разные понятия: “*trespass*”, “*sin*” и “*debt*”.

Итак, ученики из интернета и из наших уроков узнали, что еще в третьем веке Ориген Александрийский при переводе текста Священного Писания с греческого на латинский использовал в молитве слово “*trespasses*” («*παράπτωματα*»). Хотя в латинской форме, традиционно используемой в Западной Европе, есть “*debita*” (“*debts*”), большинство англоговорящих христиан используют “*trespasses*” [7].

Доктор Орвилл Бойд Дженкинс [9], известный исследователь-лингвист, говоря об исторических причинах различного употребления слов “**trespass**” и “**debtor**” в молитве “*Lord’s Prayer*”, отмечает, что они взяты из двух разных английских переводов этой молитвы, приведенных в Евангелии от Матфея (Мф. 6:12), где евангелист употребил слово “*debts*” в переносном смысле, обозначив таким образом “*sins*”.

Форма “**debts**” взята из первого перевода Библии на английский язык, сделанного Джоном Уиклиффом в 1395 году (Уиклифф пишет “*dettis*”). Версия “**trespasses**” взята из перевода 1526 года Уильяма Тиндейла (Тиндейл пишет “*treaspases*”).

В 1549 году в первом сборнике общих молитв на английском языке была использована версия молитвы с **“trespasses”**. Эта версия стала официальной, а слово **“trespasses”** является наиболее употребляемым в переносном значении «грех».

Почему же в наше время возникают порой недоумение и непонимание употребления слова **“trespasses”** в значении «грех» или «долг»? Для ответа на этот вопрос ученикам было необходимо ознакомиться с выдержками из статьи активного защитника христианства писателя Дэйва Армстронга. Армстронг очень подробно исследует этот вопрос. Согласно его исследованию, **RSV** («Revised Standard Edition», исправленное стандартное издание Библии) обычно переводит **“hamartia”** или **“hamartano”** как **“sin”**. **“Trespass”** встречается в «Новом Завете» в RSV 22 раза именно как перевод греческого слова **“paraptoma”**, где оно явно является синонимом слова «грех». В своей статье он также подробно рассматривает употребление слов **“sin”**, **“debt”** и **“trespass”**, приводя практически все выдержки с употреблением этих слов из NT (“New Testament”, «Новый Завет»). Также он приводит значения, в которых там употребляются слова **“sin”** и **“trespass”** [7].

<b>Языковая единица из текста оригинала на английском языке</b>	<b>Лексические соответствия на русском языке, взятые из словарной статьи</b>
“Trespass” — употребляется 22 раза в NT как перевод греческого [paraptoma] — «грех»	вина, преступление, грех, проступок, согрешение, прегрешение, согрешать
“Sin” — употребляется в NT как перевод греческого [hamartano] [hamartia]	грех, грешить, согрешать

На уроке учащиеся также работали со значениями слов **“trespass”** и **“sin”**. Для этого им предлагался отрывок текста из послания апостола Павла к Римлянам (Рим. 5:15-18) (стр. 525). Текст дается как на английском (English Standard Version) [14], так и на русском языках [1]. В приведенном отрывке слово **“trespass”** употребляется в значении

«преступление», а слово **“sin”** — в значении «грех». Однако в том же отрывке из иных источников вместо слова **“trespass”** употреблены другие слова: **“offense”** (Азбука веры. Bible online) [12] и **“transgression”** в издании New American Standard [13]. Значения слова **“offense”**: «проступок, преступление, правонарушение, обида, оскорбление». Значения слова **“transgression”**: «проступок, правонарушение; неповиновение, непослушание; злоупотребление, посягательство, грех».

Анализ данных фактов показал, что слово **“trespass”** имело гораздо более широкий спектр значений, обозначающих «нарушение моральных или юридических прав», чем **“sin”**, не говоря уж о слове **“debt”**, которое имеет только значение **“моральный / денежный долг”**.

На основании проведенных исследований было сделано предположение, что словоформа **“trespass”** постепенно теряла имевшиеся значения, вследствие чего возникают трудности с её пониманием в значениях «грех», «вина», «преступление» и так далее. Для этого была проведена работа с этимологическим словарем **“Online Etymology Dictionary”** [15] и выявлены следующие факты о значениях слов **“trespass”**, **“sin”** и **“debt”**.

- **Trespass (сущ.)**

**trespass** (нем.) около 1300 г., **trespas** — «нарушение божественного закона»; середина XIV в., «агрессивное или активное нарушение гражданского законодательства или нормативных актов»; в законодательстве первоначально «преступное поведение в целом, правонарушение, нанесение телесных повреждений», в частности, как «незаконное проникновение на землю или в помещения другого лица», к середине XV в.: незаконное проникновение на землю.

Однокоренные: **trespassed**, **trespasser**, **trespassing**.

- **Sin (сущ.)**

Среднеанглийское **“sinne”**, от древнеанглийского **“synn”**,

означающего «нарушение божественного закона, оскорбление Бога; моральный проступок», также «вред, озорство; вражда, междоусобица; вина, преступление, проступочный поступок», от протогерманского \*sundio — «грех». Со времен среднеанглийского языка, примерно с 1200 года, “to sin with” — «совершать блуд или прелюбодеяние с кем-либо».

• **Debt (сущ.)**

Около 1300 г., “dette”, «что-либо, что причитается от одного лица другому, обязательство или обязанность заплатить или передать что-либо другому», от старофранцузского “dete”, от латинского “debitum” «причитающаяся вещь».

середина XIV в. — значение «состояние, когда человек обязан произвести платеж».

В ходе проведенного небольшого лингвистического исследования мы вместе с ребятами пришли к заключению, что слово “*trespass*” изначально имело широкий спектр семантических значений, включающих понятия нарушения Божественного закона и различных моральных, этических и юридических прав, а потому подходило для выражения понятия «грех». Но постепенно оно утрачивает свое сакральное значение, демонстрируя тенденцию к ограничению значений юридически-правовыми понятиями. Слово “*sin*” имело значения нарушения Божественного закона и различных моральных, этических и юридических прав. Слово “*debt*” имело финансово-правовое значение задолженности, взятого на себя обязательства.

Но какие значения имеют эти слова в наше время? Это был следующий вопрос, на который ученикам предстояло дать ответ, исследуя значения этих слов по словарным статьям и работая со списками соответствий из современных двуязычных англо-русских и толковых одноязычных (англоязычных) словарей.

Рассмотрим значение этих слов в современном английском языке.

*Англо-русский словарь Ю.Д. Апресян и Э.М. Медникова*  
[10]

• **debt** [det] n

- 1) долг, долговое обязательство; задолженность;
- 2) долг, моральное обязательство;
2. *библ.* грех, прегрешение forgive us our ~s — прости нам наши прегрешения;

• **sin** [sɪn] n

- 1) грех deadly /mortal/ ~ — смертный грех; original ~ — первородный грех;
- 2) *разг.* грех, ошибка;
- 3) сожительство вне брака;
2. порок, недостаток a besetting ~ — неискоренимый недостаток /порок/
3. проступок; оплошность

• **trespass** [ˈtrespæs, -{ˈtres}pæs] n

1. злоупотребление ~ upon smb.'s time [upon smb.'s hospitality] — злоупотребление ч-л. временем гостеприимством;
- 2.1) нарушение ~ of frontier — нарушение границы;
- 2) *юр.* нарушение владения to arrest smb. for ~ — арестовать кого-л. за нарушение;
3. *юр.* правонарушение, проступок;
4. *рел.* прегрешение, грех forgive us our ~es — прости нам наши прегрешения.

*Macmillan English Dictionary for advanced learners* [11]

• **debt noun**

**1 [countable]** an amount of money that you owe:

By this time we had debts of over £15,000.

**2 [uncountable]** a situation in which you owe money to other people

*be in debt (to someone):* I don't like being in debt to anyone.

**3 [singular]** an obligation to be grateful to someone because they have done something for you

*owe a debt of gratitude to someone:* I owe a debt of gratitude to my father, who has always supported me.

**4 [uncountable] *economics*** the total amount of money that the government of a country owes to banks and to other countries that it has borrowed from;

• **sin *noun***

**1 [countable/uncountable]** an action, thought, or way of behaving that is wrong according to religious laws

*the sin of pride/greed:* Christians believe in the forgiveness of sins.

*commit (a) sin:* She had committed a sin and was ashamed to confess it.

**2 [singular]** an action or way of behaving that you think is morally wrong: It's a sin the way she spends money.

**2a** used about something that some people think is bad but is not really serious

• **trespass *noun***

**1 [countable/uncountable] *legal*** the crime of entering a place without the owner's permission;

**2 [countable] *an old word*** meaning 'the action of doing something that is not allowed by a moral law';

**trespass *verb* [intransitive]**

**1** to go into a place without the owner's permission;

**2 *an old word*** meaning 'to do something that is not allowed by a moral law'.

Из приведенных выше словарных статей можно сделать заключение о сферах применения этих языковых единиц в современном английском языке:

• **Sin:**

В Библии, богослужениях, устойчивых выражениях ("to live in a sin", "ugly as sin"). Чаще всего имеет смысл греха перед Богом.

• **Debt:**

В финансовой и экономической сферах социальные взаимоотношения ("I owe you a debt"). Часто употребляется в смысле финансового или морального долга.

• **Trespass:**

В юриспруденции (“Civil trespass”), в повседневности (“to trespass on someone’s hospitality / time”). Акцент — на нарушении границ или правил.

Исследуя смыслы понятия «долг» в англоязычных вариантах молитвы «Отче наш», мы пришли к следующим **выводам:**

1. Традиция употребления двух разных слов “*trespass*” и “*debtor*” в молитве “Lord’s Prayer” коренится в наличии двух разных английских переводов этой молитвы, приведенных в Евангелии от Матфея (Мф. 6:12), где евангелист Матфей употребил слово “*debts*” в переносном смысле, обозначая “*sins*”.

2. Изначально словоформа “*trespass*” имела более широкий семантический ряд и обозначала различные понятия нарушения моральных, этических и юридических прав, а потому употреблялась в переносном смысле в значении «долг». С течением времени эта словоформа постепенно теряет значение «преступление, прегрешение, грех» (которое остается преимущественно в церковном обиходе и литургических текстах) и приобретает чисто юридическое значение «нарушение границ».

3. Словоформа “*sin*” уже изначально имела широкий семантический ряд и обозначала различные понятия нарушения Божественного закона, моральных, этических и юридических прав. Со временем слово утрачивает свое морально-правовое значение и употребляется преимущественно в смысле «грех перед Богом».

4. Слово “*debt*” изначально имело финансово-правовое значение задолженности, взятого на себя обязательства, морального долга, которое и сохранилось до нашего времени.

5. Поскольку в наше время словоформа “*trespass*” потеряла свое сакральное значение и употребляется преимущественно в юридическом значении, возникают проблемы с пониманием этого слова в значении «грех». Словоформа “*debt*” сохранила

свое значение «морального долга», и в переносном смысле это слово может быть употреблено в значении «грех». Словоформа “*sin*” сохранила значение «грех перед Богом». На основании вышесказанного можно сделать предположение, что слово “*trespass*” имеет тенденцию к постепенной его замене другим словом (“*debt*” или “*sin*”).

Эти факты свидетельствуют об изменениях, произошедших в языковой, следовательно — и концептуальной картине мира европейцев, указывают на изменение ценностей и моральных устоев европейского общества, и, по нашему мнению, могут быть признаком смещения ценностных ориентиров в сторону светской морали.

Единственный существующий в неизменном традиционном виде вариант молитвы «Отче наш» на русском языке может свидетельствовать о приверженности православия и православного мира традициям и традиционным духовно-нравственным ценностям, в основе которых лежит христианская мораль.

Работа над библейскими текстами на уроке дает возможность почувствовать сопричастность Господу нашему и христианскому миру, что является одной из важнейших задач христианского воспитания.

### Литература

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового завета канонические, т. 2. — М.: Духовное просвещение, 1991.

2. The Church of Jesus Christ. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated out of the original Greek, 1185.

<https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/nt/title-page?lang=eng>

3. Pray with me. Prayers for special help. <https://www.praywithme.com/the-lords-prayer.html>

4. Азбука веры. Молитвослов. Молитвы на английском языке. <https://azbyka.ru/molitvoslov/morning-prayers.html>

5. PRAVMIR.COM A Russian Orthodox Church Website pravmir.com›evening-prayers/

6. The Lord's Prayer | Reformed Church in America. <https://www.rca.org/liturgy/the-lords-prayer/>

7. Biblical Evidence for Catholicism with Dave Armstrong. Our Father (Lord's Prayer): "Debts" or "Trespasses"? <https://www.patheos.com/blogs/davearmstrong/2017/04/father-lords-prayer-debts-trespasses.html>

8. Wikipedia, "Lord's Prayer" [https://en.wikipedia.org/wiki/Lord%27s\\_Prayer](https://en.wikipedia.org/wiki/Lord%27s_Prayer)

9. Debts or Trespasses? Dr. Orville Boyd Jenkins. <http://www.orvillejenkins.com/jenkins/reflections/debts.html>

10. Англо-русский словарь Ю.Д. Апресян и Э.М. Медникова. — М: Русский язык, 1993-1994.

11. Macmillan English Dictionary for advanced learners. Second edition. Macmillan Publishes Limited, 2007.

12. Азбука веры. Bible online| Holy Bible <https://azbyka.ru/biblia/?a>

13. НОВЫЙ завет и Псалтирь. New Testament and Psalms. Copyright NEW AMERICAN STANDART BIBLE, Slavic Gospel Association, 1990.

14. The Holy Bible. English Standard Version <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Romans+5%3A18-19&version=NIV>

15. Online Etymology Dictionary <https://www.etymonline.com/columnshttps://www.etymonline.com/premium>

16. The Orthodox Study Bible: Ancient Christianity Speaks to Today's World. Old Testament Text: St. Athanasius Academy Septuagint (SAAS) by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology, 2008. New Testament Text: New King James Version (NKJV) by Thomas Nelson, Inc., 1982. [Электронный ресурс] — URL: <https://archive.org/details/the-orthodox-study-bible> (дата обращения — 30.03.26).

**Значение слова «искушение»  
в молитве «Отче наш»  
(методика преподавания учащимся  
православных гимназий)**

*Семикопова Татьяна Викторовна,  
к. филос. н., учитель русского языка  
и литературы  
Ханьжина Татьяна Владимировна,  
учитель русского языка и литературы*

*ЧОУ РО «НЕ РПЦ (МП)»  
«Православная гимназия Александра Невского»,  
г. Нижний Новгород*

Шестое прошение Молитвы Господней («и не введи нас во искушение») в русском церковном и школьном восприятии часто порождает недоумение: не означает ли оно, будто Бог «вводит» человека в грех? Православная традиция (толкования отцов, словарная и катехизическая практика, литургическое употребление) последовательно разводит два смысловых пласта: испытание, попускаемое Богом ради духовной пользы, и искушение — соблазн ко греху, исходящий от «лукавого», мира и страстей. Молитва просит прежде всего о том, чтобы Бог не попустил нам войти в такое испытание / искушение, где мы окажемся побеждёнными, и чтобы Он вызволил нас от зла / лукавого.

При этом данное прошение может быть истолковано ошибочно: ученик может прочитать фразу как приписывание Богу роли источника греховного соблазна. Между тем, православная традиция толкования и молитвенного опыта устойчиво разворачивает смысл иначе: прошение — это признание немощи и просьба о Божественной защите,

чтобы испытание не стало падением и чтобы Бог избавил нас от зла / лукавого.

### *Толкование евангельского прошения*

В греческом оригинале (Мф. 6:13) конструкция буквально звучит так: «и не приведи нас в испытание-искушение, но вызволи нас от злого». Два полюса смысла заданы союзом «но»: отрицательная просьба («не допусти введения») и положительное прошение («вызволи / избавь»).

Ключевой момент — грамматическая форма глагола «введи»: в греческом это — форма сослагательного наклонения аориста во 2-м лице единственного числа, употреблённая с отрицательной частицей: «не допусти / не дай».

### *Лексический разбор ключевого слова «искушение / испытание»*

Ключевое слово прошения (греческий термин, который в русской традиции переводится «искушение») имеет двойной семантический диапазон:

1) испытание, проверка, проба (смысл более нейтральный);  
2) искушение как соблазн ко греху (смысл негативный). Именно поэтому русские переводы колеблются между «искушением» и «испытанием».

Особенно важно, что Христос Сам даёт внутри Евангелия «ключ» к выражению «войти в искушение»: в Гефсимании Он заповедует ученикам «бодрствовать и молиться, чтобы не войти в искушение» (Мф. 26:41, Мк. 14:38). Это напрямую поддерживает понимание: речь не о «неизбежности искушений вообще», а о том, чтобы не войти в состояние или ситуацию, где человек будет побеждён (утратит трезвение и согласится со злом).

Православная энциклопедия в статье «Искушение» даёт православно-богословское разведение смыслов: искушение — это и соблазн, и испытание, и внешняя провокация, и внутренний

помысел. Отдельно подчёркивается славянская этимологическая линия («испытать / попробовать»), что исторически оправдывает перевод «испытание».

Архимандрит Никифор (Бажанов) в «Библейской энциклопедии» закрепляет прикладное определение: искушение — это стечение обстоятельств, где возникает опасность духовного падения; также он перечисляет источники искушений (плоть, мир, диавол) и сохраняет пастырский акцент: не искать искушений, но просить Бога о помощи.

Для удобства учебной работы в школе полезно использовать предельно краткое определение: «искушение — это испытание или соблазн, в котором проверяется верность Богу и свобода человека; испытание может быть попущено Богом, а соблазн ко греху связан с лукавым и страстями». Это определение согласуется с православными словарными статьями и толкованиями прошения.

### ***Что должен знать и понимать ученик***

*Уровень знания (факты и термины).* Ученик объясняет:

— что ключевое слово прошения переводится как «испытание/искушение»;

— что «не введи» в оригинале — просьба-запрет «не допусти» (грамматически: сослагательное наклонение аориста с отрицанием);

— что существует параллель «не войти в искушение» (Гефсимания).

*Уровень понимания (смысл и традиция).* Ученик различает:

— «испытание» как попущение ради пользы и «искушение-соблазн» как действие лукавого;

*Уровень навыков (аскетика как практика).* Ученик умеет:

— распознать «вход в искушение» как момент потери трезвения и начинает с короткой молитвы и ухода из опасной ситуации;

— применить простую «карту искушения»: помысел → внимание → согласие → поступок → привычка.

### *Упражнения на уроках словесности*

1. Какое слово нужно поставить на месте пропуска, следуя логике рассуждения писателя? Кратко поясните свой выбор.

Затруднения нашего положения даны нам для того, чтобы мы сгладили, уничтожили их своей добротой и твердостью; мрачность нашего положения дана нам для того, чтобы мы осветили ее божественным светом внутренней, духовной работы; горести — для того, чтобы мы терпеливо и доверчиво переносили их; опасности — для того, чтобы мы проявили наше мужество; \_\_\_\_\_ — для того, чтобы мы победили их нашей верой (Толстой Л.Н. Путь жизни, 1910).

2. Из данного ряда слов выберите синонимы и антонимы к слову «искушение». Предложите свои варианты. Какой вывод можно сделать на основе полученного результата?

Внушение, рассмотрение, обольщение, обуздание, прельщение, вкушение, разрушение, завлечение, соблазнение, успокоение, испытание, отступление, крещение, рассмотрение, воздержание, разложение, наваждение, исследование, напряжение, ослепление, укрощение.

3. Определите значение слова «искушение» в данных примерах из русских и англоязычных текстов. Прокомментируйте многозначность слова.

1) In **succumbing** to ‘the **temptation** of subjectivism’, she recognizes that it becomes impossible to put any distance between oneself and the ‘native’... (Osborne Joy. An Inside Job, 2021).

И **искушение** победило — слишком уж сильной была обида (В. Пелевин, S.N.U.F.F., 2011).

2) ‘**Temptation** has a bitter taste,’ he said, shaking his head (Bronte Charlotte. Jane Eyre).

Сладкое **искушение!** (Васюченко И. Хромые на склоне // «Ковчег», 2014).

3) ‘Suggestion’ still had the sense of diabolic **temptation**... (Vickers B. Returning to Shakespeare, 1989).

С этого момента навязчивая мысль о дьявольском **искушении** не оставляет пациента (Кусчуй Непома. Там-машин // «Волга», №11, 2014).

4) Guinness Rogers admitted that ‘the Federation may not be so potent a factor as its promoters suppose, and one of its nearest **perils** may be the **temptation** to take itself too seriously. (Goodman Brian K., The Nonconformists)

Однако, как всякое **искушение**, халва таит в себе угрозу: это самая калорийная из всех сладостей (Дружинина А. Просто конфетка! // «Семейный доктор», 15.12.2002).

5) One more **temptation** or the start of **recovery**? (Josipovici G. The Big Glass, 1991).

И вот там я уже окончательно **излечилась** и от иллюзий, и от **искушений** так называемой экзотикой (Кожевникова Н.В. Колониальный стиль, 2003).

*Слова для справок: соперник, опасность, хитрость, происки, еда, болезнь.*

4. Напишите небольшое сочинение-размышление (10-12 предложений) на предложенные темы:

1) Искушение «быть своим» (о стадном инстинкте подростков).

2) Искушение «лёгкой наживой» (о лёгких деньгах).

3) Искушение «быть крутым» и «быть собой» (о сложности самоидентификации в подростковой среде).

4) Искушение «властью» (об отношениях старосты и класса, капитана и команды и тому подобном).

В православной перспективе шестое прошение молитвы Господней следует читать как молитвенную форму трезвения: «Отче, не попусти нам **быть** введёнными и побеждёнными испытанием-искушением, но избавь нас от зла / лукавого». Это понимание подтверждается грамматикой оригинала («не допусти» как запретительная просьба), двусмысленностью ключевого слова («испытание / искушение»), устойчивой святоотеческой линией (не «не иметь искушений», а «не быть побеждёнными»).

## Литература

1. Никифор (Бажанов), архим. Библейская энциклопедия. — М., 1891.
2. Православная энциклопедия. — Том 27. — С. 312-326.
3. Прп. Исаак Сириин. Слова Подвижнические. — СТСЛ, 2008. — 635 с.
4. Симфония по творениям святителя Игнатия (Брянчанинова). — М.: ДАРЪ, 2008. — 776 с.
5. Симфония по творениям святителя Феофана, Затворника Вышенского. Изд. 2.е. — М., «ДАРЪ», 2008. — 640 с.
6. Святые отцы о молитве и трезвении. — М.: Правило веры, 2019. — 638 с.
7. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. — М.: Московская Патриархия, 1998.
8. Творения аввы Евагрия. — М.: Мартис, 1996. — 363 с.

## Слово «лукавый» и его «родственники» на уроках русского языка

*Перминова Елена Геннадьевна,*  
учитель русского и древнегреческого языков

*МБОУ «Вятская православная гимназия  
во имя преподобного Трифона Вятского»,  
г. Киров*

В «Вятской православной гимназии» на уроках русского языка большое внимание уделяется этимологии. Изначально в своей работе мы преследовали орфографические цели, так как этимология раскрывает секреты написания словарных слов. Для этого мы с детьми с 5 по 9 класс ведем специальные словари, куда записываем трудные для написания слова, а рядом указываем историческую справку, из которой узнаём происхождение данных слов. Как правило, в языке-первоисточнике непроверяемые в современном русском языке безударные гласные оказываются под ударением. Этимологический анализ способен переместить непроверяемые слова в разряд слов с проверяемыми или, по крайней мере, поддающимися объяснению написаниями.

Так, в 5 классе мы узнаем происхождение примерно 180 слов. Слово «*посещать*» имеет церковнославянский корень «*сеть*» = *гость*; слово «*область*» — церковнославянское по происхождению, образовано от «*облада*» = *власть* (ср. с полногласным русск.: *волость*).

Обращаясь к этимологии в первую очередь в орфографических целях, мы не можем не видеть ее воспитательный потенциал. В 5 классе нам встречается слово «*лестница*». Обратимся к истории происхождения этого слова. Слово «*лестница*» является древнерусским переоформлением общеславянского

слова «лесттвица», которое образовано с помощью суффикса «-иц-» от «лества» (< лезтва), производного от глагола «лезти». Буквально означает «то, с помощью чего лезут». А теперь вспомним из Библии лестницу Иакова (Быт. 28:12-16), а потом и книгу Иоанна Лествичника, которая так и называется — «Лествица». Почему книга так называется? Куда ведёт эта лестница? Книга показывает путь постепенного, непрерывного восхождения по лестнице духовного совершенствования, научает борьбе с пороками и страстями. Тридцать «ступеней», составивших книгу, помогают на пути восхождения к Богу.

Этимология удивляет нас тем, с какой точностью родной язык отражает мир. Она будит мысль, учит удивляться, заинтересовываться каким-либо явлением. А самое главное — учит видеть истинный образ слова, его суть, историческое родство и связь с другими словами.

Уже в 5 классе учащиеся начинают чувствовать историческое родство современных слов: «область» — «власть» — «владеть» — «волость». Этимология проясняет реально существующие словообразовательные и семантические связи между словами. Это, наверное, самое ценное в этимологическом анализе — почувствовать общую внутреннюю форму слов, их историческое родство, потому что на олимпиадах разного уровня постоянно встречаются задания, связанные с историей языка, с восстановлением этимологических гнёзд. Всегда, когда это возможно, мы пытаемся не только записывать этимологическую справку слова, но и искать исторически родственные слова, которые в современном русском языке относятся к разным словообразовательным гнёздам, например:

поле — поляна — полынья — половежье — полоумный;  
половина — пол — полено;  
целый — целебный — поцелуй — целина;  
велосипед — педаль — пьедестал — педикюр — экспедиция.

При подготовке учащихся к олимпиадам мы практикуем ещё одну форму записи. Кроме традиционно оформленных этимологических справок, появляется гнездовая запись (с указанием лексического значения слов), доказывающая историческое родство этих слов. Задание обычно звучит так: «Восстановите этимологическое гнездо, подобрав слова, которые соответствуют следующим значениям. Постарайтесь объяснить историческое родство слов, найти их общую внутреннюю форму».

Чтобы восстановить всё гнездо, вовсе не обязательно работать по порядку. Нужно найти самое лёгкое слово, в значении которого вы уверены, а затем, учитывая, что перед нами исторические родственники, искать слова с похожим по звучанию корнем.

Например: напишите эти слова в начальной форме.

- 1) вид оружия;
- 2) изгиб речного русла (можно 2 слова: без приставки и с приставкой);
- 3) залив, изгиб берега моря (в ответе — слово с двумя корнями);
- 4) вид корзины для сбора грибов или ягод;
- 5) пребывание двух людей вдали друг от друга;
- 6) изгнание; например, <...> от церкви;
- 7) обманывать, прибегая к хитрости;
- 8) нечестный, коварный, криводушный, притворный.

Решение подобных задач готовит обучающихся к выполнению более трудных вариантов на муниципальном и региональном этапе Всероссийской олимпиады школьников по русскому языку. Более сложное этимологическое гнездо для старшеклассников со словом «лукавый» встретилось в заданиях заключительного этапа Всероссийской олимпиады школьников по русскому языку (2021/22 учебный год). Необычность этого задания в том, что здесь представлены и гнёзда с омонимичным корнем «-лук-/-луч-». Первая часть гнезда выглядит так.

Заполните пропуски. Данный корень (назовём его X) представлен в современном русском литературном языке в различных фонетико-орфографических вариантах. Учёные доказали, что в действительности мы можем говорить о нескольких омонимичных корнях, которые имеют различное происхождение, но в итоге совпали в одном звуковом облике.

Первая группа слов содержит корень X со значением «изгиб, дуга» (X1). Для обозначения места, где водный объект делает поворот (в народе — «локоть» или «колени») в русском языке используется приставочное существительное \_\_\_\_\_. Ещё одно существительное, которое является синонимом первого загаданного слова, обозначает приспособление для охоты, вид ловушки на зверя и старинную земельную меру \_\_\_\_\_. Глаголы с этим корнем обычно встречаются в сочетании с «отрицательными» приставками, в то время как сам корень указывает на идею объединения, ведь сгибая что-либо, концы можно соединить. Приведите один пример такого глагола с отрицательной приставкой: \_\_\_\_\_. Корень X1 содержится и в одном из слов, представленных в данном для анализа тексте, — \_\_\_\_\_. Тогда может показаться, что известное заимствованное имя \_\_\_\_\_, которое часто сопоставляется с предыдущим словом, имеет негативный смысл. В действительности имя содержит индоевропейский омонимичный корень, который в славянских языках получил своё развитие в корне X2.

Какая внутренняя сема лежит в основе записанных выше родственных слов? Центральное значение этого гнезда — «*кривизна, изгиб, дуга*». Например: «*лук*» — оружие для метания стрел, имеющее характерный изгиб; «*лука, излучина*» — это изгиб, поворот реки; «*лукоморье*» — изгиб морского берега; «*лукошко*» — небольшая корзинка из лыка, а «*лыко*» — это то, что гнут, сгибают для плетения лаптей, корзин.

Обратите внимание на прилагательное в словосочетании «*лукавый человек*». Это человек, который ведет себя хитро, изворачивается, уклоняется от правды, хитрит как в мелочах, так и в сложных ситуациях. Какое субстантивированное существительное, образованное от этого прилагательного, мы употребляем каждый день? Как вы думаете, какое значение вложено в это слово в известной всем молитве? Молитва «Отче наш» заканчивается словами: «...но избави нас от лукаваго». В русской церковной традиции словом «*лукавый*» принято именовать злого духа, предводителя злых сил. Называя дьявола «лукавым», Церковь тем самым подчёркивает лживость его натуры, изощённость в искусительных действиях по отношению к людям. Лукавый — всегда обманщик, он «отец лжи», и всё, что он обещает человеку, лживо.

Интересно отметить, что в некоторых других языках дословный перевод заключительного прошения молитвы «Отче наш» звучит несколько по-другому.

По-латыни мы читаем: «*sed libera nos a malo*», дословно это означает «но избавь нас от зла». Латинский перевод, выполненный блаженным Иеронимом, стал основополагающим для всего западного христианства. Слово «*malo*» может быть как формой существительного «зло», так и формой прилагательного «злой». Поэтому возможны два варианта прочтения — как зло вообще, так и персонифицированное зло, то есть дьявол.

Греческое слово «*πονηρός*» позволяет перевести фразу как «от зла», так и «от злого», то есть от любого зла вообще и от носителя этого зла.

В английском классическом переводе фраза “*but deliver us from evil*” звучит так: «но избавь нас от зла», следуя латинскому и греческому пониманию слова “*evil*” как «зло».

С немецкого языка фраза “*sondern erlöse uns von dem Übel*” переводится на русский как «но избавь нас от зла». Слово

«Übel» («зло, беда, страдание») имеет более абстрактный оттенок, обозначая зло как некое негативное начало, страдание. В немецком понимании акцент смещается именно на избавление от зла как такового, а не от дьявола.

Французская фраза «*mais délivre-nous du mal*» дословно имеет такой перевод: «но избавь нас от зла». Слово «*mal*» на французском языке означает как физическое страдание или боль, так и моральное зло, то есть фраза может быть понята как просьба об избавлении от любого зла.

Еще интересный факт для сравнения: в древнееврейском Ветхом Завете для описания лукавства часто используется слово «иккеш», которое буквально означает «кривой», «извращённый». Это совпадает со славянской этимологией. Другими словами «*лукавый*» — это тот, кто искажает правду, делает прямое кривым.

Итак, в церковнославянском переводе закрепилось именно слово «*лукавый*», а не «*зло*», причём в единственном числе, а не во множественном, то есть «избавь нас» не от злых людей, а именно от конкретного источника зла. И главное, слово «*лукавый*» подчёркивает способ действия врага: он действует не прямой, грубой силой, а прежде всего обманом, хитростью и лестью, уводя человека с прямого, праведного пути. Таким образом, мы просим в молитве защитить нас и от самого источника зла, и от его коварных, обманных путей.

Работа по этимологии не только вызывает у детей интерес, удивляя истинными значениями слов, но и открывает новые грани их значений, как будто оживляя их. Исторический анализ способствует более осознанному прочтению давно известной молитвы «Отче наш», и заученные с детства слова, которые часто произносятся механически, начинают восприниматься с большим пониманием, становясь зримыми и образными.

## Литература

1. Никитина Е.И. Уроки русского языка в 5 классе: Книга для учителя. — 3-е изд., перераб. — М.: Просвещение, 2001. — 272 с.

2. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред. С.Г. Бархударова — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1975. — 326 с.

3. Православный портал «Азбука веры» <https://azbuka.ru>

### **Игнатий (Брянчанинов), святитель** *Толкование на группу стихов Мф. 6:9-10*

Молитва Господня начинается с воззвания: Отче наш! Кто из святых человек дозволит бы себе и братии своей, человекам грешным, отверженным, содержимым в плену у диавола и вечной смерти, такое воззвание к Богу? — очевидно, никто. Это мог дозволить один Бог. Он дозволил; если же Он дозволил, то и даровал. Сын Божий, соделавшись человеком, соделал человек сынами Божиими, а Своими братьями. Он относится к Богу Отцу по праву естества: Отче наш! — и нам дарует благодатное право приступать к Богу, как к Отцу, начинать нашу молитву к Нему с чудного, поразительного начала, которое не дерзнуло бы придти на мысль никому из человек: Отче наш!

Начало молитвы Господней — дар Господа, дар цены бесконечной, дар Искупителя искупленным, Спасителя спасенным. Прошения, из которых состоит молитва Господня — прошения даров духовных, приобретенных человечеству искуплением. Нет слова в молитве о плотских, временных нуждах человека. Заповедавший искать единственно Царства Божия и правды его, обетовавший приложить все нужное временное ищущим этого Царства, преподает молитву соответственно заповеданию и обетованию.

Вслед за воззванием и к самому воззванию Отче наш немедленно присовокупляется указание на то место, где пребывает Отец, необъемлемый никаким местом, вездесущий, объемлющий Собою все: Отче наш, Иже еси на небесех. Указанием местопребывания на небе Отца возводится молящийся Сын на небо. Забудь все земное: оставь без внимания землю — этот

приют, данный тебе на кратчайшее время; оставь без внимания все принадлежности приюта, которые отымутся у тебя по истечении кратчайшего срока; обрати все заботы к твоему отечеству, к небу, отнятому падением, возвращенному искуплением: принеси молитву о даровании тебе вечных, духовных, всесвятых, Божественных благ, превышающих необъятным достоинством своим не только постижение человеков, но и постижение Ангелов. Они, эти блага, уже уготованы для тебя; они уже ожидают тебя. Правосудие Бога, неразлучное с благостию Его, требует, чтоб выяснилось твое произволение принять небесные сокровища, выяснилось твоею молитвою и твоею жизнью.

Придут в недоумение пред величием молитвы Господней все без исключения рабы Господни. Десницею Бога рассыпаются Божественные щедроты. И самый праведник признает себя недостойным их, а прошение их непозволительным для себя. Тем более недоумение поразит грешника, сознающего себя достойным одних казней. Недоумение это разрешается объяснением, приводящим от недоумения к недоумению. Молитва Господня дарована человекам прежде, нежели совершилось окончательно их искупление: они названы сынами и призваны к правам сынов прежде усыновления, прежде возрождения крещением, прежде участия в Тайной Вечери, прежде обновления Святым Духом. Молитва Господня дарована грешникам. Где действует Бог, там все возможно и все непостижимо.

Дана молитва Господня грешникам, и прежде всего они научаются просить у Бога, Отца своего, да святится имя Его. В этом прошении человека заключается сознание в греховности, в падении. В этом прошении заключается прошение о даровании искреннего покаяния. «Да святится имя Твое в моем душевном храме! Прошу этого, потому что не нахожу в себе этого. Нахожу противное: я — в горестном порабощении у греха и у падших духов, изобретших грех, заразивших

меня грехом, поработивших себе и держащих в порабощении посредством греха. В душе моей витают помышления и ощущения преступные, смрадные. Входят ли они в нее извне, или рождаются в ней — не знаю: знаю то, что являются невозбранно и властительно, что изгнать их из себя и извергнуть не имею силы. Этими помышлениями и ощущениями прогневляется Бог; их отвращается всесвятая Бог; ими хуляется Бог; при них я пребываю чуждым Бога. Мне необходимо очищение! мне необходимо покаяние! Даруй мне, Отец мой Небесный, могущественное покаяние, которое очистило бы внутренний храм мой от всех нечистот и зловония, соделало бы меня способным принять данное Тобою усыновление, соделало бы меня еще во время моего земного странствования жителем неба. Доселе я пресмыкаюсь по земле. Да внидет в душу мою истинное Богопознание! да освятит оно мой ум, мое сердце, всю деятельность мою: да святится во мне имя Твое». Такое значение этого прошения. Желать покаяния и чистоты мы можем; мы можем и должны употреблять все зависящие от нас средства к снисканию их; но приобретение их зависит не от нас. Оно — дар Божий. Мы должны прежде всего молить Небесного Отца, чтоб Он из духовных сокровищниц Своих ниспослал нам дар покаяния, покаянием очистил нас от греховного осквернения, украсил нас блаженною чистотою, которая зрит Бога, которая одна способна к принятию истинного Богопознания. Да святится имя Твое!

Да придет Царствие Твое! Царствие Божие внутрь вас есть (Лк. 17:21). Какая дивная последовательность в молитве Господней! Этою последовательностию изображается последовательность, постепенность, возвышенная и святая система духовного преуспевания. После прошения о даровании совершенного Богопознания Господь научает усыновленного Богом человека просить, чтоб в душу его низошло Царство Божие. Этого Царства Он повелевает просить смиренною, но

сильною молитвою веры. Верующему невозможно не получить его. Обетовано оно Словом Божиим: Имеяй заповеди Моя и соблюдаяй их, той есть любяй Мя: в ком святится имя Мое, той есть любяй Мя: а любяй Мя возлюблен будет Отцем Моим. Аще кто любит Мя, слово Мое соблюдет: аще кто любит Мя, в том будет святиться имя Мое, и Отец Мой возлюбит его, и к нему приидема, и обитель у него сотворим. (Ин. 14:21,23) Да придет Царствие Твое! чудное прошение! чудное желание возбуждается прошением! дерзновенная молитва внушается желанием сверхъестественным! И молитва эта исполняется. Исполняется она: служат тому доказательством опыты, являющие исполнение ее. Чему иному приписать великие знамения, которые совершались святыми Божиими, как не тому, что в них пребывал и действовал Бог? Чему иному приписать способность к пророчеству, к откровению тайн, сокровенных в глубине сердец и умов, которая обнаруживалась в святых Божиих, как не тому, что в них присутствовал и ими глагодал Бог, смотрящий на отдаленное будущее, как на настоящее, Бог, для Которого нет тайн? Это засвидетельствовали сами святые. Апостол Павел написал о себе Галатам: «живу же не ктому аз, но живет во мне Христос» (Гал. 2:20); написал он к Коринфянам: «искушения ищите глаголющаго во мне Христа» (2Кор. 13:3). Когда апостолы Петр и Иоанн исцелили хромого от рождения при красных вратах иерусалимского храма, и столпился около апостолов удивленный народ, они сказали ему: «Мужие израильтяне, что чудитесь о сем? или на ны что взираете, яко своею ли силою или благочестием сотворихом его ходити? Бог Авраамов и Исааков и Иаковль, Бог отец наших, прослави отрока Своего Иисуса» (Деян. 3:12-13). В книге Деяний апостольских читаем поразительное событие: иерусалимские христиане, во исполнение заветания Господня, продавали имущество свое и вносили выручаемые деньги на общее употребление Церкви, в которой по этой причине не было ни одного нищего. Подобно

прочим поступил некто Анания с супругою своею, Сапфиною. Они продали принадлежавшее им село, но часть полученных за село денег, с взаимного согласия, утаили. По принятому обычаю Анания принес деньги, как бы в полном количестве, и положил к ногам апостолов, думая обмануть Духоносцев. Тогда святой Петр сказал ему: «Анание, почто исполни сатана сердце твое солгати Духу Святому и утаити от цены села? сущее тебе не твое ли бе, и проданное не в твоей ли власти бяше? что яко положил еси в сердца твоем вещь сию? не человеком солгал еси, но Богу» (Деян. 5:3-4). Анания, выслушав эти слова, пал мертвым. Той же участи подверглась и Сапфира, желавшая поддержать действие мужа и принявшая участие в грехе его пред Святым Духом, обитавшим в апостолах (Деян. 5:1-10). Во все века христианства на скрижалях церковной истории записаны опыты, обнаруживающиеся в святых Божиих действиях, превысшие человеческого естества, принадлежащие не человеческому естеству, но Богу, обитавшему и царствовавшему в святых человеках. Говорит преподобный Макарий Египетский: «В тех, которых осияла благодать Божественного Духа и водворилась в глубине ума их, Господь — как бы душа». Опять говорит этот великий между отцами: «Действие и сила Святаго Духа пребывают в человеке обновленном».

Ощутивший в себе Царство Божие соделывается чуждым для мира, враждебного Богу. Ощутивший в себе Царство Божие может желать, по истинной любви к ближним, чтоб во всех их открылось Царство Божие. Он может непогрешительно желать, чтоб настало на земле видимое Царство Божие, потребило с лица земли грех, установило на ней владычество Правды. Из этого состояния святой Иоанн Богослов молитвенно отозвался к Господу, беседовавшему с ним в духовном его восторге, обетовавшему прийти скоро для окончательного решения судеб мира: «Ей, гряди, Господи Иисусе» (Откр. 22:20): земля преисполнена беззаконий, нуждается в

очищении и обновлении». Неприготовленный удовлетворительно, видящий свой душевный храм еще в горестной пустоте, без жителя — Бога, просит о противном. Он просит о даровании времени на совершение подвига, подобно тому вертоградарю, который умолял господина, повелевшего посещение бесплодной, таинственной смоковницы: «Господи, остави ю и на се лето, дóндеже окопаю окрест ея», отделив ее от истощающих силы ее пристрастий, «и осыплю гноем» — смирением и покаянием (Лк. 13:8).

Да будет воля Твоя, яко на небеси, и на земли; Небом названы небожители: ими воля Божия совершается непорочно, неупустительно. К воле Божией они уже не примешивают своей воли! У них уже нет отдельной воли! Воля их слилась во едино с волею Божиею. Над ними исполнилось то, чего испрашивал Спаситель Мира у Бога-Отца для учеников и для всех последователей Своих, человеков: «Не о сих же, — апостолах, — молю токмо, но и о верующих словесе их ради в Мя: да вси едино будут: якоже Ты, Отче, во Мне, и Аз в Тебе, да и тии в Нас едино будут... да будут едино, якоже и Мы едино есмá: Аз в них, и Ты во Мне: да будут совершени во едино» (Ин. 17:20-23).

«Да будет воля Твоя, яко на небеси, и на земли». Землею названы христиане. Не погрешит каждый из нас, если, произнося это прошение, будет разуметь под наименованием «земли» свое сердце, не отделяя и тела от сердца<sup>2</sup>. Какое направление примут силы сердца, в такое направление устремляются силы тела, и преобразуется влечение тела, сообразно влечению сердца, из плотского и скотоподобного в духовное, святое, ангелоподобное. Всецелое соединение воли человеческой с волею Божиею есть состояние совершенства, какого может только достичь разумное создание Божие. Это совершенство имеют ангелы. Благоволит Спаситель наш, чтоб и мы, немощные и злосчастные человеки, взятые из земли, странствующие и мятущиеся на земле в течение кратчайшего

срока, по миновании его нисходящие в землю, стяжали то, что имеют святейшие небесные духи. Он повелевает нам искать совершенства, еще непостижимого для нас. Ощутивший в себе Царство Божие научается не удовлетворяться этим; он научается не предаваться беспечности и бездействию; научается стремиться к обильнейшему развитию в себе владычества Божественного. Да действует исключительно воля Божия во всем существе человека, во всех составных частях его, в духе, душе и теле, соединяя собою и в себе разъединенную падением волю этих частей! Только волею Божиею может исцелиться воля человеческая, отравленная грехом; только в воле Божией и при посредстве ее пожелания составных частей человека, принявшие различное, противное друг другу направление<sup>3</sup>, могут перейти от разногласия к согласию, соединиться в одно желание; только оживленная волею Божиею воля человеческая может отторгнуться от земли, вознестись на небо. «Братие, — говорит святой апостол Павел, — аз себе не ў помышляю достигша: едино же, задняя убо забывая, в предняя же простираяся, со усердием гоню, к почести вышняго звания Божия о Христе Иисусе. Елицы убо совершенни, сие да мудрствуим» (Флп. 3:13-15).

## Николай Сербский, святитель

### *Толкование на группу стихов Мф. 6:9-13*

Отче наш,

Когда небеса грохочут, а океаны ревут, они зовут Тебя: Господь Саваоф наш, Владыка сил небесных!

Когда падают звезды, и из земли вырывается огонь, они говорят Тебе: Творец наш!

Когда по весне цветы раскрывают бутоны, и жаворонки собирают сухие травинки, чтобы свить гнездо для своих птенцов, они поют тебе: Господин наш!

А когда я поднимаю глаза к престолу Твоему, то я шепчу Тебе: Отче наш!

Было время, долгое и страшное время, когда и люди называли Тебя Господь Саваоф, или Творец, или Господин! Да, тогда человек ощущал, что он есть лишь тварь среди тварей. Но сейчас, благодаря Твоему Единородному и Величайшему Сыну, мы выучили Твое настоящее имя. Поэтому и я, вместе с Иисусом Христом, решаюсь звать Тебя: Отче!

Если я зову Тебя: Владыко, я в страхе падаю ниц пред Тобой, как раб в толпе рабов.

Если я зову Тебя: Творец, я отдаляюсь от Тебя, как ночь отделяется ото дня или как лист отрывается от дерева своего.

Если я взгляну на Тебя и скажу Тебе: Господин, то я — как камень среди камней или верблюд меж верблюдов.

Но если я отворю уста и прошепчу: Отец, место страха займет любовь, земля как бы станет ближе к небу, и я пойду гулять с Тобой, как с другом, по саду этого света и разделю Твою славу, Твою силу, Твои страдания.

Отче наш! Ты Отец для нас всех, и я унизил бы и Тебя, и себя, если бы назвал Тебя: Отец мой!

Отче наш! Ты заботишься не только обо мне, одной-единственной былинке, но обо всех и обо всем на свете. Твоя цель

есть Твое Царство, а не один человек. Себялюбие во мне зовет Тебя: Отец мой, но любовь вызывает: Отче наш!

Во имя всех людей, братьев моих, я молюсь: Отче наш!

Во имя всех тварей, которые меня окружают и с которыми Ты сплел мою жизнь, я молюсь Тебе: Отче наш!

Я молю Тебя, Отец вселенной, лишь об одной вещи я молю Тебя: пусть скорее наступит рассвет того дня, когда Тебя все люди, живые и мертвые, вместе с ангелами и звездами, зверями и камнями, будут называть Твоим истинным именем: Отче наш!

Суший на небесах!

Мы поднимаем взоры к небу всякий раз, как взываем к Тебе, и опускаем глаза долу, когда вспоминаем о своих грехах. Мы всегда внизу, на самом дне из-за нашей слабости и наших грехов. Ты всегда на высоте, как и соответствует Твоему величию и Твоей святости.

Ты пребываешь на небесах, когда мы недостойны воспринять Тебя. Но Ты с радостью спускаешься к нам, в наши земные обиталища, когда мы жадно стремимся к Тебе и отворяем Тебе двери.

Хотя Ты и снисходишь к нам, Ты все же пребываешь на небе. На небесах Ты живешь, по небесам Ты гуляешь, и с небесами вместе спускаешься в наши долины.

Небеса далеки, слишком далеки от человека, духом и сердцем отвергающего Тебя, или смеющегося, когда упоминают Твое имя. Однако небеса близки, очень близки к человеку, раскрывшему врата своей души и ждущему, что придешь Ты, наш самый дорогой Гость.

Если сравнить с Тобой самого праведного человека, то Ты возвышаешься над ним, как небеса над долиной земной, как вечная жизнь над царством смерти.

Мы из тленного, бренного материала — как же мы могли бы стоять на одной вершине с Тобой, Бессмертная Молодость и Сила!

Отче наш, Который всегда над нами, склонись к нам и подними нас до Себя. Что есть мы, как не языки, сотворенные из праха Твоей славы ради! Прах был бы вечно нем и не смог бы произнести Твое имя без нас, Господи. Как Тебя мог бы прах познать, как не через нас? Как бы Ты мог творить чудеса, если не через нас?

О, Отче наш!

Да святится имя Твое;

Ты не становишься святее от наших славословий, однако, прославляя Тебя, мы делаем святее себя. Имя Твое чудесно! Люди препираются об именах — чье имя лучше? Хорошо, что и Твое имя вспоминают иногда в этих спорах, ибо в тот же миг глаголящие языки затихают в нерешительности оттого, что все великие человеческие имена, сплетенные в прекрасный венок, не могут сравниться с Твоим именем, Святый Боже, Пресвятый!

Когда люди хотят прославить Твое имя, они просят природу помочь им. Они берут камень и дерево и возводят храмы. Люди украшают алтари жемчугом и цветами и возжигают огонь растениями, их сестрами; и берут ладан у кедров, их братьев; и придают силу своим голосам звоном колоколов; и призывают животных прославлять имя Твое. Природа чиста, как Твои звезды, и невинна, как Твои ангелы, Господи! Смилуйся над нами ради чистой и невинной природы, воспевающей вместе с нами святое имя Твое, Святый Боже, Пресвятый!

Как нам славословить имя Твое?

Может, невинной радостью? — тогда помилуй нас ради наших невинных детей.

Может, страданьем? — тогда взгляни на наши могилы.

Или самопожертвованием? — тогда вспомни мучения Матери, Господи!

Имя Твое тверже стали и ярче света. Благо человеку, который возлагает надежды на Тебя и становится мудрее Твоим именем.

Глупцы говорят: «Мы вооружены сталью, так кто сможет дать нам отпор?» А Ты уничтожаешь царства крохотными насекомыми!

Страшно имя Твое, Господи! Оно озаряет и сжигает, как огромное огненное облако. Нет на свете ничего святого или ужасного, что не было бы связано с Твоим именем. О, Святый Боже, дай мне в друзья тех, у кого Твое имя врезалось в сердце, а во врагов тех, которые не желают и знать о Тебе. Ибо такие друзья останутся мне друзьями до смерти, а такие враги падут предо мной на колени и покорятся, как только переломятся их мечи.

Свято и ужасно имя Твое, Святый Боже, Пресвятый! Да будем помнить имя Твое в каждый миг нашей жизни, и в минуты радости и в минуты слабости, и вспомним его в наш смертный час, Отец наш небесный, Святый Боже!

Да приидет Царствие Твое;

Да приидет Царствие Твое, о, Великий Царь!

Нам опостытели цари, лишь мнившие себя более великими, чем другие люди, а ныне лежащие в могилах рядом с нищими и рабами.

Нам опостытели цари, объявившие вчера о своей власти над странами и народами, а сегодня плачущие от зубной боли!

Они вызывают отвращение, как тучи, приносящие пепел вместо дождя.

«Смотрите, вот мудрый человек. Дайте ему корону!» — кричит толпа. Короне все равно, на чьей она голове. Но Ты, Господи, знаешь цену мудрости мудрых и власти смертных. Нужно ли мне повторять Тебе то, что Тебе известно? Нужно ли мне говорить, что самый мудрый среди нас властвовал над нами безумно?

«Смотрите, вот сильный человек. Дайте ему корону!» — снова кричит толпа; это другое время, другое поколение. Корона безмолвно переходит с головы на голову, но Ты, Всемогущий,

знаешь цену духовной силы возвышенных и власти сильных. Ты знаешь о слабости сильных и власть предержавших.

Мы, наконец, поняли, претерпев страданье, что нет другого царя, кроме Тебя. Наша душа страстно желает Твоего Царства и Твоей власти. Скитаясь повсюду, разве не достаточно обид и ран получили мы, живые потомки на могилах малых царей и руинах царств? Теперь мы молим Тебя о помощи.

Пусть появится на горизонте Твое Царство! Твое Царство Мудрости, Отечества и Силы! Пусть эта земля, что была полем битвы тысячи лет, станет домом, где Ты хозяин, а мы гости. Приди, Царь, ждет Тебя пустой престол! С Тобой придет гармония, а с гармонией — красота. Все другие царства противны нам, поэтому и ждем сейчас Тебя, Великий Царь, Тебя и Твое Царство!

Да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

Небо и земля — это Твои нивы, Отче. На одной ниве Ты сеешь звезды и ангелов, на другой тернии и людей. Звезды движутся по Твоей воле. Ангелы играют на звездах, как на арфе, по Твоей воле. Однако человек встречает человека и спрашивает: «Что есть воля Божья?»

Доколе человек не хочет знать волю Твою? Доколе он будет унижаться перед терниями под своими ногами? Ты сотворил человека, чтобы был он равен ангелам и звездам, но смотри — его и тернии превосходят.

Но видишь, Отче, человек, если захочет, может славить имя Твое лучше, чем тернии, совсем как ангелы и звезды. О, Ты, Духодавче и Воледавче, дай человеку Твою Волю.

Воля Твоя мудра, ясна и свята. Твоя воля сдвигает небеса, так почему бы той же воле не сдвинуть землю, которая в сравнении с небесами подобна капле перед океаном?

Твоя воля мудра. Я слушаю голоса прошлого, гляжу на небо и знаю, что звезды движутся, как двигались тысячелетиями, всегда тем же путем, и приносят, когда нужно, лето и зиму.

Ты никогда не устаеть, творя с мудростью, Отче наш. Никакой глупости нет места в Твоем плане. Сейчас Ты так же свеж в мудрости и добре сейчас, как и в первый день творения, и завтра будешь таким же, как сегодня.

Твоя воля свята, ибо мудра и свежа. Святость неотделима от Тебя, как от нас воздух.

Что-либо несвятое может подняться до небес, но ничто несвятое никогда не спустится с неба, с Твоего престола, Отче.

Мы молимся Тебе, Святой Отец наш: сделай так, чтобы поскорее настал день, когда воля всех людей будет мудра, свежа и свята, как Твоя воля, и когда все творения на земле будут двигаться в согласии со звездами на небе; и когда наша планета будет петь в хоре со всеми Твоими удивительными звездами:

Господи, научи нас!

Боже, веди нас!

Отче, спаси нас!

Тот, Кто дает тело, дает и душу; и Кто дает воздух, Тот дает и хлеб. Твои дети, милостивый Дародавче, ожидают от Тебя все потребное.

Кто просветлит их лица утром, если не Ты Своим светом?

Кто будет бдеть ночью над их дыханием, когда они спят, если не Ты, самый неутомимый изо всех сторожей?

Где бы мы посеяли свой дневной хлеб, если не на Твоей ниве? Чем бы мы смогли освежиться, если не Твоей утренней росой? Как бы мы жили без Твоего света и Твоего воздуха? Как бы мы могли есть, если не устами, которые Ты нам дал?

Как бы мы могли радоваться и благодарить Тебя, что сыты, если не духом, который Ты вдохнул в безжизненный прах и сотворил из него чудо, Ты, наиудивительнейший Творец?

Я молю тебя не о моем хлебе, но о нашем хлебе. Что толку, если я бы имел хлеб, а братья мои рядом со мной голодали бы? Было бы лучше и справедливее, если бы Ты отнял у меня горький хлеб себялюбца, ибо утоленный голод бывает слаще, если

поделен с братом. Не может быть Твоя воля такова, что Тебя один человек благодарит, а сотни проклинаяют.

Отче наш, дай нам наш хлеб, чтобы мы прославляли Тебя слаженным хором и чтобы мы радостно вспоминали нашего Небесного Отца. Сегодня мы молимся о сегодняшнем дне.

Этот день велик, сегодня родилось множество новых существ. Тысячи новых творений, которых вчера еще не было и которых завтра уже не будет, рождаются сегодня под тем же солнечным светом, с нами вместе летят на одной из Твоих звезд и с нами вместе говорят Тебе: наш хлеб.

О, великий Хозяин! Мы Твои гости с утра и до вечера, мы приглашены на Твою трапезу и ждем Твоего хлеба. Никто, кроме Тебя, не имеет права сказать: мой хлеб. Он Твой.

Никто, кроме Тебя, не имеет права на завтрашний день и на завтрашний хлеб, только лишь Ты и те из сегодняшних гостей, которых Ты позовешь.

Если по Твоей воле конец сегодняшнего дня будет разделительной линией между моей жизнью и смертью, я преклонюсь пред Твоей святой волей.

Если будет на то Твоя воля, я опять буду завтра спутником великого солнца и гостем на Твоей трапезе, и я повторю свою благодарность Тебе, как повторяю постоянно изо дня в день.

И я буду преклоняться пред волей Твоей снова и снова, как делают ангелы на небесах, Дародавче всех даров, телесных и духовных!

Человеку легче грешить и нарушать Твои законы, Отче, чем понимать их. Однако нелегко Тебе прощать нам грехи наши, если мы не прощаем тем, которые грешат против нас. Ибо Ты основал мир на мере и порядке. Как же может в мире быть равновесие, если Ты имеешь для нас одну меру, а мы для наших ближних — другую? Или если Ты даешь нам хлеб, а мы даем нашим ближним камень? Или если Ты нам прощаешь наши грехи, а мы казним наших ближних за

их грехи? Как бы тогда сохранялись мера и порядок в мире, о, Законодатель?

И все же Ты нам прощаешь больше, чем мы можем простить своим братьям. Мы оскверняем землю каждый день и каждую ночь своими преступлениями, а Ты приветствуешь нас каждое утро ясным оком Твоего солнца и каждую ночь шлешь Свое милостивое прощение через звезды, которые святыми стражами стоят на вратах Твоего Царства, Отче наш!

Ты стыдишь нас каждый день, Наимилостивейший, ибо когда мы ждем наказания, Ты посылаешь нам милость. Когда мы ждем Твоего грома, ты посылаешь нам мирный вечер, и когда мы ожидаем мрак, Ты нам даешь солнечный свет.

Ты вечно возвышен над нашими грехами и всегда велик в Своем безмолвном терпении.

Тяжко глупцу, который думает, что встревожит Тебя безумными речами! Он как ребенок, который сердито бросает камешек в волны, чтобы отогнать море от берега. Но море лишь сморщит поверхность вод и продолжит раздражать немощ своей огромной силой.

Смотри, наши грехи — это грехи общие, мы все вместе отвечаем за грехи всех. Поэтому нет на земле чистых праведников, ибо все праведники должны взять на себя некие грехи грешников. Тяжко быть непорочно праведным человеком, ибо нет ни одного праведника, который не несет на своих плечах бремя хотя бы одного грешника. Однако, Отче, чем больше праведник несет грехов грешников, тем он праведнее.

Отче наш небесный, Ты, Который шлешь хлеб с утра до вечера своим детям и принимаешь грехи их, как плату, облегчи бремя праведников и рассей мрак грешников!

Земля полна грехов, но полна и молитв; она полна молитв праведников и отчаяния грешников. Но разве отчаяние не начало молитвы?

А в конце Ты станешь победителем. Твое Царство будет стоять на молитвах праведников. Твоя воля станет

законом для людей точно так же, как воля Твоя есть закон для ангелов.

Иначе, зачем бы тогда Ты, наш Отец, медлил простить грехи смертным, ведь тем самым Ты даешь нам пример прощения и милости?

И не введи нас в искушение,

О, как мало нужно человеку, чтобы отвернуться от Тебя и повернуться к идолам!

Он окружен искушениями, как бурями, и он немощен, как пена на гребне бурного горного потока.

Если он богат, он тотчас начинает думать, что равен Тебе, или ставит Тебя после себя, или даже украшает свой дом Твоими ликами, как предметами роскоши.

Когда зло постучит в его врата, он впадает в искушение потрговаться с Тобой или совсем Тебя отбросить.

Если Ты призываешь его жертвовать собой, он возмущается. Если Ты его посылаешь на смерть, он дрожит.

Если Ты предлагаешь ему все земные удовольствия, в искушении он отравляет и убивает свою собственную душу.

Если Ты открываешь его очам законы Своего попечения, он ворчит: «Мир чудесен сам по себе, и без Творца».

Нас смущает Твоя святость, о, наш Святый Боже. Когда Ты нас зовешь к свету, мы, как ночные мотыльки, бросаемся во тьму, но, метнувшись во тьму, мы ищем свет.

Перед нами раскинулась сеть множества дорог, но мы боимся дойти до конца хоть какой-то из них, ибо нас на любом краю ждет и манит искушение.

А путь, что ведет к Тебе, прегражден многими искушениями и многими-многими провалами. До того, как находит искушение, нам кажется, что Ты сопровождаешь нас, как светлое облако. Однако когда искушение начинается, Ты исчезаешь. Мы оборачиваемся в беспокойстве и молча спрашиваем себя: в чем наша ошибка, где Ты, Ты есть или Тебя нет?

Во всех наших искушениях мы спрашиваем себя: «Вправду ли Ты наш Отец?» Все наши искушения забрасывают в наши умы те же вопросы, которые весь окружающий нас мир задает нам изо дня в день и из ночи в ночь:

«Что ты думаешь о Господе?»

«Где Он и кто Он?»

«Ты с Ним или без Него?»

Дай мне силы, Отец и Творец мой, чтобы я мог в любую минуту своей жизни правильно ответить на всякое возможное искушение.

Господь есть Господь. Он там, где я есть и где меня нет.

Я отдаю Ему свое страстное сердце и протягиваю к Его святым одеждам руки, я тянусь к Нему, как ребенок к любимому Отцу.

Как я мог бы жить без Него? Это значит, что я сам без себя смог бы прожить.

Как я могу быть против Него? Это значит, что я сам буду против себя самого.

Праведный сын следует за своим отцом с почитанием, миром и радостью.

Вдунь Свое вдохновение в наши души, Отче наш, чтобы стали мы Твоими праведными сынами.

Но избавь нас от лукавого.

Кто освободит нас от зла, если не Ты, наш Отец?

Кто протянет руки к тонущим детям, если не их отец?

Кого больше заботит чистота и красота дома, если не его хозяина?

Ты нас сотворил из ничего и сделал из нас нечто, но мы тянемся ко злу и опять превращаемся в ничто.

Мы согреваем у своего сердца змею, которую боимся больше всего на свете.

Всеми своими силами мы восстаем против мрака, но все же мрак живет в наших душах, сея микробы смерти.

Мы все единогласно против зла, но зло потихоньку пробирается в наш дом и, покуда мы кричим и протестуем против зла, занимает одну позицию за другой, все ближе подбираясь к нашему сердцу.

О, Всевышний Отче, встань между нами и злом, и мы возвысим свои сердца, а зло иссохнет, как лужа на дороге под жарким солнцем.

Ты высоко над нами и не знаешь, как растет зло, но мы задыхаемся под ним. Взгляни, зло растет в нас изо дня в день, повсюду простирая свои обильные плоды.

Солнце приветствует нас каждый день «Добрый утром!» и спрашивает, что мы можем показать нашему великому Царю? А мы демонстрируем лишь старые изломанные плоды зла. О, Боже, поистине прах, неподвижный и неодушевленный, чище человека, который на службе у зла!

Взгляни, мы выстроили свои жилища в долинах и спрятались в пещерах. Тебе совсем нетрудно повелеть Своим рекам затопить все наши долины и пещеры и стереть с лица земли человечество, отмыв ее от наших грязных дел.

Но Ты выше нашего гнева и наших советов. Если бы ты слушал советы человеческие, Ты бы уже разрушил мир до основания и Сам погиб бы под развалинами.

О, Мудрейший среди отцов! Ты вечно улыбаешься в Своей божественной красе и бессмертии. Смотри, от Твоей улыбки растут звезды! С улыбкой Ты превращаешь наше зло в добро, и прививаешь Дерево добра на дерево зла, и с бесконечным терпением облагораживаешь наш невозделанный Райский сад. Ты терпеливо лечишь и терпеливо созидаешь. Ты терпеливо созидаешь Свое Царство добра, Царь наш и Отче наш. Мы молим Тебя: освободи нас от зла и наполни нас добром, ибо Ты упраздняешь зло и восполняешь добро.

Ибо Твое есть Царство,  
Звезды и солнце — граждане Твоего Царства, Отче наш.

Запиши и нас в Свое сияющее воинство.

Наша планета мала и мрачна, но это Твое дело, Твое творение и Твое вдохновение. Что иное может выйти из Твоих рук, как не великое? Но все же мы своим ничтожеством и темнотой делаем место своего обитания малым и мрачным. Да, земля мала и мрачна всякий раз, как мы называем ее своим царством и когда мы в безумии говорим, что мы ее цари.

Смотри, как много среди нас таких, которые были царями на земле и которые сейчас, стоя на развалинах своих престолов, удивляются и спрашивают: «Где все наши царства?» Имеется множество царств, которые не знают, что случилось с их царями. Блажен и счастлив тот человек, что смотрит в заоблачные выси и шепчет слова, которые слышу: Твое есть Царство!

То, что мы называем нашим земным царством, полно червей и мимолетно, как пузыри на глубокой воде, как тучи пыли на крыльях ветра! Только Ты имеешь истинное Царство, и только Твое Царство имеет Царя. Сними нас с крыльев ветра и возьми к Себе, милостивый Царь! Спаси нас от ветра! И сделай нас гражданами Твоего вечного Царства вблизи Твоих звезд и солнца, среди Твоих ангелов и архангелов, позволь быть рядом с Тобой, Отче наш!

И сила,

Твоя есть сила, ибо Твое есть Царство. Ложные цари немощны. Их царская сила кроется лишь в их царских титулах, которые поистине Твои титулы. Они блуждающий прах, а прах летит туда, куда ветер носит. Мы лишь скитальцы, тени и летящий прах. Но даже когда мы блуждаем и скитаемся, мы движемся Твоей силой. Твоей силой мы созданы и Твоей силой будем жить. Если человек делает добро, он делает его Твоей силой через Тебя, однако если человек совершает зло, он делает это Твоей силой, но через себя. Все, что делается, делается Твоей силой, употребленной для добра или злоупотребленной. Если человек, Отче, употребляет Твою силу по

Твоей воле, тогда Твоя сила будет Твоей, но если человек употребляет Твою силу по своей воле, тогда Твоя сила называется его силой и будет злой.

Я думаю, Господи, что когда Ты сам располагаешь Своей силой, тогда она добра, но когда нищие, что одолжили силу у Тебя, гордо распоряжаются ею, как своей, она становится зла. Поэтому существует один Владелец, но есть много злых распорядителей и потребителей Твоей силы, которую Ты милостиво раздаешь на Своей богатой трапезе этим несчастным смертным на земле.

Взгляни на нас, Всемогущий Отче, взгляни на нас и не спеши даровать Свою силу земному праху, пока там не готовы дворцы для нее: добрая воля и смирение. Добрая воля — чтобы употребить на добрые дела полученный божественный дар, и смирение — чтобы вечно помнить, что вся сила во вселенной принадлежит Тебе, великий Силодавче.

Твоя сила свята и мудра. Но в наших руках Твоя сила в опасности осквернения и может стать греховной и безумной.

Отче наш, Сущий на небесах, помоги нам знать и исполнять лишь одно: знать, что вся сила — Твоя, и употреблять Твою силу по Твоей воле. Смотри, мы несчастны, ибо поделили то, что у Тебя нераздельно. Мы отделили силу от святости, и отделили силу от любви, и отделили силу от веры, и наконец (а это первая причина нашего падения) отделили силу от смирения. Отче, молим Тебя, соедини все то, что твои дети разделили по неразумению.

Молим Тебя, возвысь и защити честь Своей силы, которая была брошена и обещана. Прости нас, ибо хотя мы такие, но мы дети Твои.

И слава во веки.

Твоя слава вечна, как Ты, наш Царь, наш Отец. Она существует в Тебе и не зависит от нас. Это слава не от слов, как слава смертных, но от истинной непреходящей сущности,

такой, как Ты. Да, она неотделима от Тебя, как свет неотделим от жаркого солнца. Кто видел центр и ореол Твоей славы? Кто стал славен, не прикоснувшись к Твоей славе?

Твоя блистательная слава окружает нас со всех сторон и смотрит на нас безмолвно, слегка улыбаясь и чуть удивляясь нашим человеческим заботам и брюзжанию. Когда мы замолкаем, кто-то нам тайно шепчет: вы дети славного Отца.

О, как сладок этот тайный шепот!

Чего же нам желать больше, чем быть детьми Твоей славы? Разве этого не достаточно? Без сомнения, этого достаточно для праведной жизни. Однако люди хотят быть отцами славы. А это начало и апогей их несчастий. Они недовольны, что будут детьми и участниками Твоей славы, но хотят быть отцами и носителями Твоей славы. И все же только Ты — единственный носитель Своей славы. Есть много таких, что злоупотребляют Твоей славой, много и тех, что впали в самообман. Нет ничего более опасного в руках смертных, чем слава.

Ты являешь Свою славу, а люди спорят о своей. Твоя слава есть факт, а человеческая слава лишь слово.

Твоя слава вечно улыбается и утешает, а человеческая слава, отделенная от Тебя, пугает и убивает.

Твоя слава питает несчастных и ведет кротких, а человеческая слава отделена от Тебя. Она самое страшное орудие сатаны.

Как смешны люди, когда пытаются создать свою славу, вне Тебя и отдельно от Тебя. Они подобны некому глупцу, который терпеть не мог солнца и пытался найти место, где нет солнечного света. Он построил себе лачугу без окон и, войдя в нее, стоял во мраке и радовался, что спасся от источника света. Таков глупец и таков обитатель мрака, тот, который старается создать свою славу вне Тебя и отдельно от Тебя, Бессмертный Источник Славы!

Не существует человеческой славы, как не существует человеческой силы. Твои есть и сила, и слава, Отче наш. Если мы

не получим их от Тебя, у нас их не будет, и мы завянем и понесемся по воле ветра, как сухие листья, упавшие с дерева.

Мы довольны, что называемся Твоими детьми. Нет большей чести на земле и на небе, чем эта честь.

Возьми от нас наши царства, нашу силу и нашу славу. Все, что мы когда-то называли своим, лежит в развалинах. Возьми у нас то, что с самого начала принадлежало Тебе. Вся история наша была глупой попыткой создать наше царство, нашу силу и нашу славу. Скорей заверши нашу старую историю, где мы боролись, чтобы стать хозяевами в Твоем доме, и начни новую историю, где мы будем стараться стать слугами в доме, который принадлежит Тебе. Поистине лучше и славнее быть слугой в Твоем Царстве, чем самым главным царем в нашем царстве.

Поэтому сделай нас, Отче, слугами Твоего Царства, Твоей силы и Твоей славы во всех поколениях и во веки веков. Аминь!

## Митрополит Антоний Сурожский

### *Толкование на группу стихов Мф. 6:9-13*

О Молитве Господней, казалось бы, говорить нечего. Мы все ее употребляем, с детства знаем, она постоянно нам попадает в службах, и мы к ней естественно обращаемся, отчасти из-за ее изумительной стройности и красоты, отчасти — зная, что это молитва, которая нам дана Самим Спасителем Христом, и поэтому она святыня для нас, это Его собственная молитва, которой Он с нами поделился. Я думаю, что мы должны помнить, когда молимся этой молитвой: это молитва Сына Божия, ставшего сыном человеческим, которая выражает все Его сыновство (и многое другое, что к этому ведет, — к чему я еще вернусь).

Для меня Молитва Господня годами была самой трудной молитвой. Разумеется, каждое отдельное предложение доступно и понятно каждому в пределах его духовного роста или углубленности или опыта, но в целом она меня не то что не удовлетворяла — я не мог найти к ней ключа. И в какой-то момент я обнаружил в ней нечто, чем хочу с вами поделиться: она — не только молитва, она — целый путь духовной жизни (к этому я тоже вернусь).

Мне Молитва Господня представляется как бы разделенной на две части. Первая — призывание: Отче наш и три прошения.

Эти три прошения ясно представляют собой молитву сыновства, но не нашего относительного сыновства — мы ведь блудные дети нашего Небесного Отца, мы — колеблющиеся, ищущие, а это — слова, которые мог сказать только совершенный Человек, Который есть и совершенный Бог. Это молитва сыновства в полном смысле этого слова. А затем идут прошения, которые, как мне кажется, к этому сыновству ведут или которые могут служить путеводной звездой к тому, чтобы вырасти в это сыновство. И вот я попробую вам сказать нечто об этих двух частях.

Первое, что меня поражает, что меня удивляет в себе, удивляет и в других: когда мы говорим Отче наш, мы всегда думаем, что это молитва, которая нас всех, верующих, православных или прихожан одного храма, или членов одной семьи, выражает вместе; и я до сих пор не встречал никого, кто бы ощутил, что когда Христос нам сказал Отче наш, Он говорил о том, что это Отец Его — и наш, этим как бы предваряя момент, когда позже, в течение Евангельской истории, Он Своих учеников назвал братьями Своими. Это замечательная вещь, это потрясающая вещь, потому что если бы речь шла о том, что мы признаем отцовство Божие для нас, это было бы уже так много; но когда мы думаем, что это отцовство включает Единородного Сына Божия, что отцовство в этом призывании ставит нас и Его в одно и то же положение по отношению к Богу Отцу, это нечто, как мне кажется, такое потрясающее, такое глубокое...

Отцовство имеет особенные свойства. Отец — это тот, кто является источником нашей жизни. Отец — тот, кто эту жизнь в нас воспитывает, но воспитывает строгим требованием безграничной любви, кто ни на какие компромиссы не готов идти и требует от нас, чтобы мы были тем, к чему мы призваны, кто не удовлетворяется ничем в нас, что ниже нашего достоинства. К примеру, возьмите притчу о блудном сыне. Вы помните, как блудный сын, опомнившись, идет обратно к отчему дому. И по дороге он повторяет для себя — не то что заучивает наизусть, но в его душе плачет молитва: Отче, я согрешил против неба и перед тобой, я недостойн называться сыном твоим; прими меня как одного из твоих наемников... Это плач души, это не повторение того, что он скажет отцу, — он это чувствует все время и идет к отцу, несмотря на свою недостойную жизнь. Хоть он недостойн, но он знает, что отец остался отцом, что любовь не поколебалась даже когда сын ему сказал: “Я не могу дождаться момента твоей смерти для того, чтобы начать жить. Давай сговоримся:

умри для меня, дай мне ту долю богатства, которую я получил бы после твоей физической смерти, уговоримся, что тебя нет больше...” Даже тогда отец не обмолвился ни одним упреком, а просто дал ему его долю имущества и отпустил с миром. И вот, вспоминая это, юноша идет домой именно к отцу — не к судье, не к чужому человеку, не в надежде, что его «может быть» примут. Это слово “отец” значит, что у него надежда еще не умерла. Но обратили ли вы внимание, что, когда он перед лицом отца хочет произнести свою исповедь, отец ему не дает сказать последние слова. Сын произносит: Отче, я согрешил против неба и перед тобой, я недостойн называться твоим сыном... — и тут его отец прерывает: сын или дочь могут быть недостойными детьми своего отца или матери, но никаким образом не могут перестроить свои отношения на отношения достойных наемников или рабов. Отец не может его принять как наемника, как раба, он его может принять только как сына: кающегося — да, недостойного по своему поведению — да; но как сына и не иначе. И вот, страшно для нас важно, что Бог никогда не примирится с тем, чтобы мы были ниже своего уровня. Это — отцовство Божие. И когда в этом контексте мы думаем о том, что Христос нам дает эту молитву и говорит Отче наш, то перед нами вдруг вырастает образ того, что мы собой должны бы представлять. Если мы действительно братья и сестры Единородного Сына Божия, ставшего сыном человеческим, то вот мера нашего человечества — не меньше. Мы должны быть иконами Христа; и больше, чем иконами: мы должны так сродниться со Христом, чтобы все, что можно сказать о Христе, в свое время, когда все будет завершено, могло бы быть сказано о нас. И это не легкомысленное замечание с моей стороны, потому что есть место в писаниях святого Иринея Лионского, где он говорит (это не точная цитата, но мысль его я передаю), что, когда придет конец времен, все человечество в единении с Единородным Сыном Божиим силой Святого Духа станет

единородным сыном Божиим. Грань между Единородным Сыном Божиим и детьми Божиими по благодати сотрется, потому что наше единство со Христом будет всечеловечеством перед Лицом Божиим, и в центре этого спасенного и достигшего своей полноты всечеловечества, когда Бог будет все во всем (1Кор. 15:28) — имя Иисуса Христа.

Таким образом, когда мы говорим Отче наш, мы должны понимать, что берем на себя это непостижимое призвание и готовность на это непостижимое состояние, что мы не только братья и сестры Христовы по человечеству, но что ничто меньшее, чем полнота образа Христа, недостаточно, чтобы мы были полностью самими собой. Это требует многого. Это не просьба к Богу, чтобы Он сделал для нас то, чего мы не делаем ни для себя, ни для Него; это призыв к тому, чтобы мы были героичны в искании той полноты, которой, конечно, мы не можем достигнуть своими силами, но которая является нашим призванием; и мы не имеем права о себе думать ниже этого, мы должны быть достаточно смиренны, чтобы принять это величие и склониться перед ним — да, но и выполнить его. А если поставить вопрос о том, каким образом это можно сделать, я на это отвечу словами, которые Господь сказал апостолу Павлу, когда тот просил силы для того, чтобы осуществить свое дело. Господь ему сказал: Довлеет тебе благодать Моя, сила Моя в немощи совершается (2Кор. 12:9).

И конечно, немощь, о которой здесь говорится, не наша лень, не наша косность, не наше малодушие, но это та тварная хрупкость, которая делается прозрачной для воздействия Божества, которая делается гибкой в руке Божией, когда мы Богу отдаемся с верой, доверяем, в послушании. Так что, как Спаситель сказал в Евангелии, невозможное человеку возможно Богу (Лк. 18:27). И поэтому мы должны верить, что это возможно. Опять-таки, Павел говорит: все мне возможно в укрепляющем меня Господе Иисусе Христе (Флп. 4:13). Так

что тут и призвание, которое сверх наших сил, и уверенность, что мы можем вырасти в меру этого призвания — вырасти не органически, а подвижнически; это требование, которое перед нами ставится.

И эти слова — простые, такие привычные: Отче наш — нас вдруг ставят перед лицом нашего братства со Христом и непостижимым величием нашего призвания, и уверенностью, что это призвание может быть исполнено силой Божественной благодати, если только мы отдадим себя Богу именно, как я сказал, гибкостью, прозрачностью, послушанием.

И тут я хотел бы сказать, что послушание не есть повиновение, порабощение; оно — состояние человека, который всеми силами своего существа — и ума, и сердца, и всего — прислушивается: прислушивается к голосу своей совести, прислушивается к слову евангельскому, прислушивается к таинственному голосу Святого Духа, Который невыразимыми стенаниями (Рим. 8:26) говорит в нем или минутами с ясностью учит его говорить небесному Отцу Авва, Отче (Рим. 8:15).

А дальше идут прошения. Отче наш, Иже еси на небесах — на этом и останавливаться не стоит в том смысле, что ясно: мы не говорим, что Бог живет где-то над тучей или в пространственном положении; небо — это то место, где Бог есть, так же как древний шеол, древний ад, каким он был до сошествия туда Самого Христа, был местом всеконечного, безнадёжного разлучения от Бога. Значит, мы говорим опять-таки о том, откуда пришел Христос, куда Он вернулся вознесением и где мы потенциально находимся. Вы ведь, наверное, помните то место у апостола Павла, где он говорит, что наша жизнь сокрыта со Христом в Боге (Кол. 3:3). Он — Всечеловек; каждый из нас, все мы вместе в Нем как бы уже находимся потенциально как возможность или, вернее, как постоянное вращение в эту тайну; поэтому мы можем смотреть на престол Божий и видеть в нем подлинно, истинно Человека.

Об этом Иоанн Златоуст говорит: если вы хотите знать, что такое человек, не смотрите в сторону царских престолов или палат вельмож — поднимите глаза к престолу Божию и увидите одесную Бога и Отца — Человека в полном смысле. Но когда мы Его видим, мы видим то, чем мы призваны быть. И мы не имеем ни права, ни возможности на себя смотреть иначе; это наше призвание, это воля Божия о нас. Бог в нас настолько верит, что Он нам дает такое призвание.

Я помню одного «культурного» человека, который очень простому священнику объяснял, что он, конечно, не может верить, потому что чего только не изучал: и богословие, и философию, и историю изучал... Священник был простенький, бывший деревенский священник, попавший за границу. Он на него посмотрел и говорит: «А разве важно, что ты в Бога не веришь? Какой Ему вред от этого? А вот замечательно то, что Бог в тебя верит...» Вот наше положение: Бог в нас верит, и значит, мы можем быть спокойны; только отзовись на эту веру послушанием, то есть слушанием всем существом того, что Он имеет сказать — и это исполнится.

И вот — Да святится имя Твое. «Святиться» — с одной стороны, от слова «свят», с другой — говорит о сиянии. Я сейчас не путаю оба слова, но когда мы говорим о святине, мы говорим о чем-то, что преисполнено света. Аз есмь свет миру (Ин. 8:12); вы посланы как свет в этот мир (Мф. 5:14). И так просто было бы понять значение этих слов, если бы мы просто к ним подходили. Именно: представьте себе, какая была бы реакция каждого из нас, если имя самого любимого нами человека употребляли бы в грязной шутке или каким-нибудь порочащим образом; какое было бы в нас возмущение и больше того — какая была бы нестерпимая боль, что имя моей матери так употребляют, имя моей Родины так употребляют, имя того, что для меня — святыня, так употребляют. В этом вся простота этого прошения. Если бы для нас Бог был не самым любимым (мы ведь не можем хвалиться тем, что любим

Бога больше, чем родителей, родных, детей), но если бы мы любили Его хоть сколько-то, нам было бы невыносимо, что имя Божие произносится в контексте, не достойном Его... Это мы встречаем в истории.

Два примера я вам могу дать. В Сибири в старое время было племя (есть ли сейчас — не знаю), которое не имело слова для Бога, потому что они считали, что Его нельзя назвать, что это слишком святое Существо, чтобы Ему дать земное имя. И они были правы, потому что только воплотившийся Бог мог получить земное имя Иисус. И когда они в разговоре хотели обозначить Бога, они делали паузу и поднимали руку к небу, указывая, что они говорят «о Нем», но имени Ему они не давали.

Второе: есть замечательное место в писаниях Маймонида, еврейского писателя XII века, об имени Божиим. Он говорит, что в древнееврейской традиции имя и существо совпали. Настоящее имя — не кличка, как Петр, Иван, или фамилия, а настоящее имя — то самое имя, которое прознес Бог, когда Он вызвал каждого из нас из небытия, — совпадает с человеком или с данным существом, и поэтому нельзя произносить имя Божие даже в богослужении всенародно, потому что не каждый может понести эту тяжесть или преклониться должным образом перед этой святыней. И Маймонид говорит, что когда народ собирался в храм, когда поднимались молитвы, когда пение псалмов звучало, гремело в храме, Первосвященник, который единственный знал, как произнести эти четыре буквы имени Божия (YHWH — прочесть их можно было, только если знать, какие гласные дают жизнь этому слову, и знал это тогда единственно Первосвященник), нагибался и тихо произносил это имя, и оно, говорит Маймонид, словно кровь, бежало через всю эту молитву, и молитва, которая была как бы мертвым телом, вдруг оживала и возносилась к Богу. Вот то чувство, которое продиктовано еврейским ощущением имени Божия и которое мы можем понять из этих примеров; вот

что такое имя дорогого человека. Но узнав, что значит беречь, оберегать имя любимого человека, мы можем соответственно учиться — и всю жизнь учиться — относиться к имени Божиию именно с таким чувством, что это святыня и что сказать «Бог», сказать «Иисус», сказать «Господь» это не просто кличку произнести: это молитвенное призывание, которое говорит о Нем, так же как имя любимого человека говорит о нем, — нельзя его трепать. Поэтому вот к чему мы призваны: в полном смысле слова только Господь Иисус Христос мог произнести имя Божие с совершенной чистотой сердца, ума, уст, воли, плоти, всего Своего существа. Мы можем произносить эти слова во Христе, бережно, с трепетом, не употребляя слишком легко такие слова, от которых бесы дрожат и перед которыми мы не благоговеем... Ведь страшно подумать, что перед именем Иисусовым склоняется всякое колено (Флп. 2:10), кроме нас, верующих христиан. Иоанн Златоуст где-то говорит, что когда мы произносим имя Спасителя Христа, бесы отходят от нас в ужасе, а мы произносим его без ужаса... Как это жутко и какую ответственность мы берем на себя, зная это имя, потому что мы ведь знаем имя Отец и знаем его через Единородного Сына, и знаем земное имя для Бога: Иисус, «Бог спасает». Мы можем эти слова произносить, и таких слов достаточно, чтобы весь мир дрожал — кроме нас.. Да святится учит нас: береги его, как святыню, это больше, чем икона, это больше, чем имя любимого человека. Мы не дадим икону на поругание, а о Боге говорим с такой легкостью.

Знаете, часто у нас при молитве такое чувство, что мы призываем Бога к тому, чтобы Он сделал что-то. Я как-то говорил проповедь в англиканском храме и сказал: вы молитесь Богу за все нужды мира, словно вы Богу напоминаете все то, что Он должен был сделать и не исполнил... И действительно: мы часто молимся, как нищий, который протягивает руку, тогда как Бог нам поручил Царство (Лк. 22:29); Он нас поставил на земле для того, чтобы строить это Царство. Когда

мы говорим Да приидет Царствие Твое, это не значит: «Приди Ты, Господи, умри вновь на кресте»; или: «Приди победителем и сокруши врагов». Это слишком легко... «Тебе крест — нам слава». И не думайте, что это просто кощунственное замечание с моей стороны.

Возьмите рассказ о том, как на пути в Иерусалим перед Христом предстали Иаков и Иоанн (Мк. 10:35-40). Спаситель только что говорил прямо — сжато, но трагично — о грядущем Своем страдании. И с чем идут Иаков и Иоанн к Нему? «Когда Ты воскреснешь, дай нам сесть по правую и левую руку от Тебя». То есть: Ты сделай Свое, пройди через страстную седмицу, умри на кресте, победи смерть, воскресни — и тогда мы соберем плоды от Твоего страдания...

Ведь мы это тоже говорим — не этими словами, но своим поведением, когда говорим: Сделай, Господи! Дай, Господи!.. А сами стоим с открытыми руками, ожидая подачи, а не дара. А Господь нас послал в мир для того, чтобы строить Царство Божие, чтобы строить град Божий. Но град Божий должен совпадать с градом человеческим.

Все человечество строит какой-то град, общество; каковы бы ни были политические системы, каждая группа или масса людей строит какое-то общество, которое имело бы несколько характерных черт, гармонию, чтобы в нем жить можно было, чтобы какие-то человеческие отношения были в нем, и т.д. Но когда мы говорим о граде человеческом, мы не можем примириться ни с чем меньшим, чем с таким градом, первым гражданином которого может быть Человек Иисус Христос, воплощенный Сын Божий. И поэтому мы должны строить со всеми людьми то, что по-человечески можно строить, но знать, что это — только костяк, что этот град человеческий слишком мал, в нем нет достаточной широты, достаточной глубины и достаточной святости, чтобы Иисус из Назарета, Сын Божий, был бы в нем первым Гражданином. В посланиях апостола Павла говорится, что наша родина,

град наш — на небесах (Флп. 3:20), и один шотландский богослов перевел это: «Мы — авангард Царства Божия...» Да, наша родина там, где Господь; душой, молитвой, любовью, призванием мы там, но мы посланы в мир для того, чтобы строить именно град человеческий, который был бы градом Божиим. И это наша ответственность.

Поэтому, когда мы говорим Да приидет Царствие Твое, — мы не только просим Бога о том, чтобы оно пришло, мы просим, чтобы Его благодатью мы стали верными строителями этого Царства. А верные строители строят за свой счет, то есть той ценой, которой Христос строил. Помните, в том примере, который я раньше дал, Христос дальше спрашивает Иакова и Иоанна: Готовы ли вы пить Мою чашу? Готовы ли вы креститься Моим крещением? — что в переводе с греческого означает: готовы ли вы погрузиться, с головой уйти в тот ужас, в который Я теперь вступаю?.. Это наше призвание, и это не жуткое призвание, потому что крест, который в тот момент был страшным, ужасающим орудием смерти, убийства, стал знаком победы...

Когда Христос говорит нам: Забудь про себя, возьми свой крест, следуй за Мной (Мк. 8:34), — Он нам больше не говорит: Иди только на Голгофу. Он, воскресший и победивший, нам говорит: Не бойся, возьми весь крест жизни твоей и следуй за Мной, потому что Я весь путь прошел, Я проторил его, Я все испытал; ты можешь за Мной идти без страха, потому что все Я уже знаю и тебя не поведу на поражение...

А тем не менее путь наш крестный. Если мы хотим кому-нибудь принести дар жизни, мы можем его принести, только отдавая свою жизнь. И когда я говорю «отдавая жизнь», это не значит: умирая физически, но — каждый день, каждую минуту зная, что я посланник Божий и что я должен свое «я», все, что у меня есть, истощить, отдать каждому голодному и нуждающемуся. Я говорю не о физических дарах только, а обо всем, что мы можем дать: знание правды Божией; любовь Божию; надежду

— тем, где нет надежды; радость — там, где нет радости, и т.д. Так что эта молитва нас больше обязывает, чем обнадеживает, в том смысле, что когда мы говорим Да придет Царствие Твое, мы на себя берем обязательство; мы знаем, что Господь верен, что Он будет с нами, но Он от нас ожидает того, что в Свое время сделал Сам для нас.

Слова Да будет воля Твоя, думаю, надо понимать так же. Потому что мы часто лицемерим (может быть, не вы, но я — лицемерю) вот в чем; мы часто Бога просим о чем-то, чего хотим: «Да будет воля моя, Господи», — но мы себя страхуем и кончаем молитвой: «Да будет воля Твоя...» И таким образом, что бы ни случилось, моя молитва исполнена: если по-моему вышло, тем лучше, а если по-Божьи вышло — я же Его просил об этом... Значит, я победил по всей линии. Нет, этого недостаточно, этого мало. Когда мы говорим Да будет воля Твоя, это значит, что мы берем на себя труд познавать эту волю, жить этой волей, проводить ее в жизнь. А воля Божия — спасение мира; воля Божия — все, что содержится в понятии: жертвенная, крестная, отдающая себя, уязвимая, беззащитная любовь — ради того, чтобы другой человек мог жить, ожить, вырасти в полную меру. Вот некоторые черты этих первых прошений; но в совершенстве эти первые прошения может произнести только Господь. Он нам говорит, что Царство Божие внутри нас (Лк. 17:21). В Нем полнота Царства Божия. В нас мы его должны водворить; мы должны Христа посадить на престолвнутри себя, чтобы Он был Царем и Господом всей нашей жизни: мыслей, чувств, желаний, движений, действий. Но Он может сказать полностью Да будет воля Твоя, потому что исполняет не Свою волю, но волю пославшего Его Отца (Ин.6,38). Эти прошения — чисто сыновние, и мы можем в них участвовать, только поскольку мы тесно и глубоко связаны с Господом Иисусом Христом. И мы связаны с Ним глубоко. Мы связаны с Ним крещением, мы связаны с Ним даром Святого Духа в миропомазании, мы связаны с Ним

причащением Святых Таин Тела и Крови Христовых. И если употреблять другой образ, который употребляет апостол Павел: мы привиты к живой маслине (Рим. 11:17), мы — как умирающая ветка, которую садовник вдруг обнаружил и хочет привить, с тем чтобы она снова ожила.

Подумайте о том, что происходит. Вот живет какой-то росток, пустил слабые корни в бедную почву. Этот росток неминуемо умрет, хотя временно тянет из земли немножко жизни. И вдруг приходит садовник и ножом отрезает его от корней, и этот росток уже не может питаться даже тем малым, что ему земля давала. Течет из него жизнь; он ближе к смерти, чем когда был в земле. Но этим не кончается. Садовник идет к животворной маслине, этим же ножом надрезает ее и рана к ране присоединяет умирающий росток к животворному стволу, и вся жизнь, все жизненные соки ствола начинают пробиваться в росток и наполнять его жизнью, которую он никак не мог получить от бедной почвы, где он был, которую он может получить только от Божественной жизни. Но помните: рана к ране. Христос-дерево тоже изранено, чтобы оно могло соединиться с ростком. И вот наша судьба. Каждый из нас путем крещения так привит ко Христу. Конечно, Христова жизнь пробивается постепенно, потому что росток-то не готов, — каждый посмотри на себя — но пробивается, пробивается, и рано или поздно этот росток начнет оживать жизнью животворного дерева, которое из него делает не нечто новое, а приводит в реальность, в расцвет все то, что могло в нем быть и что не осуществилось. В этом смысле мы уже соединены со Христом и уже дети Божии; а вместе с тем в нас только пробивается эта сила. Отец Георгий Флоровский мне говорил как-то, что в крещении в нас вкладывается семя жизни, но это семя должно быть защищено, его надо питать; когда начнет росток появляться, его надо поддерживать. Это не внезапное вторжение полноты вечной жизни, это постепенное возрастание; но в тот

момент, когда эта вечная жизнь до нас дошла, мы уже как бы у цели. Воплощение Христово — уже конец мира в том смысле, что Бог и человек едины и цель достигнута в Нем, а раз в Нем, то уже зачаточно и в нас. Последнее свершение, когда Бог явится во славе и мы вращаем в эту славу и тайну, уже начинается в момент, когда никто еще не знает эту тайну, кроме Спасителя Христа и Божией Матери. Вот первое положение.

Второй момент такой. В какой-то мере мы уже Христовы, в какой-то мере мы уже обладаем жизнью Христа и можем быть в том обществе, в том мире, в котором живем, как бы телесным, воплощенным присутствием Спасителя. В нас Он живет не полностью, не так, как апостол Павел говорил: Не я живу, но живет во мне Христос (Гал. 2:20). К сожалению, я еще живу, и во мне Христос живет, как младенец или как подросток, который постепенно вырастает, так, чтобы наконец я стал тем, что Он есть. Однако это так. И поэтому наше присутствие в этом мире — это уже присутствие Христа. Когда христианин приходит куда бы то ни было, даже когда он об этом не думает, в нем приходит Спаситель Христос, потому что он крещен во Христа, он причащен Телу и Крови Христовым; и дары Божии неотъемлемы. Это так страшно — и так дивно, потому что, когда смотришь на себя, думаешь: как же это так?! Есть место у святого Симеона Нового Божослова о том, как, причастившись Святых Таин, он вернулся в свою келью и говорит: Я сижу в этой убогой келье на досках, которые мне служат и скамьей, и постелью, созерцаю дряхлое свое тело — я старик, я скоро умру, — гляжу на эти старческие руки и с трепетом и ужасом вижу члены тела Христова. Я причастился Таин Божиих, и во мне, пронизывая меня, как огонь пронизывает железо, — Христос. И эта малюсенькая хижина, где я живу — шире небес, потому что небеса не могут вместить Господа, а эта хижина в моем лице содержит Христа воплотившегося...

И это случается с каждым из нас — всякий раз, когда мы идем причащаться, с какой-то особенной интенсивностью. Но, как я уже сказал, дары Божии неотъемлемы; в нас остается все то, что мы получаем в причащении, в разрешительной молитве, в благодати Божией, которая изливается на нас свободно, когда Господь захочет того. Мы этого не замечаем, а другие порой замечают — и вот это потрясающе. Как может быть, что мы не видим того, что в нас происходит? — Потому что мы этого не ожидаем. Большею частью человек видит то, что он ожидает видеть; и мы не видим, потому что как-то забыли, что это так.

У меня есть племянница, которая собиралась выйти замуж за неверующего молодого человека. Он никогда не ходил в церковь, потому что считал, что не имеет права туда вступать, так как не верит ни во что: ни в Бога, ни в то, что там совершается; и он ее ждал снаружи. Как-то она причащалась. Он не знал об этом ничего, он просто знал, что она была в церкви. Они шли после службы, он — на расстоянии метра от нее. Она говорит ему: “Почему ты не возьмешь меня под руку?” Он ответил: “Не могу приблизиться. В тебе есть что-то такое величественное, что я не могу подойти ближе к тебе и, конечно, не могу тебя коснуться...” Вот как человек чуткий, которому тогда было дано что-то ощутить, увидел то, что сама она не ощущала в такой же мере. Я сейчас не вдаюсь ни в какие объяснения, а просто вот вам факт.

Мы видели, чем мы должны быть; но как этого достичь? И Молитва Господня нам сразу говорит: хлеб наш насущный даждь нам днесь. Какой хлеб? Бог знает, что после падения человек должен кормиться плодом своего труда. До падения он мог жить, как Спаситель говорит сатане в пустыне, творческим, промыслительным словом Божиим, но падши и потерявши полноту общения с Богом, он должен получать какую-то долю своего существования от той земли, из которой он взят. Так что это прошение относится к самому хлебу, но

не только. Спаситель говорит: Я хлеб сшедший с небес (Ин. 6:32-35,41). Это относится к Слову Божию, к Его Личности; из этой Личности как бы два потока идут: Его учение и таинства — причащение Тела и Крови.

Вот перед чем мы находимся. Господь нас не забудет, даст хлеб материальный, вещественный, но чего мы должны искать в Нем — это встречи с Ним как Словом Божиим. Это то слово, которое Он произносит в Евангелии, которое нам указывает путь, и это те Тайны, которые приобщают нас Ему в связи со словом сказанным. Есть место в писаниях одного кармелита, католического монаха средних веков, где он пишет, что если мы справедливо говорим, что Христос — Слово Божие, то мы должны понять, что Бог есть та бездна молчания, из которого только и может прозвучать совершенное слово — и не только как звук, а как воплощенный Сын Божий.

Да, мы приобщились Богу в слове, в таинстве и в общении с живым Христом. Теперь Христос нам ставит вопрос: Я в момент Моего распятия сказал: Прости им, Отче, они не знают, что творят... Ты — на грани; ты можешь войти дальше в жизнь, только если, подобно Мне, готов сказать: прощаю тем, против кого я что-то имею. Если ты этого не скажешь, ты не можешь идти дальше в ту пустыню, где будут искушения, где будет встреча с сатаной, — ты будешь побежден; в тебе достаточно зла, чтобы тебя сокрушил сатана и взяло в плен искушение. Остановись, это грань такая же, как в заповедях Блаженства: Блаженны милостивые, они помилованы будут (Мф. 5:7); не помилуешь — нет пути. И это опять-таки не пожелание, это не значит: Господи, Ты — оставь, а я — повременю... Григорий Нисский говорит потрясающую вещь: тут Господь согласен на то, чтобы уподобиться нам; Он простит нас так же щедро, как мы прощаем, и Он призывает нас прощать так же великодушно, как Он прощает... И это грань, перед которой каждый из нас стоит.

Помню, когда я был подростком, у меня была вражда с товарищем (думаю, что я не единственный согрешил таким образом), и я своему духовнику сказал: “Что мне делать? Когда я дохожу до этого места, я останавливаюсь и думаю: Кириллу не могу простить!” (До сих пор запомнилось, шестьдесят лет прошло!..) Он мне ответил: “Что же, дойдешь до этого места, скажи: Не прости меня, Господи, потому что я Кириллу не прощу...” Я говорю: “Не могу!” — “А ты моги — или прости...” Тогда я подумал схитрить; я дошел до этого места и попробовал перескочить через этот ров... Тоже не выходит, потому что как же я могу не сказать то, чего Бог от меня ожидает? Сказать то, что я хочу — не могу; сказать то, что Он хочет — не могу. Пошел обратно к отцу Афанасию: “Что мне делать?” Он ответил: “Знаешь, если не можешь, но хотел бы, хоть немножечко хотел бы простить, когда дойдешь до этого места, скажи: Господи, я хотел бы простить, да не могу, а Ты попробуй меня простить как бы вперед..”. Я попробовал — тоже не выходит; как-то «не то» Богу говорить: Ты мне все дай, а я Тебе крупички насыплю, как пташке... Я боролся с этим, боролся неделями, и, наконец, Бог должен был победить. Мне пришлось сказать: Да, я должен простить Кирилла... Пошел к Кириллу, говорю: “Ты — такой-сякой-этакий, но я тебя прощаю...” Он говорит: “Нет, давай мириться!” И тогда пришлось мириться, то есть не с Кириллом «таким-сяким-этаким», а его принять таким, какой он есть.

Я хочу сказать нечто о примирении и о прощении. Мы всегда думаем, что «простить» значит «забыть». Ну, ушло в какую-то древность, случилось три недели тому назад, десять лет тому назад, больше не болит, не мучит меня — забуду... Это не прощение. Забыть — не значит простить. Прощение начинается в момент, когда я еще чувствую рану и могу сказать: Хорошо, я этого человека принимаю, какой он есть, сколько бы он мне боли ни причинил: я его приму, как Христос меня принимает, и я буду нести его, если нужно, либо как

пропавшую овцу (если он дается), либо как крест, на котором я должен умереть, чтобы он жил, потому что у креста я смогу сказать: Прости ему, Господи, он не знал, что творит... Потому что жертва всегда получает божественную власть отпустить грехи, простить своего мучителя.

И это — цель. Я помню, одна моя прихожанка пришла, говорит: “Знаете, отец Антоний, не выношу Екатерину Сергеевну, сбудьте ее из прихода, я не могу ее больше терпеть!” Я говорю: “Знаете что, Ирина, вы должны терпеть Екатерину Сергеевну, я должен терпеть ее и вас, а Бог должен терпеть всех троих — кому хуже?..” Значит, тут грань, нельзя входить в компромисс, никуда не уйдешь от этого, и только если ты на это решишься (конечно, в совершенстве мы не умеем прощать, но если хоть волей, намерением мы говорим: да, я хочу простить; у меня не хватает великодушия, чтобы все было так, как надо, чтобы я этого человека взял на плечи, как крест, как овцу, но я готов на это, я буду вращать в эту меру), — только тогда мы можем вступить в то, что я назвал несколько минут тому назад пустыней: то место, где я буду стоять перед лицом искушения.

«Искушение» по-славянски значит две вещи: во-первых, то, что мы называем искушением, то есть то, что побеждает нас своим соблазном; и во-вторых, испытание. Помните, апостол говорит: Бог злом не испытывает (Иак. 1:13). Если Он ставит нас перед лицом возможного падения, то потому, что увидел в нас достаточно веры, верности Ему, чтобы сразиться с этим искушением.

И вот, мы вступаем в область, где на нас начнут находить испытания, искушения, так же как когда Христос в полноте Своей силы после крещения пошел в пустыню, появился дьявол и Его начал соблазнять. Соблазняет он самыми простыми вещами: Ты же сорок дней не ел. Если Ты Сын Божий, как Ты воображаешь или как Ты собираешься говорить,

что Тебе стоит из камней сделать хлеб и насытиться? Если Ты Сын Божий... И как легко нам сказать: Да, я ведь Бога называю Отцом, Христос меня признает за брата, я молился сыновней молитвой, я крещен, я причастился Святых Даров, я в меру моих сил простил всем — почему бы в этом духе Христовом не употребить Божественную силу на то, что мне нужно?.. — Нет!..

Потом сатана нам скажет: Испытай свою силу. Ты говоришь, что ты соединен со Христом крещением, — вздор! Докажи; не верю... И мысль приходит: а что если мне на самом деле доказать (конечно, не сатане, а кому-нибудь вокруг)? Да, со мной случилось что-то замечательное. Ты только на меня посмотри, ведь я новая тварь... Не в таких глупых словах, но в таком же направлении (потому что мы находим более подходящие слова для того, чтобы свою гордыню или тщеславие проявить). Или сатана говорит: Смотри, сколько в тебе силы, возможности; неужели ты будешь довольствоваться тем малым, к чему ты призван? Ведь я могу тебе дать власть, я из тебя могу сделать — правителя, директора, полковника, что угодно; у тебя будет власть над людьми... И тут тоже надо сказать: Нет, мне это не нужно, я призван быть таким же смиренным, как Христос; мне ничего не нужно, я ничего доказывать не буду ни тебе, ни себе... Вот это на нас будет находить. Можно массу примеров дать тех искушений, которые к нам могут прийти, но это не нужно — принцип поставлен.

А затем — Избавь нас от лукавого. Это значит, что не только найдут на нас общие искушения, которые так легко рождаются во мне самом, но сам бес придет и приражится мне, и будет стараться меня сломать. Помоги, Господи!

И заканчивается это потрясающим образом. В момент, когда мы говорим, что на нас сейчас может напасть бес, нас ломать, нас разрушать, мы кончаем песнью хвалы: Яко Твое есть Царство, Твоя сила; все у Тебя есть, и мне не страшно,

потому что Ты есть. Это — то, как нас Бог посылает в мир; но, с другой стороны, мы можем подумать об этом в других категориях. Мне как-то представилось (и это для меня сыграло большую роль), что вторая часть Молитвы Господней точь-в-точь соответствует рассказу об исходе евреев из Египта, и я вам сейчас быстро скажу, как мне это представилось.

Евреи пришли в Египет свободной волей, потому что было голодно, а там был хлеб. Мы все идем в рабство, потому что где-то есть хлеб, а нам голодно; мы поддаемся рабству только из-за этого и только таким образом. Приходим мы туда, и, конечно, нас приглашают к столу, но постепенно нас делают рабами: рабами нашего голода, рабами наших хозяев, рабами обстановки. И в какой-то момент мы просто не что иное как рабы. И вместе с этим, если из глубины нашего рабства (как в псалме говорится: Из глубины воззвах к Тебе, Господи) мы можем восклицать: и однако, Твоя есть сила и слава во веки веков; если даже из глубины нашего отчаяния и отчаянного положения мы все-таки можем вознести Богу торжественную хвалу, потому что, что бы со мной ни было, я могу ликовать о славе Божией, — настанет момент, когда Моисей придет к нам и скажет: Выходи на свободу, идем.

Тут первое сражение с сатаной. “Сатана” по-еврейски значит противник, тот, который наперекор воле Божией требует от нас или соблазняет нас, зовет нас к тому, что несовместимо с Богом и с вечной жизнью. И вот тут, на грани голодного рабства и свободы, которая будет еще голоднее, чем рабство, сатана говорит: Ты пойми, что тут будет... А мы должны силой Божией сказать: Отойди от меня, сатана! Да воскреснет Бог и да расточатся враги Его... И выйти, уйти из обеспеченности, хотя и рабской, уйти от места, где нас кормят, хотя и за цену нашей свободы и нашей личности, и идти в пустыню.

В этой пустыне опять-таки поднимаются соблазны. Вы помните, как евреи вышли в пустыню и вспоминали котлы и

мясо, которое им давали в Египте: не лучше ли нам было быть рабами там, где была еда, чем свободными здесь, где мы зависим только от чудес? Что такое, опять-таки по-еврейски, манна? Это хлеб с небес. А пустыня может быть очень долгой, и на дороге в пустыне вдруг мы встречаем Синай и Закон. И потом где-то рубеж, Красное море, которое соответствует в моем восприятии моменту, когда мы говорим: Прости, как я прощаю, — только тогда можно уйти в пустыню, где больше ничего нет, кроме тебя в совершенно беспомощном состоянии, но всецело во власти Божией. И дальше наш выход в сыновство, выход в Обетованную землю. Если вы перечтете в Ветхом Завете книгу Исход, если вы сравните то, что я говорил сейчас о Молитве Господней, с этой книгой, вы увидите, до чего здесь разные стадии похожи друг на друга. И тогда можно себе представить, что Молитва Господня является в этой ее части сокращением всеспасительного, промыслительного дела Божия, начиная с рабства и кончая освобождением моисеевым и водворением в Святой земле. И если у вас живое воображение и интерес к этим вещам, вы можете посмотреть тоже, как заповеди Блаженства точно раскладываются по разным частям этого исхода, этого постепенного шествия из рабства в Обетованную землю. И опять-таки, если вы посмотрите на чин крещения, вы увидите, что и он построен по тому же принципу. (Когда я говорю о принципах, я, конечно, не хочу сказать, что каждую деталь можно найти в каждом из этих моментов, но это все те же самые моменты). Оглашенный приходит, и что случается? Первое действие священника: он возлагает свою руку на главу пришедшего к нему во имя Божие и берет этого человека под защиту Господа, и только тогда спрашивает его: Отрицаешься ли ты сатаны? Потому что только если мы — под защитой Божией, можем мы отвергнуть рабство того, кто над нами до сих пор имел власть. Соединяешься ли со Христом? И только тогда можно идти дальше и дальше, погрузиться со Христом в смерть Христову и в жизнь вечную воскресения,

и в сыновство. Чтобы развить это толком, конечно, требуется гораздо больше времени; я думаю, что вам самим будет совсем легко это проследить. Но мне хотелось бы, чтобы вы подумали: может быть, я не прав, но мне кажется замечательным в Молитве Господней то, что нам показан совершенный образ в начале, потом весь путь, как туда дойти, и когда мы дошли хоть сколько-то до общения со Христом и слышали Христа говорящего нам: Иди в мир, будь моим глашатаем, будь Моим посланником, — опять ступень за ступенью Он нам показывает, как идти, с каким богатством вступать, на каких условиях начать эту борьбу и с чем, в конечном итоге, нам надо сразиться: с сатаной лицом к лицу.

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Предисловие</i>	3
<b>Мошкина Е.Н.</b> Языковая картина мира и молитва Господня	7
<b>Година С.А.</b> Понятия «отец» и «Отечество» в историческом аспекте	17
<b>Малышева Е.А.</b> Исследовательская работа на уроках русского языка на примере лексемы «отец»	25
<b>Линдемманн О.С.</b> Тема «неба» на уроке английского языка «The white cranes»	34
<b>Кирпичникова Н.А.</b> «Небо» в символике Священного Писания и художественной литературе	42
<b>Кропачева Н.А.</b> Концепт «имя» на уроках русского языка	51
<b>Бояринцева С.Л., Куприянова О.В.</b> Воспитывающее обучение на уроке иностранного языка: концепт «имя» как фрагмент языковой картины православного мира	63
<b>Наумова Е.В.</b> Работа с лексемами «царство» и «царствие» на уроках русского языка	73
<b>Бородавкина Т.Е., Шорникова Т.А.</b> Изменения лексического значения слова «воля»	82
<b>Залялиева Ю.В., Климова К.Е., Чернова Н.А.</b> Работа с лексемой «воля» на уроках английского языка в 10-11 классе	91

<b>Усынина И.А.</b>	<b>98</b>
«Земля» в молитве «Отче наш» на русском и церковнославянском языках	
<b>Сугаипова М.А.</b>	<b>103</b>
Работа на уроке английского языка над понятием «земля» в молитве Господней	
<b>Мальшева Е.А.</b>	<b>110</b>
Слово «хлеб» в картине мира русского народа	
<b>Кальманова Е.Ю.</b>	<b>126</b>
«Долг» в русской языковой картине мира	
<b>Шаронова Е.И.</b>	<b>137</b>
Работа над понятием «долг» в английских текстах Господней молитвы	
<b>Семикопова Т.В., Ханьжина Т.В.</b>	<b>151</b>
Значение слова «искушение» в молитве «Отче наш» (методика преподавания учащимся православных гимназий)	
<b>Перминова Е.Г.</b>	<b>157</b>
Слово «лукавый» и его «родственники» на уроках русского языка	
<i>Приложения</i>	<b>164</b>

---

Молитва «Отче наш» на уроках русского и английского языка в школе.  
Сборник статей. Серия: русский язык, английский язык. Выпуск 2.

Технический редактор *М.А. Гришин*



Отпечатано в типографии ООО «Юнион Принт»,  
603022, Нижний Новгород, ул. Горького, д. 43, пом. 12.  
Тираж 500 экз.

